



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

EducT
1883
650.442

th's Modern Language Series.

STORM'S

Immensee.

BERNHARDT

Burt Hart
525 East College

Elyria Ohio.

D. C. HEATH & CO.,

BOSTON. NEW YORK. CHICAGO. LONDON.

Burt Hart 525 East College
525 East 4th Street
Shelby
Iowa.

CANCELLED

Book _____

Oberlin College Library.

GIFT OF

Accession No. 253922

EdueT 1883. 650.442

**Harvard College
Library**



By Exchange



3 2044 102 869 526

OBERLIN
COLLEGE
LIBRARY
CANCELED



Theodor Storm.

Heath's Modern Language Series.

Immensee.

Von

Theodor Storm.

WITH ENGLISH NOTES AND A GERMAN-ENGLISH VOCABULARY

BY

DR. WILHELM BERNHARDT.

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

1898.

B.S.

COLLEGE
LIBRARY

E. duet 1883, 650.442

HARVARD COLLEGE LIBRARY
BY EXCHANGE FROM
OBERLIN COLLEGE LIBRARY
JAN. 30, 1920

111

Copyright, 1890.
By D. C. HEATH & Co.

253922

ALBION
CARL H. HEINTZEMANN, PRINTER, BOSTON, MASS.
ALBION
ALBION

PREFACE.

THEODOR STORM, the popular German poet and novelist, was born in Husum, duchy of Schleswig, September 14th, 1817, and died at his country-seat in the village of Hadamarschen, duchy of Holstein, July 4th, 1888. At the age of thirty-three he left his home in consequence of taking part in the revolt of the people of Schleswig-Holstein against Denmark, and entered the Prussian judicial service ; he became a district judge first in Potsdam, near Berlin, then in Heiligenstadt, Thuringia, and, after the annexation of Schleswig and Holstein by Prussia in 1864, in Husum, his native town.

Storm is the author of a large number of short stories, whose magic power results from the sweetness of the language, the tenderness of sentiment and the ever-present love of nature : His language has been compared with Schumann's music on account of the harmonious melody which, from the very start, characterizes the development of the whole story. — Over the thoroughly honest men, graceful flaxen-haired girls and industrious women of his stories, there hovers a certain sadness and dreamy melan-

choly ; often they live in the recollection of their past and spend the rest of their days in bitter-sweet resignation. — In his landscape-drawing, Storm never leaves the limits of his native district ; but in this he shows his unexcelled talent in picturing the sunburnt heath, where the bees are humming ; the dusky woods, through which the fair Elizabeth strolls ; or the rolling sea, that yonder near the old gray town breaks with tumultuous waves upon the sandy shore.

“ Immensee,” beyond doubt the most charming idyl that has originated from the pen of Theodor Storm, has always been a great favorite with the German people since its first appearance in 1851. When in 1887 our novelist, and with him all Germany, celebrated his seventieth birthday, then it was the novel “ Immensee ” which, as a compliment of the German people to the famous author, was published in a large and superbly illustrated edition-de-luxe.

To American students of German this novel hitherto has been available only in an entirely inadequate text-edition which, on account of its lack of notes and vocabulary, was not suitable to make students enjoy the sweet sentiment of the charming story. To meet this want the editor of the present edition, who for years has seen his classes enthusiastic over the story and touched with sympathy for its heroes, has deemed it his duty to students of German in this country as well as to the author, to prepare an edition which, by means of a correct text, copious gram-

matical and explanatory notes, and a complete German-English vocabulary, might enable students even at the earliest stage of their studies, to feel the charm of this masterpiece of German short story-writing.

The *text* of the above-mentioned splendid edition of 1887 has been adopted for this American school-edition. The editor has aimed to make the *notes* complete in themselves, so that the book may be used either with or without a grammar; besides this and for the special benefit of beginners in German all irregular and separable compound verbs are given in the *vocabulary* in the same form in which they occur in the text.

WILHELM BERNHARDT.

Washington High School,
Washington, D. C., Christmas 1890.

Immensee.

Der Alte.

An einem Spätherbstnachmittage¹ ging ein alter, wohlgekleideter Mann langsam die Straße hinab.² Er schien von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren, denn seine Schnallenschuhe, die einer vorübergegangenen³ Mode angehörten, waren bestäubt. Den langen Rohrstock mit goldenem ⁵ Knopf trug er unter dem Arm; mit feinen dunklen⁴ Augen, in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien,⁵ und welche eigentümlich von den schneeweißen Haaren abstachen, sah er ruhig umher⁶ oder in die Stadt hinab, welche im Abendsonnendufte⁷ vor ihm lag. — Er schien fast ein Fremder, denn ¹⁰ von den Vorübergehenden grüßten ihn nur wenige, obgleich mancher unwillkürlich in diese ernsten Augen zu sehen gezwungen wurde⁸. Endlich stand er vor einem hohen⁹ Giebelhause still, sah noch einmal in die Stadt hinaus¹⁰ und trat dann in die Hausdielen. Bei dem Schall der Thürglöcke wurde drinnen ¹⁵ in der Stube von einem Guckfenster, welches nach der Diele hinausging, der grüne Vorhang weggeschoben und das Gesicht einer alten Frau dahinter sichtbar. Der Mann winkte ihr mit seinem Rohrstock. „Noch kein Licht!“¹¹ sagte er in einem etwas südlichen Accent,¹² und die Haushälterin ließ den Vorhang ²⁰

wieder fallen. Der Alte ging nun über die weite Hausdielen, durch einen Pefel,¹ wo große eichene Schränke mit Porzellan-vasen an den Wänden standen; durch die gegenüberstehende Thür trat er in einen kleinen Flur, von wo aus² eine enge
 5 Treppe zu den obern Zimmern des Hinterhauses führte. Er stieg sie langsam hinauf,³ schloß oben eine Thür auf⁴ und trat dann in ein mäßig großes Zimmer. Hier war es heimlich und still; die eine Wand war fast mit Repositorien⁵ und Bücherschränken bedeckt; an den andern hingen Bilder von
 10 Menschen⁶ und Gegenden;⁷ vor einem Tisch mit grüner Decke, auf dem einzelne aufgeschlagene Bücher umherlagen, stand ein schwerfälliger Lehnstuhl mit rotem Samtkissen. — Nachdem der Alte Hut und Stod in die Ecke gestellt hatte, setzte er sich in den Lehnstuhl und schien mit gefalteten Händen von seinem
 15 Spaziergange auszuruhen. — Wie⁸ er so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand, und wie der helle Streif langsam weiter rückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er⁹ über ein kleines Bild in schlichtem
 20 schwarzem Rahmen. „Elisabeth!“ sagte der Alte leise; und wie¹⁰ er das Wort gesprochen,¹¹ war die Zeit verwandelt: er war in seiner Jugend.

Die Kinder.

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu ihm. Sie hieß¹² Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen; er





selbst war doppelt so alt. Um den¹ Hals trug sie ein rotseidenes Tüchelchen; das² ließ ihr hübsch³ zu den braunen Augen.

„Reinhardt!“ rief sie, „wir haben frei, frei! den⁴ ganzen Tag keine Schule, und morgen auch nicht.“

Reinhardt stellte die Rechentafel, die er schon unterm Arm 5 hatte, flink hinter die Hausthür, und dann liefen beide Kinder durch's Haus in den Garten, und durch die Gartenpforte hinaus auf die Wiese. Die unverhofften Ferien kamen ihnen herrlich zu statten. Reinhardt hatte hier mit Elisabeths Hilfe ein Haus aus Rasenstücken aufgeführt; darin wollten sie die Sommer- 10 abende wohnen; aber es fehlte noch die Bank. Nun ging er gleich an die Arbeit; Nägel, Hammer und die nötigen Bretter waren schon bereit. Während dessen ging Elisabeth an dem Wall entlang⁵ und sammelte den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze; davon wollte sie sich⁶ Ketten 15 und Halsbänder machen; und als Reinhardt endlich trotz manches krumm⁷ geschlagenen Nagels seine Bank dennoch zu stande⁸ gebracht hatte und nun wieder in die Sonne hinaus- trat, ging sie schon weit davon am andern Ende der Wiese.

„Elisabeth!“ rief er, „Elisabeth!“ und da kam sie, und ihre 20 Locken flogen. „Komm,“ sagte er, „nun ist unser Haus fertig. Du bist ja ganz heiß geworden; komm herein,⁹ wir wollen uns auf die neue Bank setzen. Ich erzähl’¹⁰ dir etwas.“

Dann gingen sie beide hinein,¹¹ und setzten sich auf die neue Bank. Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze und 25 zog sie auf lange Bindfäden; Reinhardt fing an¹² zu erzählen: „Es¹³ waren einmal drei Spinnfrauen¹⁴ — —“

„Ach,“ sagte Elisabeth „das weiß ich ja auswendig; du mußt auch¹ nicht immer dasselbe erzählen.“

Da mußte Reinhardt die Geschichte von den drei Spinn-
 frauen stecken lassen, und statt dessen erzählte er die Geschichte
 5 von dem armen Mann, der in die Löwengrube geworfen war.
 „Nun war es Nacht,“ sagte er, „weißt du? ganz finstere, und
 die Löwen schliefen. Mitunter aber gähnten sie im Schlaf
 und reckten die roten Zungen aus²; dann schauderte der
 Mann und meinte³, daß der Morgen komme⁴. Da warf es
 10 um ihn her⁵ auf einmal einen hellen Schein, und als er aufsaß,
 stand ein Engel vor ihm. Der⁶ winkte ihm mit der Hand und
 ging dann gerade in die Felsen hinein⁷.“

Elisabeth hatte aufmerksam zugehört. „Ein Engel?“ sagte
 sie: „Hatte er denn Flügel?“

15 „Es ist nur so eine Geschichte;“ antwortete Reinhardt; „es
 giebt⁸ ja⁹ gar keine Engel.“

„O pfui, Reinhardt!“ sagte sie und sah ihm¹⁰ starr in's
 Gesicht. Als er sie aber finster anblickte, fragte sie ihn zwei-
 felnd: „Warum sagen sie es denn immer? Mutter und
 20 Tante und auch in der Schule?“

„Das weiß ich nicht;“ antwortete er.

„Aber du¹¹,“ sagte Elisabeth, „giebt es denn auch¹² keine
 Löwen?“

„Löwen? Ob¹³ es Löwen giebt? In Indien; da spannen
 25 die Götzenpriester sie vor den Wagen und fahren mit ihnen
 durch die Wüste. Wenn ich groß bin, will ich einmal selber
 hin¹⁴. Da ist es viel tausendmal schöner als hier bei uns; da

giebt es gar keinen Winter. Du mußt¹ auch mit mir. Willst du?"

"Ja," sagte Elisabeth; „aber Mutter muß dann auch mit“, und deine Mutter auch.“

„Nein," sagte Reinhardt, „die² sind dann zu alt, die können nicht mit.“

„Ich darf³ aber nicht allein.“

„Du sollst⁴ schon dürfen; du wirst⁵ dann wirklich meine Frau, und dann haben die andern dir nichts zu befehlen.“

„Aber meine Mutter wird weinen.“

10

„Wir kommen ja wieder“, sagte Reinhardt heftig; „sag' es nur gerade⁶ heraus, willst du mit mir reisen? Sonst geh'¹⁰ ich allein; und dann komme ich nimmer wieder¹¹.“

Der¹² Kleinen kam das Weinen nahe. „Nach' nur nicht so böse Augen," sagte sie; „ich will ja mit¹³ nach¹⁴ Indien.“

15

Reinhardt faßte sie mit ausgelassener Freude bei beiden Händen und zog sie hinaus auf die Wiese. „Nach Indien, nach Indien!“ sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise, daß ihr¹⁵ das rote Tüchelchen vom Halse flog. Dann aber ließ er sie plötzlich los¹⁶ und sagte ernst: „Es wird doch nichts²⁰ daraus werden¹⁷; du hast keine Courage¹⁸.“

— — „Elisabeth! Reinhardt!“ rief es¹⁹ jetzt von der Gartenpforte. „Hier! Hier!“ antworteten die Kinder, und sprangen Hand in Hand nach Hause.

Im Walde.

V So lebten die Kinder zusammen; sie war ihm oft zu still,
 er war ihr oft zu heftig, aber sie ließen¹ deshalb nicht von
 einander; fast alle Freistunden theilten sie: winters in den
 beschränkten Zimmern ihrer Mütter; sommers in Busch und
 5 Feld. — Als Elisabeth einmal in Reinhardts Gegenwart von²
 dem Schullehrer gescholten wurde, stieß er seine Tafel³ zornig
 auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken.
 Es wurde nicht bemerkt. Aber Reinhardt verlor alle Aufmerk-
 samkeit an den geographischen Vorträgen; statt dessen verfaßte
 10 er ein langes Gedicht; darin verglich er sich selbst mit einem
 jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen Krähe,
 Elisabeth war die weiße Taube; der Adler gelobte an der
 grauen Krähe Rache zu nehmen, sobald ihm⁴ die Flügel
 gewachsen sein würden. V Dem⁵ jungen Dichter standen die
 15 Thränen in den Augen; er kam sich sehr erhaben vor⁶. Als
 er nach Hause gekommen war, wußte er sich einen kleinen
 Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen;
 auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgfamer Hand sein
 erstes Gedicht. — Bald darauf kam er in eine andere Schule;
 20 hier schloß er manche neue Kameradschaft mit Knaben seines
 Alters; aber sein Verkehr mit Elisabeth wurde dadurch nicht
 gestört. Von den Märchen, welche er ihr sonst erzählt und
 wieder erzählt hatte, fing er jetzt an⁷, die⁸, welche ihr am
 besten gefallen hatten, aufzuschreiben; dabei⁹ wandelte ihn oft

die Luft an¹, etwas von seinen eigenen Gedanken hineinzudichten; aber, er wußte nicht weshalb, er konnte immer² nicht dazu gelangen. So schrieb er sie genau auf, wie er sie selber gehört hatte. ✓ Dann gab er die Blätter an Elisabeth, die sie³ in einem Schubfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte; ⁵ und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn er sie⁴ mitunter abends diese Geschichtchen in seiner Gegenwart aus den von ihm geschriebenen Hefen ihrer⁵ Mutter vorlesen hörte.

Sieben Jahre waren vorüber. Reinhardt sollte zu seiner weitem Ausbildung die Stadt verlassen. Elisabeth konnte sich ¹⁰ nicht in den Gedanken finden⁶, daß es nun eine Zeit ganz ohne Reinhardt geben werde⁷. Es freute sie, als er ihr eines Tages⁸ sagte, er werde⁹, wie sonst, Märchen für sie aufschreiben; er wolle sie ihr mit den Briefen an¹⁰ seine Mutter schicken; sie müsse¹¹ ihm dann wieder schreiben, wie sie ihr ¹⁵ gefallen hätten. Die Abreise rückte heran¹²; vorher aber kam¹³ noch mancher Reim in den Pergamentband. ✓ Das allein¹⁴ war für Elisabeth ein Geheimnis, obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den¹⁵ meisten Liebern war, welche nach und nach fast die Hälfte der weißen ²⁰ Blätter gefüllt hatten.

Es war im Juni; Reinhardt sollte am andern¹⁶ Tage reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen. Dazu wurde eine Landpartie nach einer der nahe gelegenen Holzungen in größerer Gesellschaft veran- ²⁵ staltet. Der stundenlange¹⁷ Weg bis an den Saum des Waldes wurde zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die

Probiantkörbe herunter und marschierte weiter. Ein Tannengeholz mußte zuerst durchwandert¹ werden; es war kühl und dämmerig und der Boden überall mit feinen Nadeln bestreut. Nach halbstündigem Wandern kam man aus dem Tannendunkel in eine frische Buchenwaldung; hier war alles licht und grün; mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen Zweige; ein Eichhägchen sprang über ihren Köpfen von Ast zu Ast. Auf einem Platze, über welchem uralte² Buchen mit ihren Kronen zu einem durchsichtigen Laubgewölbe zusammenwuchsen, machte die Gesellschaft halt. Elisabeths Mutter öffnete einen der Körbe; ein alter Herr warf sich zum Probiantmeister auf³. „Alle um mich herum⁴, ihr jungen Vögel!“ rief er, „und merket genau, was ich euch zu sagen habe. Zum Frühstück erhält jetzt ein Jeder von euch zwei trockene Wecken; die Butter ist zu Hause geblieben⁵; die Zukost muß sich⁶ ein Jeder selber suchen. Es⁷ stehen genug Erdbeeren im Walde, das heißt, für den⁸, der sie zu finden weiß. Wer⁹ ungeschickt ist, muß sein Brot trocken essen; so geht es überall im Leben. Habt ihr meine Rede begriffen?“

20 „Ja wohl!“ riefen die Jungen.

„Ja¹⁰ seht,“ sagte der Alte, „sie¹¹ ist aber noch nicht zu Ende. Wir Alten haben uns im Leben schon genug umhergetrieben; darum bleiben wir jetzt zu Haus, das heißt, hier unter diesen breiten Bäumen, und schälen die Kartoffeln, und 25 machen Feuer und rüsten die Tafel, und wenn die Uhr zwölf¹² ist, sollen auch die Eier gekocht werden. Dafür¹³ seid ihr uns von euren Erdbeeren die Hälfte schuldig, damit wir auch einen

Nachtsich servieren können. Und nun geht nach Ost und West und seid ehrlich.“

Die Jungen machten allerlei schelmische Gesichter. „Halt!“ rief der alte Herr noch einmal. „Das¹ brauche ich euch wohl nicht zu sagen, wer² keine³ findet, braucht auch keine abzu-
liefern; aber das⁴ schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren,⁵ von uns Alten bekommt er auch nichts. Und nun habt ihr für diesen Tag gute Lehren genug; wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, so werdet ihr für heute schon durchs Leben kommen.“

Die Jungen waren derselben⁷ Meinung, und begannen sich¹⁰ paarweise auf die Fahrt zu machen.

Y „Komm, Elisabeth,“ sagte Reinhardt, „ich weiß einen Erdbeereneschlag; du sollst kein trockenes Brot essen.“

Elisabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhuts zusammen, und hing ihn über den Arm. „So komm,“ sagte sie,¹⁵ „der Korb ist fertig.“

Dann gingen sie in den Wald hinein, tiefer und tiefer; durch feuchte Baumschatten, wo alles still war, nur unsichtbar über ihnen in den Lüften⁹ das Geschrei der Falken; dann wieder durch dichtes Gestrüpp, so dicht, daß Reinhardt voran gehen²⁰ mußte, um einen Pfad zu machen, hier einen Zweig zu knicken, dort eine Ranke bei Seite zu biegen. Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen Namen rufen. Er wandte sich um.⁹ „Reinhardt!“ rief sie, „warte doch,¹⁰ Reinhardt!“ — Er konnte sie nicht gewahr werden; endlich sah er sie in einiger Entfernung²⁵ mit den Sträuchern kämpfend; ihr feines Köpfchen schwamm nur¹¹ kaum über den Spitzen der Farrenkräuter. Nun ging er

noch einmal zurück¹ und führte sie durch das Wirrnis der Kräuter, und Stauden auf einen freien Platz hinaus,² wo blaue Falter zwischen den einsamen Waldblumen flatterten. Reinhardt strich ihr³ die feuchten Haare aus dem erhitzten Gesicht; dann wollte er ihr⁴ den Strohhut aufsetzen, und sie wollte es nicht leiden; aber dann hat er sie, und nun ließ⁵ sie es doch geschehen.

„Wo bleiben denn⁶ aber deine Erdbeeren?“ fragte sie endlich, indem⁷ sie stehen blieb und einen tiefen Atemzug that.

10 „Hier haben sie gestanden,“ sagte er; „aber die Kröten sind uns zuborgekommen, oder die Marber oder vielleicht die Elfen.“⁸

„Ja,“ sagte Elisabeth, „die Blätter stehen noch da;⁹ aber sprich hier nicht von Elfen. Komm nur, ich bin noch gar nicht müde; wir wollen¹⁰ weiter suchen.“

15 Vor ihnen war ein kleiner Bach, jenseits wieder der Wald. Reinhardt hob Elisabeth auf seine Arme und trug sie hinüber.¹¹ Nach einer Weile traten sie aus dem schattigen Laube wieder in eine weite Richtung hinaus.¹² „Hier müssen Erdbeeren sein,“ sagte das Mädchen, „es duftet so süß.“

20 Sie gingen suchend durch den sonnigen Raum; aber sie fanden keine. „Nein,“ sagte Reinhardt, „es ist nur der Duft des Heidekrautes¹³.“

Himbeerbüsche und Hülfsendorn¹⁴ standen überall durcheinander, ein starker Geruch von Heidekräutern, welche abwechselnd 25 mit kurzem Grafe die freien Stellen des Bodens bedeckten, erfüllte die Luft. „Hier ist es einsam,“ sagte Elisabeth; „wo mögen die anderen sein?“

An¹ den Rückweg hatte Reinhardt nicht gedacht. „Warte nur: woher kommt der Wind?“ sagte er, und hob seine Hand in die Höhe.² Aber es kam³ kein Wind.

„Still,“ sagte Elisabeth, „mich dünkt,⁴ ich hörte sie sprechen. Rufe einmal dahinunter.“

5

Reinhardt rief durch die hohle Hand: „Kommt hierher!“ — „Hierher!“ rief es zurück.

„Sie antworteten!“ sagte Elisabeth und klatschte in⁵ die Hände.

„Nein, es war nichts, es war nur der Widerhall.“

10

Elisabeth faßte Reinhardts Hand. „Mir graut!“ sagte sie.

„Nein,“ sagte Reinhardt, „das muß es nicht. Hier ist es prächtig. Setz dich dort in den Schatten zwischen die Kräuter. Laß uns eine Weile ausruhen; wir finden die andern schon.“⁷

15

Elisabeth setzte sich unter eine überhängende Buche und lauschte aufmerksam nach⁸ allen Seiten; Reinhardt saß einige Schritte davon auf einem Baumstumpf und sah schweigend nach ihr hinüber.⁹ Die Sonne stand gerade über ihnen; es war glühende Mittagshize; kleine goldglänzende, stahlblaue Fliegen²⁰ standen flügel-schwingend in der Luft; rings um sie her¹⁰ ein feines Schwirren und Summen, und manchmal hörte man tief im Walde das Hämmern der Spechte und das Kreischen der andern Waldbögel.

„Horch,“ sagte Elisabeth, „es läutet.“

25

„Wo?“ fragte Reinhardt.

„Hinter uns. Hörst du? Es ist Mittag.“

„Dann liegt hinter uns die Stadt; und wenn wir in dieser Richtung gerade durchgehen, so müssen wir die andern treffen.“

So traten sie ihren Rückweg an¹; das Erdbeerensuchen
 5 hatten sie aufgegeben, denn Elisabeth war müde geworden. Endlich ~~hinz~~ zwischen den Bäumen hindurch² das Lachen der Gesellschaft; dann sahen sie auch ein weißes Tuch am Boden schimmern, das war die Tafel, und darauf standen Erdbeeren in Hülle und Fülle.³ Der alte Herr hatte eine Serviette im
 10 Knopfloch und hielt den Zungen die Fortsetzung seiner moralischen Reden, während er eifrig an einem Braten herumtranchierte.⁴

„Da sind die Nachzügler,“ riefen die Zungen, als sie Reinhardt und Elisabeth durch die Bäume kommen sahen.

15 „Hierher!“ rief der alte Herr, „Tücher ausgeleert,⁵ Hüte umgekehrt! Nun zeigt her⁶, was ihr gefunden habt.“

„Hunger und Durst!“ sagte Reinhardt.

„Wenn das alles ist,“ erwiderte der Alte und hob ihnen die volle Schüssel entgegen⁷, „so müßt ihr es auch behalten. Ihr
 20 kennt die Abrede; hier werden keine Müßiggänger gefüttert.“

Endlich ließ er sich aber doch erbitten⁸, und nun wurde Tafel gehalten⁹, dazu schlug¹⁰ die Drossel aus den Wachholderbüschen.

So ging der Tag hin¹¹. — Reinhardt hatte aber doch etwas
 25 gefunden; waren¹² es keine Erdbeeren, so war es doch auch im Walde gewachsen. Als er nach Hause gekommen war, schrieb er in seinen alten Pergamentband:

Da stand das Kind am Wege. 13

Hier an der Bergeshalde
Verstummet ganz der Wind;
Die Zweige hängen nieder¹,
Darunter sitzt das Kind.

Sie sitzt in Thymiane, 5
Sie sitzt in lauter Duft;
Die blauen Fliegen summen
Und blitzen durch die Luft.

Es steht der Wald so schweigend,
Sie schaut so klug darein²; 10
Um ihre braunen Locken
Hinfleht der Sonnenschein.

Der Ruckuck lacht von ferne,
Es geht mir³ durch den Sinn;
Sie hat die goldnen⁴ Augen 15
Der Waldekönigin.

So war sie nicht allein sein Schützling; sie war ihm auch der Ausdruck für alles Liebliche und Wunderbare seines aufgehenden Lebens.

Da stand das Kind am Wege.

✠
Weihnachtsabend kam heran⁵. — Es war noch nachmittags⁶, 20
als Reinhardt mit andern Studenten im Ratskeller am alten
Eisentisch zusammensaß. Die Lampen an den Wänden
waren angezündet, denn hier unten dämmerte es schon; aber
die Gäste waren sparsam versammelt, die Kellner lehnten
müßig an⁷ den Mauerpfeilern. In einem Winkel des Ge- 25

wölbes saßen ein Geigenspieler und ein Zithermädchen mit feinen zigeunerhaften Zügen; sie hatten ihre Instrumente auf dem Schoß liegen und schienen teilnahmslos vor sich hinzusehen.

5 Am Studententische knallte ein Champagnerpfropfen. „Trinke, mein böhmisch¹ Liebchen!“ rief ein junger Mann von junckerhaftem Außern², indem er ein volles Glas zu dem Mädchen hinüberreichte.

„Ich mag nicht,“ sagte sie, ohne ihre Stellung zu³ ver-
10 ändern.

„So singe!“ rief der Junker, und warf ihr⁴ eine Silbermünze in den Schoß. Das Mädchen strich sich⁵ langsam mit den Fingern durch ihr schwarzes Haar, während der Geigenspieler ihr⁶ ins Ohr flüsterte; aber sie warf den Kopf zurück⁷ und
15 stützte das Kinn auf ihre Zither. „Für den⁸ Spiel' ich nicht,“ sagte sie.

Reinhardt sprang mit dem Glase in der Hand auf⁹, und stellte sich vor sie: „Was willst du?“ fragte sie trozig.

„Deine Augen sehen.“

20 „Was gehn dich meine Augen an¹⁰?“

Reinhardt sah funkelnd auf sie nieder¹¹. „Ich weiß wohl, sie sind falsch!“ — Sie legte ihre Wange in die flache Hand und sah ihn lauernd an¹². Reinhardt hob sein Glas an den Mund. „Auf¹³ deine schönen sündhaften Augen!“ sagte er, und
25 trank.

Sie lachte und warf den Kopf herum¹⁴. „Gieb¹⁵!“ sagte sie, und indem¹⁶ sie ihre schwarzen Augen in die seinen¹⁷ heftete, trank

Da stand das Kind am Wege. 15

sie langsam den Kest. Dann griff sie einen Dreiklang und sang mit tiefer leidenschaftlicher Stimme :

Heute, nur heute
Bin ich so schön :
Morgen, ach morgen
Muß alles vergeh'n ! 5
Nur diese Stunde
Bist du noch mein ;
Sterben, ach sterben
Soll ich allein. 10

Während der Geigenspieler in raschem Tempo das Nachspiel einsetzte, gesellte sich ein neuer Ankömmling zu der Gruppe.

„Ich wollte dich abholen, Reinhardt ;“ sagte er. „Du warst schon fort ! ; aber das Christkind war bei dir eingelehrt.“

„Das Christkind ?“ sagte Reinhardt, „das kommt nicht mehr 15 zu mir.“

„Ei was ! Dein ganzes Zimmer noch nach Tannenbaum und braunen Kuchen.“

Reinhardt setzte das Glas aus seiner Hand und griff nach seiner Mütze. 20

„Was willst du ?“ fragte das Mädchen.

„Ich komme schon wieder.“

Sie runzelte die Stirn. „Bleib !“ rief sie leise, und sah ihn vertraulich an.

Reinhardt zögerte. „Ich kann nicht,“ sagte er. 25


Sie stieß ihn lachend mit der Fußspitze. „Geh !“ sagte sie, „Du taugst nichts ; ihr taugt alle mit einander nichts.“ Und

während sie sich abwandte, stieg Reinhardt langsam die Kellertreppe hinauf¹.

✓ Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er fühlte die frische Winterluft an seiner heißen Stirn. Sie und da fiel
 5 der helle Schein eines brennenden Tannenbaums aus den Fenstern, dann und wann hörte man von drinnen das Geräusch von kleinen Pfeifen und Blechtrumpeten und dazwischen jubelnde Kinderstimmen. Scharen von Bettelkindern gingen von Haus zu Haus, oder stiegen auf die Treppengeländer und suchten durch
 10 die Fenster einen Blick in die versagte Herrlichkeit zu gewinnen. Mitunter wurde auch eine Thür plötzlich aufgerissen, und schellende Stimmen trieben einen ganzen Schwarm solcher kleinen Gäste aus dem hellen Hause auf die dunkle² Gasse hinaus³; anderswo wurde auf dem Hausflur ein altes Weihnachtslied
 15 gesungen; es waren klare Mädchenstimmen darunter. Reinhardt hörte sie nicht, er ging rasch an allem vorüber⁴, aus einer Straße in die andere. Als er an seine Wohnung gekommen⁵, war es fast völlig dunkel geworden; er stolperte die Treppe hinauf⁶ und trat in seine Stube. Ein süßer Duft
 20 schlug ihm entgegen⁷; das heimelte ihn an⁸, das roch wie zu Haus der Mutter Weihnachtsstube. Mit zitternder Hand zündete er sein Licht an⁹; da lag ein mächtiges Packet auf dem Tisch, und als er es öffnete, fielen die wohlbekannten braunen Festtuchen heraus¹⁰; auf einigen waren die Anfangsbuchstaben¹¹
 25 seines Namens in Zucker ausgestreut; das konnte niemand anders als Elisabeth gethan haben. Dann kam ein Päckchen mit feiner gestickter Wäsche zum Vorschein¹², Tücher und Manschetten,

zuletzt Briefe von der Mutter und Elisabeth. Reinhardt öffnete zuerst den letzteren; Elisabeth schrieb:

„Die schönen Zuckerbuchstaben können Dir¹ wohl² erzählen, wer bei den Kuchen mitgeholfen hat; dieselbe Person hat die Manschetten für Dich gestickt. Bei uns wird es nun am 5 Weihnachtsabend sehr still werden; meine Mutter stellt immer schon um halb zehn³ ihr Spinnrad in die Ecke; es ist gar so einsam diesen Winter, wo Du nicht hier bist. Nun ist auch vorigen⁴ Sonntag der Häsling gestorben, den Du mir geschenkt hattest; ich habe sehr geweint, aber ich hab'⁵ ihn doch 10 immer gut gewartet. Der⁶ sang sonst immer nachmittags, wenn die Sonne auf sein Bauer⁷ schien; Du weißt, die Mutter hing so oft ein Tuch über⁸, um ihn zu geschweigen, wenn er so recht⁹ aus Kräften sang. Da ist es nun noch stiller in der Kammer, nur daß Dein alter Freund Erich uns 15 jetzt mitunter besucht. Du sagtest uns einmal, er sähe¹⁰ seinem braunen Überrock ähnlich¹¹. Daran¹² muß ich nun immer denken, wenn er zur Thür hereinkommt, und es ist gar zu komisch; sag' es aber nicht zur Mutter, sie wird dann leicht verdrießlich. — Rat', was ich Deiner Mutter zu Weih- 20 nachten schenke! Du rätst es nicht? Mich selber! Der¹³ Erich zeichnet mich in schwarzer Kreide; ich habe ihm drei Mal sitzen müssen, jedes Mal eine ganze Stunde. Es war mir recht zuwider, daß der fremde Mensch mein Gesicht so auswendig lernte. Ich wollte auch nicht, aber die Mutter 25 redete mir zu¹⁴; sie sagte, es würde¹⁵ der guten Frau Werner eine gar große Freude machen.



W
 Aber Du hältst nicht Wort, Reinhardt. Du hast keine Märchen geschickt. Ich habe Dich oft bei Deiner Mutter verklagt; sie sagt dann immer, Du habest¹ jetzt mehr zu thun, als solche Kindereien. Ich glaub'² es aber nicht; es ist wohl
 5 anders.“

Nun las Reinhardt auch den Brief seiner Mutter, und als er beide Briefe gelesen und langsam wieder zusammengefaltet und weggelegt hatte, überfiel ihn ein unerbittliches Heimweh. Er ging eine Zeit lang³ in seinem Zimmer auf und nieder: er
 10 sprach leise und dann halbverständlich zu sich selbst:

Er wäre fast verirret
 Und wußte nicht hinaus;⁴
 Da stand das Kind am Wege
 Und winkte ihm nach Haus.

15 Dann trat er an sein Pult, nahm einiges Geld heraus⁵, und ging wieder auf die Straße hinab⁶. — Hier war es mittlerweile stiller geworden; die Weihnachtsbäume waren ausgebrannt, die Umzüge der Kinder hatten aufgehört. Der Wind fegte durch die einsamen Straßen; Alte und Junge saßen in ihren Häusern
 20 familienweise zusammen⁷; der zweite Abschnitt des Weihnachtsabends hatte begonnen. —

Als Reinhardt in die Nähe des Ratskellers kam, hörte er aus der Tiefe herauf⁸ Geigenstrich und den Gesang des Zithermädchens; nun klingelte unten die Kellerthür, und eine dunkle⁹
 25 Gestalt schwankte die breite, matt erleuchtete Treppe herauf¹⁰. Reinhardt trat in den Häuserschatten und ging dann rasch vorüber¹¹. Nach einer Weile erreichte er den erleuchteten Laden

eines Jutweliers; und nachdem er hier ein kleines Kreuz mit roten Korallen eingehandelt hatte, ging er auf demselben Wege, den er gekommen war, wieder zurück¹.

Nicht weit von seiner Wohnung bemerkte er ein kleines, irrläßliche Lumpen gehülltes Mädchen an einer hohen² Hausthür stehen, in vergeblicher Bemühung, sie³ zu öffnen. „Soll ich dir helfen?“ sagte er. Das Kind erwiderte nichts, ließ aber die schwere Thürklinke fahren⁴. Reinhardt hatte schon die Thür geöffnet. „Nein,“ sagte er, „sie könnten⁵ dich hinausjagen; komm mit mir! ich will dir Weihnachtskuchen geben.“ Dann machte er die Thür wieder zu⁶ und faßte das kleine Mädchen an⁷ der Hand, das stillschweigend mit ihm in seine Wohnung ging.

Er hatte das Licht beim⁸ Weggehen brennen lassen. „Hier hast du Kuchen,“ sagte er, und gab ihr die Hälfte seines ganzen Schatzes in ihre Schürze, nur keine mit den Zuckerbuchstaben. „Nun geh nach Haus und gieb deiner Mutter auch davon.“ Das Kind sah mit einem scheuen Blick zu ihm hinauf;⁹ es schien solcher¹⁰ Freundlichkeit ungewohnt und nichts darauf erwidern zu können. Reinhardt machte die Thür auf¹¹ und leuchtete ihr¹², und nun flog die Kleine wie ein Vogel mit ihrem Kuchen die Treppe hinab¹³ und zum Hause hinaus¹⁴.

Reinhardt schürte das Feuer in seinem Ofen an¹⁵ und stellte das bestaubte Tintenfaß auf seinen Tisch; dann setzte er sich hin¹⁶ und schrieb, und schrieb die ganze Nacht Briefe an seine Mutter, an Elisabeth. Der Rest der Weihnachtskuchen lag unberührt neben ihm; aber die Manschetten von Elisabeth hatte er ange-

knüpft, was sich gar wunderbar zu seinem weißen Flaussrock ausnahm. So saß er noch, als die Wintersonne auf die gefrorenen Fensterscheiben fiel und ihm¹ gegenüber im Spiegel ein blaßes, ernstes Antlitz zeigte.

Dahheim.

- 5 Als es Ostern geworden² war, reiste Reinhardt in die Heimat. Am Morgen nach seiner Ankunft ging er zu Elisabeth. „Wie groß du geworden bist,“ sagte er, als das schöne, schwäch-
tliche Mädchen ihm lächelnd entgegenkam. Sie errötete, aber sie
10 erwiderte nichts; ihre Hand, die er beim Willkommen in die
seine³ genommen⁴, suchte sie ihm sanft zu entziehen. Er sah sie
zweifelnd an⁵, das hatte sie früher nicht gethan; nun war es,
als trete⁶ etwas Fremdes zwischen sie. — Das blieb auch, als
er schon länger dagewesen⁷, und als er Tag für Tag immer⁸
wiedergekommen war. Wenn sie allein zusammensaßen, ent-
15 standen Pausen, die ihm peinlich waren und denen⁹ er dann
ängstlich zuvorzukommen suchte. Um während der Ferienzeit
eine bestimmte Unterhaltung zu haben, fing er an¹⁰, Elisabeth
in der Botanik zu unterrichten, womit er sich in den ersten
Monaten seines Universitätslebens angelegentlich beschäftigt
20 hatte. Elisabeth, die ihm in allem zu folgen gewohnt und
überdies lehrhaft war, ging bereitwillig darauf ein¹¹. Nun
wurden mehrere Male in der Woche Exkursionen ins Feld oder
in die Haide gemacht, und hatten¹² sie dann mittags¹³ die grüne
Botanikerkapsel voll Kraut¹⁴ und Blumen nach Hause gebracht,

so kam¹ Reinhardt einige Stunden später wieder, um mit Elisabeth den gemeinschaftlichen Fund zu teilen.

In solcher Absicht trat er eines Nachmittags² ins Zimmer, als Elisabeth am Fenster stand und ein vergoldetes Vogelbauer, das er sonst dort nicht gesehen³, mit frischem Hühnerschwarm besteckte. Im Bauer saß ein Kanarienvogel, der mit den Flügeln schlug und kreischend nach Elisabeths Finger pickte. Sonst hatte Reinhardts Vogel an dieser Stelle gehangen. „Hat mein armer Hänfling sich nach seinem Tode in einen Goldfinken verwandelt?“ fragte er heiter. 10

„Das pflegen die Hänflinge nicht“, sagte die Mutter, welche spinnend im Lehnstuhl saß. „Ihr Freund Erich hat ihn heut' Mittag für Elisabeth von seinem Hofe hereingeschickt.“

„Von welchem Hofe?“

„Das wissen Sie nicht?“ 15

„Was denn?“

„Daß Erich seit einem Monat den zweiten Hof seines Vaters am Immensee angetreten hat?“

„Aber Sie haben mir kein Wort davon gesagt.“

„Ei,“ sagte die Mutter, „Sie haben sich auch⁴ noch mit keinem Worte nach Ihrem Freunde erkundigt. Er ist ein gar lieber, verständiger junger Mann.“ 20

Die Mutter ging hinaus⁵, um den Kaffee zu besorgen; Elisabeth hatte Reinhardt den Rücken zugewandt und war noch mit dem Bau ihrer kleinen Laube beschäftigt. „Bitte, nur ein kleines Weilchen“, sagte sie; „gleich bin“ ich fertig.“ — Da Reinhardt wider seine Gewohnheit nicht antwortete, so wandte 25

sie sich um¹. In seinen Augen lag ein plötzlicher Ausdruck von Kummer, den sie nie darin gewahrt hatte. „Was fehlt dir, Reinhardt?“ fragte sie, indem sie nahe zu ihm trat.

„Mir?“ sagte er gedankenlos und ließ seine Augen träumerisch
5 in den ihren² ruhen.

„Du siehst so traurig aus.“

„Elisabeth,“ sagte er, „ich kann den gelben Vogel nicht leiden.“

Sie sah ihn staunend an⁴, sie verstand ihn nicht. „Du bist so
10 sonderbar,“ sagte sie.

Er nahm ihre beiden Hände, die sie ruhig in den seinen⁵ ließ. Bald trat die Mutter wieder herein⁶.

Nach dem Kaffee⁷ setzte diese⁸ sich an ihr Spinnrad; Reinhardt und Elisabeth gingen ins Nebenzimmer, um ihre Pflanzen
15 zu ordnen. Nun wurden Staubfäden⁹ gezählt, Blätter und Blüten sorgfältig ausgebreitet und von jeder Art zwei Exemplare zum Trocknen zwischen die Blätter eines großen Folianten gelegt. Es war sonnige Nachmittagsstille; nur nebenan¹⁰ schnurrte der Mutter Spinnrad und von Zeit zu Zeit wurde
20 Reinhardts gedämpfte Stimme gehört, wenn er die Ordnungen der Klassen der Pflanzen nannte oder Elisabeths ungeschickte Aussprache der lateinischen Namen corrigierte.

„Mir fehlt noch neulich die Maiblume,“ sagte sie jetzt, als der ganze Fund bestimmt und geordnet war.

25 Reinhardt zog einen kleinen weißen Pergamentband aus der Tasche. „Hier ist ein Maiblumenstengel für dich,“ sagte er, indem er die halbgetrocknete Pflanze herausnahm.

*here for Saturday
May 14 1898*

Als Elisabeth die beschriebenen Blätter sah, fragte sie: „Hast du wieder Märchen gedichtet?“

„Es sind keine Märchen,“ antwortete er, und reichte ihr das Buch.

Es waren lauter Verse, die meisten füllten höchstens eine Seite. Elisabeth wandte ein Blatt nach dem andern um; sie schien nur die Überschriften zu lesen. „Als sie vom Schullehrer gescholten war.“ „Als sie sich im Walde verirrt hatten.“ „Mit dem Ostermärchen.“ „Als sie mir zum ersten Mal geschrieben hatte;“ in der Weise lauteten fast alle. Reinhardt blickte forschend zu ihr hin, und indem sie immer weiter blätterte, sah er, wie zuletzt auf ihrem klaren Antlitz ein zartes Rot hervorbrach und es allmählich ganz überzog. Er wollte ihre Augen sehen; aber Elisabeth sah nicht auf, und legte das Buch am Ende schweigend vor ihn hin.

„Gieb mir es nicht so zurück!“ sagte er.

Sie nahm ein braunes Reis aus der Blechkapsel. „Ich will dein Lieblingskraut hineinlegen;“ sagte sie, und gab ihm das Buch in seine Hände. — —

Endlich kam der letzte Tag der Ferienzeit und der Morgen der Abreise. Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von der Mutter die Erlaubnis, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten, der einige Straßen von ihrer Wohnung seine Station hatte. Als sie vor die Hausthür traten, gab Reinhardt ihr den Arm; so ging er schweigend neben dem schlanken Mädchen her. Je näher sie ihrem Ziele kamen, desto mehr war es ihm, er habe ihr, ehe er auf so lange Abschied nehme, etwas Notwendiges

mitzuteilen, etwas, wovon aller Wert und alle Lieblichkeit seines künftigen Lebens abhängt¹, und doch konnte er sich des erlösenden Wortes nicht bewußt² werden. Das ängstigte ihn; er ging immer langsamer.

- 3 „Du kommst zu³ spät,“ sagte sie, „es hat schon zehn geschlagen auf St. Marien⁴.“

Er ging aber darum⁵ nicht schneller. Endlich sagte er stammelnd: „Elisabeth, du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen — — wirst du mich wohl noch eben so lieb⁶ haben wie jetzt, wenn ich wieder da bin⁷?“

Sie nickte, und sah ihm⁸ freundlich ins Gesicht. — „Ich habe dich auch verteidigt,“ sagte sie nach einer Pause.

„Mich? Gegen wen hättest du es nötig?“

- „Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern Abend, als du
15 weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du seiest⁹ nicht mehr so gut, wie du gewesen¹⁰.“

Reinhardt schwieg einen Augenblick; dann aber nahm er ihre Hand in die seine¹¹, und indem er ihr ernst in ihre Kinder-
augen blickte, sagte er: „Ich bin noch eben so gut, wie ich ge-
20 wesen bin; glaube du das nur fest! Glaubst du es, Elisabeth?“

„Ja,“ sagte sie. Er ließ ihre Hand los¹² und ging rasch mit ihr durch die letzte Straße. Je näher ihm der Abschied kam, desto freudiger war sein Gesicht; er ging ihr¹³ fast zu schnell.

„Was hast du, Reinhardt?“ fragte sie.

- 25 „Ich habe ein Geheimnis, ein schönes!“ sagte er, und sah sie mit leuchtenden Augen an¹⁴. „Wenn ich nach zwei Jahren wieder da bin¹⁵, dann sollst du es erfahren.“





Mittlertweile hatten sie den Postwagen erreicht; es war noch eben Zeit genug. Noch einmal nahm Reinhardt ihre Hand. „Leb' wohl!“ sagte er, „leb' wohl, Elisabeth! Vergiß es nicht!“

Sie schüttelte mit dem Kopf. „Leb' wohl!“ sagte sie. Reinhardt stieg hinein, und die Pferde zogen an. Als der Wagen um die Straßenecke rollte, sah er noch einmal ihre liebe Gestalt, wie sie langsam den Weg zurückging.

Ein Brief.

Fast zwei Jahre nachher saß Reinhardt vor seiner Lampe zwischen Büchern und Papieren in Erwartung eines Freundes, mit welchem er gemeinschaftliche Studien übte. Man kam die Treppe herauf. „Herein!“ — Es war die Wirtin. „Ein Brief für Sie, Herr Werner!“ Dann entfernte sie sich wieder.

Reinhardt hatte seit seinem Besuch in der Heimat nicht an Elisabeth geschrieben und von ihr keinen Brief mehr erhalten. Auch dieser war nicht von ihr; es war die Hand seiner Mutter.

Reinhardt brach und las, und bald las er folgendes:

„In Deinem Alter, mein liebes Kind, hat noch fast jedes Jahr sein eigenes Gesicht: denn die Jugend läßt sich nicht ärmer machen. Hier ist auch manches anders geworden, was Dir wohl erst an weh thun wird, wenn ich Dich sonst recht verstanden habe. Erich hat sich gestern endlich das Antwort von Elisabeth geholt, nachdem er in dem letzten Vierteljahr zweimal vergebens angefragt hatte. Sie hat sich immer nicht dazu entschließen können; nun hat sie es endlich doch gethan; sie ist auch noch gar zu jung. Die Hochzeit wird bald sein, und die Mutter wird dann mit ihnen fortgehen.“

Immensee.

Wiederum waren Jahre vorüber. — Auf einem abwärts führenden schattigen Waldwege wanderte an einem warmen Frühlingsnachmittage ein junger Mann mit kräftigem, ge-
 5 bräuntem Antlitz. Mit seinen ernstern dunkeln Augen sah er gespannt in die Ferne, als erwarte' er endlich eine Veränderung des. einförmigen Weges, die jedoch immer nicht eintreten wollte². Endlich kam ein Karrenfuhrwerk langsam von unten herauf³. „Holla! guter Freund!“ rief der Wanderer dem
 10 nebergehenden Bauer zu⁴, „geht's⁵ hier recht nach Immensee?“ „Immer gerad' aus,“ antwortete der Mann, und rückte an seinem Mundhute.

„Hat's⁶ denn noch weit dahin?“

„Der Herr ist dicht davor. Keine halbe Pfeif'⁷ Tobak so
 15 haben's⁸ den See⁹; das Herrenhaus liegt hart daran.“

Der Bauer fuhr vorüber¹⁰; der andere ging eiliger unter den Bäumen entlang. Nach einer Viertelstunde hörte ihm¹¹ zur Linken plötzlich der Schatten auf¹²; der Weg führte an einen Abhang, aus dem die Gipfel hundertjähriger Eichen nur kaum
 20 herborragten. Über sie hinweg¹³ öffnete sich¹⁴ eine weite, son- nige Landschaft. Tief unten lag der See, ruhig, dunkelblau, fast ringsum von¹⁵ grünen, sonnenbeschienenen Wäldern um- geben, nur an einer¹⁶ Stelle traten sie auseinander¹⁷ und ge- währten eine tiefe Fernsicht, bis auch diese durch blaue Berge
 25 geschlossen wurde. Duer gegenüber, mitten in dem grünen Laub der Wälder, lag es wie Schnee darüber her¹⁸; das¹⁹ waren blühende Obstbäume, und daraus²⁰ hervor auf dem hohen

Ufer erhob sich das Herrenhaus, weiß mit roten Ziegeln. Ein Storch flog vom Schornstein auf¹ und kreiste langsam über dem Wasser. — „Immensee!“ rief der Wanderer. Es war² fast, als hätte³ er jetzt das Ziel seiner Reise erreicht, denn er stand unbeweglich, und sah über die Gipfel der Bäume zu seinen⁵ Füßen hinüber⁴ an's andere Ufer, wo das Spiegelbild des Herrenhauses leise schaukelnd auf dem Wasser schwamm. Dann setzte er plötzlich seinen Weg fort⁵.

Es⁶ ging jetzt fast steil den Berg⁷ hinab, sodaß die unten stehenden Bäume wieder Schatten gewährten, zugleich aber die¹⁰ Aussicht auf den See verdeckten, der nur zuweilen zwischen den Lücken der Zweige hindurchblitzte. Bald ging es⁸ wieder sanft empor, und nun verschwand rechts und links die Holzung; statt dessen streckten sich dichtbelaubte Wein Hügel am⁹ Wege entlang; zu beiden Seiten desselben standen blühende Obstbäume voll¹⁵ sumrender wühlender Bienen. Ein stattlicher Mann in braunem Überrock kam dem Wanderer entgegen¹⁰. Als er ihn fast erreicht hatte, schwenkte er seine Mütze und rief mit heller Stimme: „Willkommen, willkommen, Bruder Reinhardt! Willkommen auf Gut Immensee!“²⁰

„Gott grüß¹¹ dich, Erich, und Dank¹² für dein Willkommen!“ rief ihm der andere entgegen.¹³

Dann waren sie zu einander gekommen und reichten sich¹⁴ die Hände. „Bist du¹⁵ es denn aber auch?“ sagte Erich, als er so nahe in das ernste Gesicht seines alten Schulkameraden sah.²⁵

„Freilich bin ich's¹⁶, Erich, und du bist es auch; nur siehst du fast noch heiterer aus¹⁷, als du schon sonst immer gethan hast.“

Ein frohes Lächeln machte Erichs einfache Züge bei diesen Worten noch um vieles heiterer. „Ja, Bruder Reinhardt,“ sagte er, diesem noch einmal seine Hand reichend, „ich habe aber auch seitdem das große Los gezogen; du weißt es ja¹.“ Dann
 5 rief er sich² die Hände und rief vergnügt: „Das wird eine Überraschung! Den³ erwartet sie nicht, in alle Ewigkeit nicht!“

„Eine Überraschung?“ fragte Reinhardt. „Für wen denn?“

„Für Elisabeth.“

10 „Elisabeth! Du hast ihr nicht von meinem Besuch gesagt?“

„Kein Wort, Bruder Reinhardt; sie denkt nicht an⁴ dich, die Mutter auch⁵ nicht. Ich hab’⁶ dich ganz im geheimen verschrieben, damit die Freude desto größer sei. Du weißt, ich hatte immer so meine stillen Plänchen⁷.“

15 Reinhardt wurde nachdenklich; der Atem schien ihm schwer zu werden, je näher sie dem Hofe kamen. An der linken Seite des Weges hörten nun auch die Weingärten auf⁸ und machten einem weitläufigen Ruchengarten Platz, der sich bis fast an das Ufer des Sees hinabzog. Der Storch hatte sich mittlerweile
 20 niedergelassen und spazierte gravitatisch zwischen den Gemüsebeeten umher⁹. „Holla!“ rief Erich, in¹⁰ die Hände klatschend, „zieht mir¹¹ der hochbeinige Ägypter¹² schon wieder meine kurzen Erbsenstangen¹³!“ Der Vogel erhob sich langsam und flog auf das Dach eines neuen Gebäudes, das am Ende des
 25 Ruchengartens lag und dessen Mauern mit aufgebundenen Pfirsich- und Aprikosenbäumen überzweigt waren. „Das ist die Spritfabrik,“ sagte Erich; „ich habe sie¹⁴ erst vor¹⁵ zwei

Jahren angelegt. Die Wirtschaftsgebäude hat mein seliger¹ Vater neu aufsetzen lassen; das Wohnhaus ist schon von² meinem Großvater gebaut worden. So kommt man immer ein Bißchen³ weiter ~~weiter~~

Sie waren bei diesen Worten auf einen geräumigen Platz ⁵ gekommen, der an den Seiten durch die ländlichen Wirtschaftsgebäude, im Hintergrunde durch das Herrenhaus begrenzt wurde, an dessen beide Flügel sich eine hohe Gartenmauer anschloß; hinter dieser sah man die Züge dunkler Tagewände⁴ und hin und wieder ließen Syringebäume ihre blühenden Zweige in ¹⁰ den Hofraum hinunterhängen. Männer mit sonnen-⁵ und arbeitsheißen Gesichtern gingen über den Platz und grüßten die Freunde, während Erich dem einen oder dem andern einen Auf-
trag oder eine Frage über ihr Tagewerk entgegenrief. — Dann hatten sie das Haus erreicht. Ein hoher, kühler Hausflur ¹⁵ nahm sie auf⁷, an dessen Ende sie links in einen etwas dunkleren Seitengang einbogen. Hier öffnete Erich eine Thür, und sie traten in einen geräumigen Gartensaal, der durch das Laubgebränge, welches die gegenüberliegenden Fenster bedeckte, zu beiden Seiten mit grüner Dämmerung erfüllt war; zwischen ²⁰ diesen aber ließen zwei hohe, weit geöffnete Flügelthüren den vollen Glanz der Frühlingssonne hereinfallen, und gewährten die Aussicht in einen Garten mit gezirkelten Blumenbeeten und hohen steilen Laubwänden, geteilt durch einen geraden, breiten Gang, durch welchen man auf den See und weiter auf die ²⁵ gegenüberliegenden Wälder hinaus sah. Als die Freunde hineintraten, trug die Zugluft ihnen einen Strom von Duft entgegen⁸.

Auf einer Terrasse vor der Gartenthür saß eine weiße, mädchenhafte Frauengestalt. Sie stand auf¹ und ging den Eintretenden entgegen²; auf³ halbem Wege blieb sie wie angewurzelt stehen und starrte den Fremden unbeweglich an⁴.
 5 Er streckte ihr lächelnd die Hand entgegen⁵. „Reinhardt!“ rief sie, „Reinhardt! Mein Gott⁶, du bist es!“ — Wir haben uns lange nicht gesehen.“

„Lange nicht,“ sagte er, und konnte nichts weiter sagen; denn als er ihre Stimme hörte, fühlte er einen feinen körper-
 10 lichen Schmerz am Herzen, und wie⁸ er zu ihr aufblickte, stand sie vor ihm, dieselbe leichte zärtliche Gestalt, der⁹ er vor¹⁰ Jahren in seiner Vaterstadt Lebewohl gesagt hatte.

Erich war mit freudestrahlendem Antlitz an der Thür zurückgeblieben. „Nun, Elisabeth?“ sagte er; „gelt! den¹¹ hättest
 15 du nicht erwartet, den in alle Ewigkeit nicht!“

Elisabeth sah ihn mit schwesterlichen Augen an¹². „Du bist so gut, Erich!“ sagte sie.

Er nahm ihre schmale Hand lieblosend in die seinen¹³. „Und nun wir ihn haben,“ sagte er, „nun lassen wir ihn sobald nicht
 20 wieder los¹⁴. Er ist so lange draußen gewesen; wir wollen ihn wieder heimisch¹⁵ machen. [Schau nur, wie fremd und vornehm aussehend er worden¹⁶ ist.]“

Ein scharfer Blick Elisabeths streifte Reinhardts Antlitz. „Es ist nur die Zeit, die wir nicht beisammen waren,“ sagte er.

25 In diesem Augenblick kam die Mutter, mit einem Schlüssel-
 körbchen am Arm, zur Thüre herein¹⁷. „Herr Werner!“ sagte sie, als sie Reinhardt erblickte; „ei, ein eben so lieber als uner-“

warteter Gast.“— Und nun ging die Unterhaltung in Fragen und Antworten ihren ebenen Tritt. Die Frauen setzten sich zu ihrer Arbeit, und während Reinhardt die für ihn bereiteten Erfrischungen genoß, hatte Erich seinen soliden Meerschaumkopf¹ angebrannt, und saß dampfend und diskutierend an seiner 5 Seite.

Am andern Tage mußte Reinhardt mit ihm hinaus²; auf die Äcker, in die Weinberge, in den Hopfengarten, in die Spiritfabrik. Es war alles wohl bestellt; die Leute, welche auf dem Felde und bei den Kesseln arbeiteten, hatten alle ein gesundes 10 und zufriedenes Aussehen. Zu Mittag³ kam die Familie im Gartensaal zusammen⁴, und der Tag wurde dann, je⁵ nach der Muße der Wirte, mehr oder minder gemeinschaftlich verlebt. Nur die Stunden vor dem Abendessen, wie⁶ die ersten des Vormittags, blieb Reinhardt arbeitend auf seinem Zimmer. 15 Er hatte seit Jahren, wo er deren habhaft werden konnte, die im Volke lebenden Reime und Lieder gesammelt, und ging nun daran⁷, seinen Schatz zu ordnen und wo möglich mit neuen Aufzeichnungen aus der Umgegend zu vermehren. — Elisabeth war zu allen Zeiten sanft und freundlich; Erichs immer gleich= 20 bleibende Aufmerksamkeit nahm sie mit einer fast demüthigen Dankbarkeit auf⁸, und Reinhardt dachte mitunter, das heitere Kind von ehemals habe⁹ wohl eine weniger stille Frau versprochen.

Seit dem zweiten Tage seines Hierseins¹⁰ pflegte er abends¹¹ einen Spaziergang an den Ufern des Sees zu machen. Der 25 Weg führte hart unter dem Garten vorbei¹². Am Ende desselben, auf einer vorspringenden Bastei, stand eine Bank unter

hohen¹ Birken; die Mutter hatte sie² die Abendbank getauft, weil der Platz gegen Abend lag, und des Sonnenuntergangs halber³ um diese Zeit am meisten benutzt wurde. — Von einem Spaziergange auf diesem Wege kehrte Reinhardt eines Abends
 5 zurück⁴, als er vom⁵ Regen überrascht wurde. Er suchte Schutz unter einer am Wasser stehenden Linde; aber die schweren Tropfen schlugen bald durch die Blätter. Durchnäßt, wie er war, ergab er sich darein⁶ und setzte langsam seinen Rückweg fort⁷. Es war fast dunkel; der Regen fiel immer dichter. Als
 10 er sich der⁸ Abendbank näherte, glaubte er zwischen den schimmernden Birkenstämmen eine weiße Frauengestalt zu unterscheiden. Sie stand unbeweglich und, wie er beim⁹ Näherkommen zu erkennen meinte, zu ihm hingewandt, als wenn sie jemanden erwartete¹⁰. Er glaubte, es sei¹¹ Elisabeth. Als er
 15 aber rascher zuschritt, um sie zu erreichen und dann mit ihr zusammen durch den Garten ins Haus zurückzukehren, wandte sie sich langsam ab¹² und verschwand in den dunkeln Seitengängen. Er konnte das nicht reimen; er war aber fast zornig auf¹³ Elisabeth, und dennoch zweifelte er, ob sie es gewesen sei¹⁴; aber
 20 er scheute sich, sie darnach zu fragen; ja, er ging bei¹⁵ seiner Rückkehr nicht in den Gartensaal, nur um Elisabeth nicht etwa durch die Gartenthür hereintreten zu sehen.

Meine Mutter hat's gewollt.

Einige Tage nachher, es ging¹⁶ schon gegen Abend, saß die
 25 Familie, wie gewöhnlich um diese Zeit, im Gartensaal zusam-

men¹. Die Thüren standen offen; die Sonne war schon hinter den Wäldern jenseits des Sees.

Reinhardt wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder gebeten, welche er am Nachmittage von einem auf² dem Lande wohnenden Freunde geschickt bekommen hatte. Er ging auf³ 5 sein Zimmer, und kam gleich⁴ darauf mit einer Papierrolle zurück⁵, welche aus⁶ einzelnen sauber geschriebenen Blättern zu bestehen schien.

Man setzte sich an⁷ den Tisch, Elisabeth an Reinhardts Seite. „Wir lesen auf gut Glück“, sagte er, „ich habe sie selber noch 10 nicht durchgesehen.“

Elisabeth rollte das Manuskript auf⁸. „Hier sind Noten“, sagte sie; „das mußt du singen, Reinhardt.“

Und dieser las nun zuerst einige tiroler Schnaderhüpferl¹⁰, indem er beim Lesen zuweilen die lustige Melodie mit halber 15 Stimme anklingen ließ¹¹. Eine allgemeine Heiterkeit bemächtigte sich der kleinen Gesellschaft. „Wer hat doch aber die schönen Lieder gemacht?“ fragte Elisabeth.

„Ei,“ sagte Erich, „das hört man den Dingen schon an¹²; Schneidergesellen und Friseure¹³, und derlei lustiges Gefindel.“ 20

Reinhardt sagte: „Sie werden gar nicht gemacht; sie wachsen, sie fallen aus der Luft, sie fliegen über Land wie Mariengarn¹⁴, hierhin und dorthin, und werden an tausend Stellen zugleich gesungen. Unser eigenstes Thun und Leiden finden wir in diesen Liedern; es ist¹⁵, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen 25 hätten¹⁶.“

Er nahm ein anderes Blatt: „Ich stand auf hohen Bergen . . .“

„Das kenne ich!“ rief Elisabeth. „Stimme nur an¹, Reinhardt; ich will dir helfen².“ Und nun sangen sie jene Melodie, die so räthselhaft ist, daß man nicht glauben kann, sie sei³ von Menschen erdacht worden; Elisabeth mit ihrer etwas verdeckten Altstimme dem Tenor sekundierend.

Die Mutter saß inzwischen emsig an ihrer Näherei; Erich hatte die Hände in einander gelegt und hörte andächtig zu.
10 Als das Lied zu Ende war, legte Reinhardt das Blatt schweigend bei Seite. — Vom Ufer des Sees herauf⁴ kam⁵ durch die Abendstille das Geläute der Herdenglocken; sie horchten unwillkürlich; da hörten sie eine klare Knabenstimme singen:

Ich stand auf hohen Bergen
15 Und sah ins tiefe Thal . . .

Reinhardt lächelte: „Hört ihr es wohl⁶? So geht's von Mund zu Mund.“

„Es wird oft in dieser Gegend gesungen,“ sagte Elisabeth.

„Ja,“ sagte Erich, „es ist der Hirtenkasper; er treibt die
20 Starke⁷ heim⁸.“

Sie horchten noch eine Weile, bis das Geläute hinter den Wirtschaftsgebäuden verschwunden war. „Das sind Urtdöne,“ sagte Reinhardt; „sie schlafen in Waldesgründen; Gott weiß, wer sie gefunden hat.“

25 Er zog ein neues⁹ Blatt heraus¹⁰.


Es war schon dunkler geworden; ein roter Abendchein lag

Meine Mutter hat's gewollt. 35

wie Schaum auf den Wäldern jenseits des Sees. Reinhardt rollte das Blatt auf¹, Elisabeth legte an der einen Seite ihre Hand darauf² und sah mit³ hinein. Dann las Reinhardt:

Meine Mutter hat's gewollt,
Den andern ich nehmen sollt': 5
Was ich zuvor befehen⁴,
Mein Herz sollt' es vergessen;
Das hat es nicht gewollt.

Meine Mutter klag' ich an⁵,
Sie hat nicht wohl gethan; 10
Was sonst in Ehren stünde⁶,
Nun ist es worden⁷ Sünde.
Was sang' ich an⁸!

Für all' mein' Stolz und Freud'
Gewonnen hab' ich Leid. 15
Ach, wär' das nicht geschehen,
Ach, könnt' ich¹⁰ betteln gehen
Über die braune Haide! — 

Während des Lesens hatte Reinhardt ein unmerkliches Zittern des Papiers empfunden; als er zu Ende war¹¹, schob Elisabeth²⁰ leise ihren Stuhl zurück¹², und ging schweigend in den Garten hinab¹³. Ein Blick der Mutter folgte ihr. Erich wollte nachgehen; doch die Mutter sagte: „Elisabeth hat draußen zu thun.“ So unterblieb es.

Draußen aber legte sich der Abend mehr und mehr über²⁵ Garten und See, die Nachtschmetterlinge schossen surrend an den offenen Thüren vorüber¹⁴, durch welche der Duft der Blu-

men und Gesträuche immer stärker hereinbrang; vom Wasser herauf¹ kam das Geschrei der Frösche, unter den Fenstern schlug² eine Nachtigall, tiefer im Garten eine andere; der Mond sah über die Bäume. Reinhardt blickte noch eine Weile auf die
 5 Stelle, wo Elisabeths feine Gestalt zwischen den Laubgängen verschwunden war; dann rollte er sein Manuscript zusammen³, grüßte die Anwesenden und ging durchs Haus an das Wasser hinab⁴.

Die Wälder standen schweigend und warfen ihr Dunkel weit
 10 auf den See hinaus⁵, während die Mitte desselben in schwüler Mondesdämmerung lag. Mitunter schauerte ein leises Säuseln durch die Bäume; aber es war kein Wind, es war nur das Atmen der Sommernacht. Reinhardt ging immer am Ufer entlang⁶. Einen Steintwurf vom Lande konnte er eine weiße
 15 Wasserlilie erkennen. Auf einmal wandelte ihn die Luft an⁷, sie in der Nähe zu sehen; er warf seine Kleider ab⁸ und stieg ins Wasser. Es war flach; scharfe Pflanzen und Steine schnitten ihn⁹ an den Füßen, und er kam immer¹⁰ nicht in die zum Schwimmen nötige Tiefe. Dann war es¹¹ plötzlich unter
 20 ihm weg, die Wasser quirlten über ihm zusammen¹², und es dauerte eine Zeit lang¹³, ehe er wieder auf die Oberfläche kam. Nun regte er Hand und Fuß und schwamm im Kreise umher¹⁴, bis er sich bewußt geworden¹⁵, von wo er hineingegangen war. Bald sah er auch die Lilie wieder; sie lag einsam zwischen den
 25 großen blanken Blättern. Er schwamm langsam hinaus¹⁶ und hob mitunter die Arme aus dem Wasser, daß die herabrieselnden Tropfen im Mondlichte blitzten; aber es war¹⁷, als ob die Ent-

fernung zwischen ihm und der Blume dieselbe bliebe¹; nur das Ufer lag, wenn er sich umblickte, in immer ungewisserem Dufte hinter ihm. Er gab indes sein Unternehmen nicht auf², sondern schwamm rüstig in derselben Richtung fort³. Endlich war er der Blume so nahe gekommen, daß er die silbernen Blätter⁵ deutlich im Mondlicht unterscheiden konnte; zugleich aber fühlte er sich in einem Reze verstrickt, die glatten Stengel langten vom Grunde herauf⁴ und rannten sich an⁵ seine nackten Glieder. Das unbekannte Wasser lag so schwarz um ihn her⁶, hinter sich hörte er das Springen eines Fisches; es wurde ihm⁷ plötz-¹⁰ lich so unheimlich in dem fremden Elemente, daß er mit Gewalt das Gestrid der Pflanzen zerriß, und in atemloser Hast dem Lande zuschwamm. Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor fern und einsam über der dunklen Tiefe. — Er kleidete sich an⁸ und ging langsam nach¹⁵ Hause zurück⁹. Als er aus dem Garten in den Saal trat, fand er Erich und die Mutter in den Vorbereitungen einer kleinen Geschäftsreise, welche am andern Tage vor sich¹⁰ gehen sollte.

„Wo sind Sie denn so spät in der Nacht gewesen?“ rief ihm²⁰ die Mutter entgegen¹¹.

„Ich?“ erwiderte er; „ich wollte die Wasserlilie besuchen; es ist aber nichts daraus¹² geworden.“

„Das versteht wieder einmal kein Mensch!“ sagte Erich.

„Was Tausend¹³ hattest du denn mit der Wasserlilie zu thun?“²⁵

„Ich habe sie früher einmal gekannt,“ sagte Reinhardt; „es ist aber schon lange her¹⁴.“

Elisabeth.

Am folgenden Nachmittag wanderten Reinhardt und Elisabeth jenseits des Sees bald durch die Holzung, bald auf dem vorspringenden Uferlande. Elisabeth hatte von Erich den Auftrag erhalten, während seiner und der Mutter Abwesenheit
 5 Reinhardt mit den schönsten Aussichten der nächsten Umgegend, namentlich¹ von der andern Uferseite auf den Hof selber, bekannt zu machen. Nun gingen sie von einem Punkt zum andern. Endlich wurde Elisabeth müde und setzte sich in den Schatten überhängender Zweige, Reinhardt stand ihr gegen-
 10 über², an³ einen Baumstamm gelehnt; da hörte er tiefer im Walde den Ruckuck rufen, und es kam⁴ ihm plötzlich, dies alles sei⁵ schon einmal eben so gewesen. Er sah sie seltsam lächelnd an⁶. „Wollen wir Erdbeeren suchen?“ fragte er.

„Es ist keine Erdbeerzeit,“ sagte sie.

15 „Sie⁷ wird aber bald kommen.“

Elisabeth schüttelte schweigend den Kopf; dann stand sie auf⁸, und beide setzten ihre Wanderung fort⁹; und wie sie so an¹⁰ seiner Seite ging, wandte sein Blick sich¹¹ immer wieder nach ihr hin¹²; denn sie ging schön, als wenn sie von¹³ ihren
 20 Kleidern getragen würde. Er blieb oft unwillkürlich einen Schritt zurück¹⁴, um sie ganz und voll ins Auge fassen¹⁵ zu können. So kamen sie an einen freien, haldebewachsenen Platz mit einer¹⁶ weit ins Land reichenden Aussicht. Reinhardt bückte sich und pflückte etwas von den am Boden wachsenden
 25 Kräutern. Als er wieder aufsaß, trug sein Gesicht den Aus-

druck leidenschaftlichen Schmerzes. „Kennst du diese Blume?“ fragte er.

Sie sah ihn fragend an¹. „Es ist eine Erica. Ich habe sie oft im Walde gepflückt.“

„Ich habe zu Hause ein altes Buch,“ sagte er; „ich pflegte 5 sonst allerlei Lieder und Reime hineinzuschreiben; es ist aber lange nicht mehr² geschehen. Zwischen den Blättern liegt auch eine Erica; aber es ist nur eine verwelkte. Weißt du, wer sie mir gegeben hat?“

Sie nickte stumm; aber sie schlug die Augen nieder³ und sah 10 nur auf das Kraut, das er in der Hand hielt. So standen sie lange. Als sie die Augen gegen ihn aufschlug, sah er, daß sie voll Thränen waren.

„Elisabeth,“ sagte er, — „hinter jenen blauen Bergen liegt unsere Jugend. Wo ist sie geblieben⁴?“ 15

Sie sprachen nichts mehr; sie gingen stumm neben einander zum See hinab⁵. Die Luft war schwül, im Westen stieg schwarzes Gewölk auf⁶. „Es wird gewittern“, sagte Elisabeth, indem sie ihren Schritt beeilte, Reinhardt nickte schweigend, und beide gingen rasch am Ufer entlang⁷, bis sie ihren Rahn er- 20 reicht hatten.

Während der Überfahrt ließ Elisabeth ihre Hand auf dem Rande des Rahnes ruhen. Er blickte beim⁸ Rudern zu ihr hinüber⁹; sie aber sah an ihm vorbei¹⁰ in die Ferne. So glitt sein Blick herunter¹¹ und blieb auf ihrer Hand; und die blass- 25 e Hand verriet ihm, was ihr Antlitz ihm¹² verschwiegen hatte. Er sah auf ihr jenen feinen Zug geheimen Schmerzes, der sich

so gern schöner Frauenhände bemächtigt, die nachts¹ auf krankem Herzen liegen. — Als Elisabeth sein Auge auf ihrer Hand ruhen fühlte, ließ sie sie² langsam über Bord ins Wasser gleiten.

- 5 Auf dem Hofe angekommen³ trafen sie einen Scherenschleiferkarren vor dem Herrenhause; ein Mann mit schwarzen, niederhängenden Locken trat eifrig das Rad und summt eine Zigeunermelodie zwischen den Zähnen, während ein eingeschirrter⁴ Hund schnaufend daneben lag. Auf dem Hausflur stand
10 in Lumpen gehüllt ein Mädchen mit verstorben schönen Zügen und streckte bettelnd die Hand gegen Elisabeth aus⁵. Reinhardt griff in seine Tasche⁶, aber Elisabeth kam ihm zuvor⁷ und schüttete hastig den ganzen Inhalt ihrer Börse in die offene Hand der Bettlerin. Dann wandte sie sich eilig ab⁸, und Rein-
15 hardt hörte, wie sie schluchzend die Treppe hinaufging.

Er wollte⁹ sie aufhalten, aber er besann sich und blieb an der Treppe zurück¹⁰. Das Mädchen stand noch immer auf dem Flur, unbeweglich, das empfangene Almosen¹¹ in der Hand. „Was willst du noch?“ fragte Reinhardt.

- 20 Sie fuhr zusammen¹². „Ich will nichts mehr,“ sagte sie; dann den Kopf nach ihm zurückwendend, ihn anstarrend mit den verirrten Augen, ging sie langsam gegen die Thür. Er rief einen Namen aus¹³, aber sie hörte es nicht mehr; mit gesenktem Haupte, mit über der Brust gekreuzten Armen schritt sie über den
25 Hof hinab¹⁴:

Sterben, ach sterben
Soll ich allein!

Ein altes Lied brauste ihm¹ ins Ohr, der Atem stand ihm² still³; eine kurze Weile⁴, dann wandte er sich ab⁵ und ging auf⁶ sein Zimmer.

Er setzte sich hin⁷, um zu arbeiten, aber er hatte keine Gedanken. Nachdem er es eine Stunde lang⁸ vergebens versucht⁹ hatte, ging er ins Familienzimmer hinab¹⁰. Es war niemand da, nur kühle grüne Dämmerung; auf Elisabeths Nähtisch lag ein rotes Band, das sie am Nachmittag um den Hals getragen hatte. Er nahm es in die Hand, aber es that ihm weh, und er legte es wieder hin¹¹. Er hatte keine Ruhe, er ging an den See¹² hinab¹³ und band den Kahn los¹⁴; er ruderte hinüber¹⁵ und ging noch einmal alle Wege, die er kurz vorher mit Elisabeth zusammen gegangen war. Als er wieder nach Hause kam, war es dunkel; auf dem Hofe begegnete ihm¹⁶ der Kutscher, der die Wagenpferde ins Gras bringen wollte¹⁷; die Reisenden waren¹⁸ eben zurückgekehrt. Bei¹⁹ seinem Eintritt in den Hausflur hörte er Erich im Gartensaal (auf²⁰ und abschreiten). Er ging nicht zu ihm hinein²¹; er stand einen Augenblick still²² und stieg dann leise die Treppe hinauf²³ nach seinem Zimmer. Hier setzte er sich in den Lehnstuhl ans Fenster; er that²⁴ vor sich selbst, als wolle²⁵ er die Nachtigall hören, die unten in den Taruswänden schlug²⁶; aber er hörte nur den Schlag seines eigenen Herzens. Unter ihm im Hause ging alles²⁷ zur Ruhe, die Nacht verrann, er fühlte es nicht. — So saß er stundenlang. Endlich stand er auf²⁸ und legte sich ins offene Fenster. Der Nachttau rieselte zwischen den Blättern, die Nachtigall hatte aufgehört zu schlagen. Allmählich wurde auch das tiefe Blau des Nachthimmels von

Osten her¹ durch einen blaßgelben Schimmer verdrängt; ein frischer Wind erhob sich und streifte Reinhardts heiße Stirne; die erste Lerche stieg jauchzend in die Luft. — Reinhardt kehrte sich plötzlich um² und trat an den Tisch: er tappte
 5 nach einem Bleistift, und als er diesen gefunden³, setzte er sich und schrieb damit⁴ einige Zeilen auf einen weißen Bogen Papier. Nachdem er hiermit fertig war, nahm er Hut und Stock, und das Papier zurücklassend, öffnete er behutsam die Thür und stieg in den Flur hinab⁵. — Die Morgendämmerung
 10 ruhte noch in allen Winkeln; die große Hauskage dehnte sich auf der Strohmatten und sträubte den Rücken gegen seine Hand, die er gedankenlos entgegenhielt. Draußen im Garten aber priesterten schon die Sperlinge von den Zweigen und sagten es allen, daß die Nacht vorbei sei. Da hörte er oben im Hause
 15 eine Thür gehen; es⁶ kam die Treppe herunter⁷, und als er auffah, stand Elisabeth vor ihm. Sie legte die Hand auf seinen Arm, sie bewegte die Lippen, aber er hörte keine Worte. „Du kommst nicht wieder“, sagte sie endlich. „Ich weiß es, lüge⁸ nicht; du kommst⁹ nie wieder.“
 20 „Nie“, sagte er. Sie ließ ihre Hand sinken und sagte nichts mehr. Er ging über den Flur der Thüre zu¹¹; dann wandte er sich noch einmal. Sie stand bewegungslos an derselben Stelle und sah ihn mit toten Augen an¹². Er that einen Schritt vorwärts und streckte die Arme nach ihr aus¹³. Dann kehrte er sich
 25 gewaltsam ab¹⁴, und ging zur Thür hinaus¹⁵. — Draußen lag die Welt im frischen Morgenlichte, die Tauperlen, die in den Spinnengeweben hingen, blühten in den ersten Sonnenstrahlen.

Er sah nicht rückwärts; er wanderte rasch hinaus¹; und mehr und mehr versank hinter ihm das stille Gehöft, und vor ihm auf² stieg die große weite Welt.

Der Alte.

Der Mond schien nicht mehr in die Fensterscheiben; es war 5
dunkel geworden; der Alte aber saß noch immer mit gefalteten
Händen in seinem Lehnstuhl und blickte vor sich hin³ in den
Raum des Zimmers. Allmählich verzog sich vor seinen Augen
die schwarze Dämmerung um ihn her⁴ zu einem breiten dunkeln
See; ein⁵ schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere, 10
immer tiefer und ferner, und auf dem letzten, so fern, daß die
Augen des Alten sie kaum erreichten, schwamm einsam zwischen
breiten Blättern eine weiße Wasserlilie.

Die Stubenthür ging auf⁶, und ein heller Lichtschimmer fiel
ins Zimmer. „Es ist gut, daß Sie kommen, Brigitte,“ sagte 15
der Alte. „Stellen Sie das Licht auf den Tisch!“

Dann rückte er auch den Stuhl zum Tisch, nahm eines der
aufgeschlagenen Bücher und vertiefte sich in Studien, an denen
er einst die Kraft seiner Jugend geliebt hatte.

NOTES.

(45)

LIST OF ABBREVIATIONS.

accus.	= <i>accusative.</i>
adj.	= <i>adjective.</i>
adv.	= <i>adverb.</i>
artic.	= <i>article.</i>
bot.	= <i>botanical name.</i>
comp.	= <i>compare.</i>
conj.	= <i>conjunction.</i>
dat.	= <i>dative.</i>
demonstr.	= <i>demonstrative.</i>
e. g.	= <i>for example.</i>
elliptic.	= <i>used elliptically.</i>
Eng.	= <i>English.</i>
fem.	= <i>feminine.</i>
genit.	= <i>genitive case</i>
idiom.	= <i>used idiomatically.</i>
impf.	= <i>imperfect tense.</i>
infin.	= <i>infinitive.</i>

Lat.	= <i>Latin.</i>
lit.	= <i>literally.</i>
mas.	= <i>masculine.</i>
neut.	= <i>neuter.</i>
nominat.	= <i>nominative.</i>
obsol.	= <i>obsolete.</i>
plu.	= <i>plural.</i>
poss.	= <i>possessive.</i>
pref.	= <i>prefix.</i>
p. p.	= <i>perfect participle</i>
pres.	= <i>present tense.</i>
pron.	= <i>pronoun.</i>
provinc.	= <i>provincialism.</i>
sing.	= <i>singular.</i>
subj.	= <i>subjunctive mood.</i>
viz.	= <i>namely.</i>

+ *compound noun.*

* *separable compound verb.*

NOTES.

Page 1. — 1. *Spät + herbst + nach + mittag* (late + autumn + after+noon), *an afternoon late in the autumn*. 2. see *hinab*gehen*. 3. *die einer vorübergegangenen Mode angehörten* (which belonged to an old fashion), *old fashioned*. 4. *dunklen* for *dunkelen*. — Adjectives in *el, er, en*, when inflected, usually drop the *e* of these endings. 5. *in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien* (in which his past youth seemed to be preserved), *in which his past youth seemed concentrated*. 6. see *umher*sehen*. 7. *im Abendsonnendufte*, *in the sunset glow*; comp. Longfellow's "*in the evening's crimson glow*" in his translation of Uhland's "*Das Schloß am Meere*." 8. *gezwungen wurde* (was compelled), *felt compelled*. 9. *hohen*. — The adjective *hoch* changes *ch* into *h* before *e*. We say: *Das Giebelhaus ist hoch*, but *das hohe Giebelhaus*. 10. see *hinaus*sehen*. 11. "*Noch kein Licht!*" elliptic. for "*Machen Sie noch kein Licht!*" 12. *in . . . süßlichen Accent*, *with a somewhat southern accent*. This remark suggests the idea that the old gentleman of our story for many years had been away from his home in Northern Germany.

Page 2. — 1. *der Pöfel* (or *Pöfel*), *the rear of the entry hall*; is a large hall in the rear of the houses in Lower Germany. 2. *von wo aus*, *from where*. 3. see *hinauf*steigen*. 4. see *auf*schießen*. 5. *das Repositorium*, plu. *die Repositorien*. Some neuter nouns in *ium* derived from the Latin, take *ien* in the plural; e. g. *das Studium*, plu. *die Studien*; *das Exercitium*, plu. *die Exercitien*.

6. *Bilder von Menschen* (pictures of persons), *portraits*. 7. *Bilder von Gegenden* (pictures of regions), *landscapes*. 8. *wie*, *when*; *as*, used as conjunction of time is colloquial for *als*. 9. *er*, *it*, referring of course to „*der helle Streif*.“ 10. *wie*, *when*, *as*; comp. Note 8, page 2. 11. *gesprochen*, supply *hatte*, *had spoken*. The auxiliaries *haben* and *sein* are often omitted in dependent sentences. 12. *hieß* see *heißen*.

Page 3. — 1. *um den Hals*, *around her neck*. The def. article often replaces the possess. adj. when there can be no doubt as to the possessor. 2. *das*, *this*. When *der*, *die*, *das* are used as demonstr. pronouns denoting “that one, — he — she — it,” they have the accent. 3. *hübsch lassen*, *to be becoming*. 4. *den ganzen Tag*, accus. denoting extent of time. 5. *an . . . entlang*, *along*. — Adverbs, like „*entlang*,” are often used to emphasize the strength of a preposition (here „*an*“). e. g. *aus dem Haus hinaus*, *out of the house*; *in den Wald hinein*, *into the woods*. 6. *sich*, (for) *herself*, is dative of interest, denoting the person in behalf of whom, or as affecting whom, anything is done. 7. *krumm geschlagen* (crookedly driven), *bent*. 8. *zu Stande bringen*, *to bring about*. 9. see *herein*kommen*. 10. *ich erzähl* = *erzähle*. The elision of the vowel *e*, which so often occurs in German, is marked by an apostrophe. 11. see *hinein*gehen*. 12. see *an*fangen*. 13. *Es waren einmal*, *there were once*. — *Es* is often made the grammatical subject of a verb and anticipates the logical subject which follows later. It stands in the neuter singular regardless of the number and gender of the noun to which it refers; e. g. (sing.) *Es war ein König in Thule*; (plu.) *Es zogen drei Burche über den Rhein*. 14. *drei Spinnfrauen*, *three spinsters*. — The well-known household story “The Three Spinsters,” the first of whom had a broad flat foot, the second had a big under-lip that hung down over her chin, and the third had a remarkably broad thumb. — The tale can be found in any edition of the Grimm Brothers’ “Household-Stories.”

Page 4.—1. *auch*, being expletive, is not to be rendered into Eng. 2. see *aussprechen*. 3. *meinte*, *wished*. — The use of the verb *meinen* in the sense of "to wish, like, love," is rather rare and obsolete. It has retained this meaning in the old noun „*Minne*“ (= *Liebe*); comp. *Minnesänger* (= *Liebesdichter*.) 4. *daß . . . komme*, pres. subj. expressing a wish = *that morning might come*. 5. *um ihn her*, *around him*; comp. Note 5, page 3. 6. *der* — *dieser*, *this one*; therefore with emphasis; comp. Note 2, page 3. 7. *in . . . hinein*, *into*; comp. Note 5, page 3. 8. *es giebt*, (there is) *there are*. 9. *ja*. — The adverb *ja* has here and in many similar phrases the signification of "why." 10. *ihm ins Gesicht* for *in sein Gesicht*, *into his face*. — A dative grammatically dependent on the verb often takes the place of a possessive pron., this being especially common with the dative of the personal pronouns. 11. *Aber du*, supply „*sage mir!*“ *but say!* 12. *auch keine Löwen*, *no lions either*. 13. *ob . . .* elliptic. for *du fragst, ob*, *whether (if) there are*. 14. *hin* (= *dahin* or *dorthin*), *there; thither*, supply „*gehen*.“ — After modal auxiliaries like „*können, wollen, dürfen, mögen, sollen, müssen, lassen*“ the infinitive *gehen* and other infinitives of nearly the same meaning as *gehen*, are frequently omitted.

Page 5.—1. *du mußt*, supply infin. „*gehen*“; comp. Note 14, page 4. 2. *muß mit*, supply infin. „*gehen*.“ 3. *die* = *diese, these*, therefore with emphasis; comp. Note 2, page 3. 4. *können nicht mit*, supply infin. „*gehen*.“ 5. *darf nicht*, supply infin. „*gehen*.“ 6. *solßt dürfen*, supply infin. „*gehen*.“ 7. *du wirst*, *you will be; you become*. 8. see *wiederkommen*. 9. *gerade heraus* (straight forward), *right away*. 10. *geh' ich*, *I shall go*. — The German present, much more often than the English, is used in the sense of a future; e. g. *in drei Tagen komme ich wieder*, *in three days I shall return*. 11. see *wiederkommen*. 12. *Der Kleinen* (dat.) . . . *nahe*, *the little one came near crying*. 13. *ich will mit*,

supply infin. „gehen“; comp. Note 14, page 4. 14. *nach Indien, to India.* 15. *ihr vom Halse* for *von ihrem Halse, from her neck,* comp. Note 1, page 3. 16. see *los*lassen.* 17. *es wird nichts daraus werden, it will come to nothing.* 18. *die Coura'ge, courage;* (pronounce the first two syllables as in French and the *e* like *e* in *Sonne*!) 19. *rief es, some one cried.*

Page 6. — 1. *von einander lassen, to separate; withdraw from each other.* 2. *von,* when followed by the name of the agent, with the passive voice, is *by.* 3. *seine Tafel* for *Schiefertafel, his slate.* 4. *ihm die Flügel* for *seine Flügel, his wings;* comp. Note 10, page 4. 5. *Dem jungen Dichter standen in den Augen* for *in den Augen des jungen Dichters.* 6. see *sich vor*kommen.* 7. see *an*fangen.* 8. *die, those;* „*die*“ is demonstr., and as such is to be emphasized, while the def. artic. is never emphasized. 9. *dabei, in doing so.*

Page 7. — 1. see *an*wandeln.* 2. *immer nicht, never.* — The adv. *immer* is frequently joined to the negative *nicht* as a kind of emphatic expletive. 3. *sie, them,* referring to „*die Blätter*“ (plu.). 4. *sie, her,* referring to „*Elisabeth*“. 5. *ihrer Mutter, dat. (to) her mother.* 6. *konnte sich . . . Gedanken finden, she could not realize (the fact).* 7. *daß es geben werde* (pres. subj.), *that there would be soon.* 8. *eines Tages, one day.* — The genitive is used to express indefinite time in answer to the question *when?* 9. *er werde* (pres. subj.), *he would* (he said); the subjunctive of indirect statement is used, when *they said, he said, I said,* may be supplied. 10. *an, to.* 11. *sie müsse* (pres. subj.), *she must* (he said); comp. Note 9, page 7. 12. see *heran*rücken.* 13. *kam, idiom., say: was written.* 14. distinguish the adj. or adv. *allein* (*alone*) and the conjunction *allein* (*however*). Here it has the latter meaning. 15. *zu den meisten* — The superlative „*meiste*“ requires in German, contrary to the English usage with „*most,*“ the def. article. 16. *am andern Tage, the next day;* but „*the other day*“ = „*neulich, kürzlich, vor einigen Tagen.*“ 17. *der*

stundenlange Weg, *an hour's distance; an hour's ride*. Distances are often reckoned in German by the time it would take to traverse them.

Page 8. 1. **durchwan'dert**, *traversed*, while **durch/gewandert** (p. p with pref. ge) means "wandered through." 2. **uralt**, *very old*. 3. see **sich auf*werfen**. 4. **um... herum**, *around*, supply "kommt!" comp. Note 5, page 3. 5. **ist zu Hause geblieben** (*has remained at home*), *has been left*. 6. **sich**, (for) *himself*; comp. Note 6, page 3. 7. **Es stehen**, *there are, there grow*; comp. Note 13, page 3. 8. **für den, der**, for *him, who*. 9. **wer**, *he who*. 10. **ja**, here: *well, now*. 11. **sie**, *it*, referring to "Nede" (fem.). 12. **wenn die Uhr zwölf ist** for the more common "wenn es zwölf Uhr ist." 13. **dafür**, say: *in return*.

Page 9.— 1. **das** anticipates the idea of the following sentence and is not to be translated. 2. **wer**, *he, who*. 3. **keine**, viz. "Erdbeeren" (plu.). 4. **das** not to be rendered into Engl.; comp. Note 1, page 9. 5. **sich etwas hinter die Ohren schreiben**, is a characteristic idiomatic phrase in the sense of "to note a thing; to store it up in one's mind." 6. **kommen**, the Eng. idiom requires *go* or *get along*. 7. **derselben Meinung** (of the same opinion). — This genit. of characteristic is especially used with the verbs "sein" and "werden" in the sense of a predicative adjective (here = *agreed*). 8. **in den Lüften** (plu.) *high in the air*; comp. Note 12, page 27. 9. see **sich um*wenden**. 10. **warte doch!** — The adv. **doch** adds emphasis to a request; here = *do wait* or *wait, I beg*. 11. **nur**, expletive, remains untranslated in Eng.

Page 10. — 1. see **zurück*gehen**. 2. **auf... hinaus**, *to*; comp. Note 5, page 3. 3. **ihr aus dem Gesichtchen** for **aus ihrem Gesichtchen**; comp. Note 10, page 4. 4. **ihr**, *on her head*. 5. **ließ**, *allowed*. — The verb **lassen** is of a very comprehensive signification. It denotes besides "to let, leave; to permit, allow, suffer" also the

causing of an action to be done, viz., "to cause, order, command, get, make, have." 6. *denk aber*, here: *but say!* 7. *indem*, *while*. 8. *die Elfen* (or *Elben*) plu., probably of same origin as Lat. "albus" = *white* and the name "Alps" = *white mountains*, are imaginary beings which our rude ancestors supposed to inhabit unfrequented places, and in various ways to affect mankind = *elves, goblins*. 9. see *da*sehen*. 10. *wir wollen*, *let us*. 11. see *hinüber*tragen*. 12. in . . . *hinaus*, *out into*; comp. Note 5, page 3. 13. *das Heidekraut*, bot. "*Erica vulgaris*," *common heath; Scotch heather*. 14. *der Hülsebdorn*, bot. "*Ilex aquifolium*," a tree with the leaves and red berries of which houses and churches are adorned at Christmas, a relic probably of Druidism; *holly*.

Page 11. — 1. *an, of*, after the verb *denken*. 2. *in die Höhe heben*, *to hold up; raise*. 3. *es kam*, *there was*. 4. *mir dünkt*, (*me + thinks*). 5. *in die Hände klatschen*, *to clap the hands*; other instances where a German preposition remains untranslated in Eng. are: *mit dem Ball spielen*, *to play ball*; *mit dem Kopf schütteln*, *to shake the head*. 6. *mir graut*, *I am afraid*, impersonal construction, the subject *es* being omitted = *es graut mir*. 7. *schon*, here *soon; in time, betimes*. 8. *nach allen Seiten*, *in every direction*. 9. *nach . . . hinüber*, *over to*; comp. Note 5, page 3. 10. *um sie her*, *about them*; comp. Note 5, page 3.

Page 12. — 1. see *an*treten*. 2. *zwischen . . . hindurch*, *through*; comp. Note 5, page 3. 3. *in Fülle und Fülle*, *in great plenty; in abundance*. — Two words generally synonymous and frequently alliterative or rhyming, are often placed side by side in German, to make a statement more emphatic, e. g. in *Saus und Braus*, in revelry; *unter Dach und Fach*, under cover; *auf Schritt und Tritt*, at every step. 4. see *herum*franchieren*. — The consonants *n* and *ch* are to be pronounced like in French. 5. *ausgeleert* (p. p. of *aus*leeren*, *to empty*) — *umgekehrt* (p. p. of *um*kehren*, *to turn over*). — The

perf. partic. often occurs in German with the force of an imperative; *empty your kerchiefs! turn over your hats!* 6. see *her*zeigen*. 7. see *entgegen*heben*. 8. *sich erbitten lassen*, *to be moved by entreaties*. 9. *Tafel halten*, *to dine*, is a more ceremonious form than *speisen* or *zu Mittag essen*. 10. *schlug*, here = *sang*, *sang*. 11. see *hin*gehen*. 12. *waren es*, *if (although) it was*. — Conditional sentences may be put in German in a contracted form, by omitting the conjunction *wenn* and placing them, in an inverted form, before the principal clause, which is generally introduced by the conj. „*so*“, as here: *so war es . . .*

Page 13. — 1. see *nieder*hängen*. 2. see *darein*schauen*. 3. *es geht mir durch den Sinn* for *durch meinen Sinn*, *it strikes my mind*; comp. Note 10, page 4. 4. *goldnen*, *sparkling; beautiful*; comp. Note 4, page 1.

The boisterous wind is wholly hushed
Here in the mountain's sacred wild;
The blossoming forest droops its boughs,
Where, neath its shadows, sits the child.

She sits amid the incensed thyme,
Reposing in the perfumed air,
While round her many a bright-hued fly
With drowsy hum darts here and there.

A silence broods upon the wood,
That strange befits her dainty air,
The golden sunshine crowns her head
And shimmers on her hazel hair.

The cuckoo's call sounds from afar,
Where the dim woodland arches green;
A thought goes thro' my mind: she has
The sunny eyes of the forest queen.

MISS FLORENCE SHIPMAN, Class of '88, Washington High School.)

5. see *heran*kommen*. 6. *nachmittags*, in the afternoon; comp. Note 8, page 7. 7. *an*, against.

Page 14. — 1. *böhmisch* (for *böhmisches*), *Bohemian*. — The ending *-es* of the nominat. and accus. neut. in the adjective declension is sometimes dropped. — The majority of the wandering musicians of Europe are natives of Bohemia, a province of Austria; the saying is, "that when a Bohemian is born, a purse and a violin are shown to him, and that according as he stretches out his hand for the one or the other, he becomes a thief or a musician." 2. *von junterhaftem Äußern*, of cavalier appearance; is genit. of characteristic as predicative adjective, comp. Note 7, page 9. 3. *ohne . . . zu verändern*, without changing. 4. *ihr in den Schoß* for in *ihren Schoß*, in her lap; comp. Note 10, page 4. 5. *stich sich durch das Haar* for *durch ihr Haar*, pushed her fingers through her hair. 6. *ihr ins Ohr* for in *ihr Ohr*; comp. Note 10, page 4. 7. see *zurück*werfen*. 8. *den* (= *biesen*), therefore with emphasis; comp. Note 2, page 3. 9. see *auf*springen*. 10. see *an*gehen*. 11. see *nieder*sehen*. 12. see *an*sehen*. 13. *auf, to*; elliptic. for "ich trinke a u f", like in Eng. (I drink) *to*. 14. see *herum*werfen*. 15. *gieb!* (for *gieb mir zu trinken*), give me to drink. 16. *indem*, while. 17. *die seinen* (= *die seinigen*) *his*. — The forms: (sing.) *der meine*, *der deine*, *der seine*, fem. *der ihre*; (plu.) *der unsere*, *der eure* or *der Ihre*, *der ihre* are shorter forms for the possess. pron. *der meinige*, *der deineige*, *der seineige*, fem. *der ihreige*, etc.

Page 15.

To-day, ah, to-day,
Beauty have I,
Gloomy the morrow,
When I must die.
Only to-day
Thou art my own;
Soon shall I perish
Sad and alone.

(MISS FLORENCE SHIPMAN, Class of '88.)

1. *fort*, supply *gegangen*, *had left*; *had gone*. 2. *nach*, *of*, after the verb *riechen*. 3. *willst du*, supply *thuen*. 4. see *wieder*kommen*; comp. Note 10, page 5. 5. *die Stirn* for *ihre Stirn*; comp. Note 1, page 3. 6. see *an*sehen*.

Page 16. — 1. *hinauf*steigen*. 2. *bunfle*; comp. Note 4, page 1. 3. *auf . . . hinaus*, *out into*; comp. Note 5, page 3. 4. see *vorüber*gehen*. 5. *gekommen*, supply *war*; comp. Note 11, page 2. 6. *die Treppe hinauf*, *up stairs*. 7. see *entgegen*schlagen*. 8. see *an*heimeln*. 9. see *an*günden*. 10. see *heraus*fallen*. 11. viz., R. W. = Reinhardt Werner. 12. *zum Vorschein kommen*, *to appear*.

Page 17. — 1. *du — dein*, *you — your*. — In Eng. *thou* has gone out of use in conversation and *you* is employed even in addressing a single person. In German *du* (*thou*) and *dein* (*thy, thine*) are still used, for instance to a child, to an intimate friend or relation, also in prayers and in poetry. In letter-writing *du* and *dein* usually have a capital initial. 2. *wohl*, *I presume*. 3. *um halb zehn*, *at half-past nine*. 4. *vorigen Sonntag*, *last Sunday*. — The accus. is used to express *definite* time in answer to the question *when*; comp. also Note 8, page 7. 5. *ich hab'* for *ich habe*; comp. Note 10, page 3. 6. *der* = *dieser* (*this, the latter, he*), therefore with emphasis. 7. distinguish *der Bauer* (*peasant*) and *das Bauer* (*bird-cage*). 8. see *über*hängen*. 9. *so recht aus Kräften*, *with might and main*. 10. *er sähe* (impf. subj.) *that he looked (resembled)*, is subj. of indirect statement. The pres. subj. (*sehe*) would be more in accordance with modern usage. 11. *ähnlich sehen*, *to resemble*; *look like*. 12. *darau* (= *an dies*), *of this* (after *denken*). 13. *der Erich*, in Eng. without the article, which is often used in German familiar language before proper names of persons, when the latter are designated as friends, acquaintances, or relatives of the speaker or of the person spoken to. 14. *zu*reden*. 15. *es würde* (impf. subj., *that it would*), is subj. of indirect statement. Here too the pres. subj. (*werde*) would be more modern

Page 18. — 1. *du habest* (pres. subj.), *that you had*; indirect statement. 2. *ich glaub'* for *glaube*; comp. Note 10, page 3. 3. *eine Zeit lang*, *for* some time. — To an accus. expressing duration of time is often added the adv. *lang* (*for*). — Distinguish carefully: *eine Zeit lang* and *eine lange Zeit* (a long time). 4. *hinaus* for *wo hinaus*, *whick way*; *whither away*.

From virtue's fair path he had wandered,
His future seemed hopeless and drear,
On the wayside a little child called him
To his home and its memories dear.

(MISS FLORENCE SHIPMAN, Class of '88.)

5. see *heraus*nehmen*. 6. see *hinab*gehen*. 7. see *zusammen*setzen*. 8. *aus der Tiefe herauf*, *from below*. 9. *dunkle* (= *dunkel*); comp. Note 4, page 1. 10. *herauf*, *up*. 11. see *vorüber*gehen*.

Page 19. — 1. see *zurück*gehen*. 2. *hohen*; comp. Note 9, page 1. 3. *sie*, *it*, referring of course to „die Hausthür.“ 4. *ließe fahren*, *let go*. 5. *sie könnten* (impf. subj.), (I fear) *they might*. — Verbs of fearing, asking and wishing, may take the imperf. subjunctive of *mögen* after them. 6. see *zu*machen*. 7. *an der Hand*, *by the hand*. 8. *beim Weggehen* (see *weg*gehen*), *when going away*; *on his departure*. 9. see *hinauf*sehen*. 10. *ungewohnt* (w. genit.), *unaccustomed (to)*. 11. see *auf*machen*. 12. *leuchtete ihr*, *lighted her*; „*ihr*“ is the dative as nearer object after intransitive verbs denoting the person to whose advantage or comfort something is done. 13. *die Treppe hinab*, *down stairs*. 14. *zu . . . hinaus*, *out of*; comp. Note 5, page 3. 15. see *an*führen*. 16. see *sich hin*setzen*.

Page 20. — 1. *ihm gegenüber*, *opposite him*. — Other prepositions following their cases are: *entgegen* (against), *gemäß* (according to), *gleich* (like), *ungeachtet* (notwithstanding), *wegen* (on account of), *zufolge* (according to), *gegenüber* (against). 2. *ge-*

worden war, say: *had come*. 3. *die feine* = *die feinige*; comp. Note 17, page 14. 4. *genommen*, supply *hatte*; comp. Note 11, page 2. 5. see *an*sehen*. 6. *als trete . . .* (pres. subj.) *as if something strange came*. After *als* in the sense of „*als ob*“, „*als wenn*“, „*wie wenn*“ follows the subjunctive. 7. *dagewesen*, supply *war*; comp. Note 11, page 2. 8. *immer wieder gekommen*, *had called again and again*; *immer* emphasizes the prefix *wieder*. 9. *denen er . . . zuvorzukommen suchte*, *which he anxiously tried to prevent*. 10. see *an*fangen*. 11. see *ein*gehen*. 12. *hatten sie dann*, inverted construction expressing condition for *wenn sie dann . . . hatten*. 13. *Mittags*, genit. of time, in answer to the question *when?* comp. Note 8, page 7. 14. sing. *das Kraut* is often used in a collective sense for „*Kräuter*“, *plants*.

Page 21. - 1. *so kam*, *would come*; indicating repeated action. 2. *eines Nachmittags*; comp. Note 8, page 7. 3. *gesehen*, supply *hatte*; comp. Note 11, page 2. 4. *pflegen nicht*, supply *zu thun*. 5. *auch*, expletive, remains untranslated. 6. see *hinaus*gehen*. 7. *ein kleines Weilchen* (*a short while*), *a minute*. — The adj. *klein* is sometimes placed before diminutives, in order to make them more emphatic. 8. *bin ich*, *I shall be*. — Present in sense of Future; comp. Note 10, page 5.

Page 22. - 1. see *sich um*wenden*. 2. *in den ihren* = *den ihrigen*, *in hers*; comp. Note 17, page 14. 3. see *aus*sehen*. 4. see *an*sehen*. 5. *in den feinen* = *den feinigen*; comp. Note 17, page 14. 6. see *herein*treten*. 7. *nach dem Kaffee*. About 3 o'clock in the afternoon a cup of *coffee* is served in German families. 8. *diese*, *the latter*. 9. *Staubfäden gezählt*. — In Germany formerly the Linnaean System in botany was followed, a classification of plants introduced by the Suede Charles Linnaeus (1707—1778) in which the classes are founded upon the *number of stamens* and the orders upon the pistils. 10. *nebenan*, 1) next door. 2) *in the adjoining room*. Here = ?

Page 23. — 1. *gedichtet*. — There is hardly in Eng. an exact single equivalent of the verb *dichten*. Sometimes it may be rendered by *to write*; *to compose*. 2. *Es sind*, *These are*; comp. Note 13, page 3. 3. *Es waren*, *They were*; comp. Note 13, page 3. 4. *die meisten*; comp. Note 15, page 7. 5. see *um*wenden*. 6. *vom*, *by the*; comp. Note 2, page 6. 7. *der* = *dieser*, therefore with emphasis; comp. Note 2, page 3. 8. see *hin*blicken*. 9. see *auf*sehen*. 10. see *hin*legen*. 11. see *zurück*geben*. 12. *den Arm* = *seinen Arm*. 13. see *her*gehen*. 14. *es war ihm* (it seemed to him), *he felt*. 15. *er habe* (pres. subj.) = *als ob er . . . habe*, *as if he had*; comp. Note 6, page 20. 16. *er nehme* (pres. subj.), *he was to take*.

Page 24. — 1. *abhänge* (pres. subj.) *depended*. 2. *sich bewusst werden*, *to find*; *think of*. 3. *du kommst zu spät*, *you will be late*. 4. *auf St.* (= *Sankt*) *Marien*, *at St. Mary's* (church). 5. *darum*, here syn. *trotzdem*, *for all that*. 6. *lieb haben* = *lieben*. 7. *ich bin*, *I shall be*, Present in the sense of Future; comp. Note 10, page 5. 8. *ihm ins Gesicht* = *in sein Gesicht*; comp. Note 10, page 4. 9. *Du seiest* (pres. subj.), *that you were*, subjunctive after *meinen*, a verb expressing *opinion*, not certainty. 10. *gewesen* supply *seiest* (pres. subj.); comp. also Note 9, page 24. 11. *in die feine* = *in die feinnige*; comp. Note 17, page 14. 12. see *los*lassen*. 13. *er ging ihr zu schnell*, *too fast for her*. — Almost any adjective qualified by *zu* "too" or *genug* "sufficient" admits an adjunct in the dative. 14. see *an*sehen*. 15. *bin* for "*sein werde*", *shall be*; comp. Note 10, page 5.

Page 25. — 1. *sie schüttelte mit dem Kopf*, *she shook her head*; comp. Note 5, page 11. 2. see *hinein*steigen*. 3. see *anziehen*. 4. *die Treppe herauf*, *up stairs*. 5. *in dem letzten Vierteljahr*, *within the past three months*. 6. *dazu*, *to do so*.

Page 26. — 1. *als erwarte* (pres. subj.), *as if he expected*; comp. Note 6, page 20. 2. *immer nicht eintreten wollte*, *still failed*

to occur; was not to occur. 3. see *herauf*kommen*. 4. see *zu*rufen*. 5. *geht's hier recht?* = *ist dies der rechte Weg?* 6. *hat's denn ...?* colloquial for „*ist es denn*“ ..? 7. *keine halbe Pfeife Tabak* (= *Tabak*), *in less time than you smoke half a pipe of tobacco*. 8. *so haben's* colloquial for „*so haben Sie*“, *you will reach*, Present for Future, comp. Note 10, page 5. 9. distinguish: *der See* (*lake*) and *die See* (*sea, ocean*). 10. see *vorüber*fahren*. 11. *ihm zur Linken* = *zu seiner Linken* (viz., *Hand*). 12. see *auf*hören*. 13. *über ... hinweg*, *over*. 14. *öffnete sich*, *opened to the view*. 15. *von, by*; comp. Note 2, page 6. 16. *einer*, *one*. 17. see *auseinander*treten*. 18. *lag es darüber her*, *over them appeared the tops of blooming fruit-trees white like snow*. 19. *das* = *dieses, they, these*, comp. Note 2, page 3. 20. *daraus hervor*, *out of them*.

Page 27. — 1. see *auf*fliegen*. 2. *es war*, *it seemed*. 3. *als hätte*, *as if he had*; comp. Note 6, page 20. 4. *über ... hinüber (an)*, *across (to)*. 5. see *fort*setzen*. 6. *es ging* = *der Weg ging*; *der Weg führte*. 7. *den Berg hinab*, *down the hill*. 8. *ging es*, comp. Note 6, page 27. 9. *an ... entlang*, *all along*. 10. see *entgegen*kommen*. 11. *grüßen* (*to greet*), *to bless*. 12. *Dank*, *many thanks*. Other instances where the German uses one number and the Eng. another are: (sing.) *die Brille* (*spectacles*), *die Schere* (*scissors*), *die Zange* (*tongs*), *die Lunge* (*lungs*), *die Asche* (*ashes*);— (plu.) *die Lüfte* (*air*), *die Haare* (*hair*). 13. see *entgegen*rufen*. 14. *sich die Hände reichen*, *to reach each other the hand*; *to join hands*; the reflexive pronouns in the plu. are often used in a reciprocal sense. 15. *bist du es?* *is it you?* Observe the difference between Eng. and German word-order! 16. *ich bin es*, *it is I*. 17. see *aus*sehen*.

Page 28. — 1. *ja*, here: *well enough; of course*. 2. *sich die Hände* = *seine Hände*; comp. Note 10, page 4. 3. *den* = *diesen, this one; him*, therefore with emphasis. 4. *denn*, here: *say!* 5. *an*, of, (after *denken*). 6. *auch nicht*, *neither*. 7. *ich hab'* = *habe*;

comp. Note 10, page 3. 8. **Bländchen** (little) *schemes*. Note the force of the diminutive here! 9. see **auf*hören**. 10. see **umher*spazieren**. 11. **in die Hände klatschen**; comp. Note 5, page 11. 12. **mir**, (from) *me*; is dative of disadvantage, bearing the meaning "to my harm or injury." 13. **der Ägypter** (lit. Egyptian), *the stork*, who is found throughout Europe, but passes the winter in Africa, more especially in Egypt. 14. **Erbsestangen**, *pea-sticks*, to build its nest. 15. **sie, it**. 16. **vor zwei Jahren**, two years *ago*; while "for two years" would be **zwei Jahre lang**.

Page 29. — 1. **selig** (lit. happy in heaven) euphemistic for "dead" = *late*. 2. **von, by**; comp. Note 2, page 6. 3. **ein Biß+chen** (little + bit), *a little*; immer ein Bißchen, *little by little*. 4. see **weiter*kommen**. 5. **der Fagus**, *bot. Taxus baccata, Common Yew-tree*; a low tree usually rising only three or four feet from the ground and then sending out numerous spreading branches, forming a dense head of foliage often 30 to 40 feet high. 6. **sonnen- und arbeitsheiß**. — Attention should be paid to the convenient manner in which compound expressions, which have the same subordinate member, are used in German. The latter is generally omitted in the first expression, the principal member or which is connected with the subsequent compound expressions by means of hyphens, as above, *heated by sun and work*. 7. see **auf*nehmen**. 8. see **entgegen*tragen**.

Page 30. — 1. see **auf*stehen**, *to rise*. 2. see **entgegen*gehen**. 3. **auf halbem Wege**, *half-way*. 4. see **an*starren**. 5. see **entgegen*strecken**. 6. **Mein Gott!** may be translated by: *dear me!* or *heavens!* or *my goodness!* 7. **du bist es**, comp. Note 15, page 27. 8. **wie, as, when**; comp. Note 8, page 2. 9. **der (dat.), (to) whom**. 10. **vor Jahren**, *years ago*; comp. Note 16, page 28. 11. **den** = *diesen, this one*; *him*, therefore with emphasis. 12. see **an*sehen**. 13. **in die seinen** = *die seinigen, in his*. 14. see **los*lassen**. 15. **ihn heimlich machen**, *to make him feel at home*. 16. **wie fremd...**

worden (= geworden) ist, unusual phrase for „wie fremd . . . er jetzt aussieht“ („looks; appears”). — Erich does not always speak the very best German! 17. see *herein*kommen*.

Page 31. — 1. *der Meerschäum* (lit. sea + foam) is a hydrated silicate of magnesium, occurring as a fine white clay, chiefly in Asia Minor. When first taken out it is soft and makes lather like soap, hence its German name. It is manufactured in tobacco-pipes, which are boiled in oil or wax and baked. *der Meerschäumtopf*, *meerschäum* (-pipe). 2. *hinaus*, supply *gehen*; comp. Note 14, page 4. *auf die Äder*, in the fields; likewise: *auf das Land*; *auf den Markt*; *auf die Post*; *auf den Ball*. 3. *zu Mittag*, for dinner. 4. see *zusammen*kommen*. 5. *je* (each time), *just*, *nach*, according to. 6. *wie* = *so*wie, as well as. 7. see *daran*gehen*. 8. see *auf*nehmen*. 9. *habe* (pres. subj.), *that the child . . . had*; comp. Note 9, page 24. 10. *seines Stierfeins* (lit. of his being here). 11. *Abends*; comp. Note 8, page 7. 12. see *vorbei*führen*.

Page 32. — 1. *höhem*, see Note 9, page 1. 2. *sie*, *it*. 3. *des Sonnenuntergangs halber*, on account of the sunset, preposition with genit., following its case; comp. Note 1, page 20. 4. *zurück*kehren*. 5. *von*, *by*; comp. Note 2, page 6. 6. *sich darein ergeben*. 7. see *fort*setzen*. 8. *der Abendbank*, is dative after the verb *sich nähern* (to approach). 9. *beim Näherkommen*, when coming nearer; on his approach. 10. *als wenn . . . erwarte* (pres. subj.), as if she expected; comp. Note 6, page 20. 11. *sei* (pres. subj.), subjunctive after „glauben“, a verb expressing opinion, not certainty. 12. see *sich ab*wenden*. 13. *auf*, here: *with*. 14. *ob . . . sei* (pres. subj.), if it had been; subj. after *zweifeln*; comp. Note 9, page 24. 15. *bei seiner Rückkehr*, on his return. 16. *es ging*, syn. *es war*.

Page 33. — 1. see *zusammen*sitzen*. 2. *auf dem Lande*, in the country; comp. Note 2, page 31. 3. *auf*, *up to*. 4. *gleich* = *so*gleich, soon; at once. 5. see *zurück*kommen*. 6. *aus*, *of*, (after

verb bestehen, *to consist*). 7. *an*, *at*; *around*. The prepos. „an“ differs very much in meaning from its Eng. cognate “on”. 8. *auf gut Glück*, *at random*. 9. see *auf*rollen*. 10. *tiroler Schnaderhüpferl* (originally *Schnitter* + *hupf* = reaper's + hop), is a name applied to a certain kind of *short dancing songs* as found among the mountaineers of the German part of the Tyrol. They are made impromptu and usually end with a warble; *Tyrolese ditties*. 11. *indem er . . . anflingen ließ*, *while at the same time with the reading, he (caroled) hummed the spirited melody in a half audible voice*. 12. see *an*hören*. 13. *Friseur* pronounce the first two syllables as in French and the last syllable like *e* in *Blume*!) 14. *Mariengarn* (lit. St. Mary's + yarn), *gossamer* (lit. God's-summer), also called *Marienfäden* (St. Mary's threads) from the legend that these threads are relics of the neckcloth or winding sheet, with which the Virgin was invested, and which fell away from her, as she ascended to heaven. It is a fine filmy substance, like cobwebs, floating in the air in calm clear weather, especially in autumn, and is formed by small species of spiders. 15. *es ist*, *it seems*. 16. *als ob wir . . . hätten*, *as if we had helped in composing them*; for the subj. comp. Note 6, page 20.

Page 34. — 1. see *an*stimmen*. 2. *helfen*, here: *to accompany*. 3. *sie sei*, *it had been*; subj. after „glauben“; comp. Note 11, page 32. 4. *von*, *by*; comp. Note 6, page 2. 5. see *zu*hören*. 6. *von . . . herauf*, *up from*; comp. Note 5, page 3. 7. *sam*, here: *rang*; *was heard*. 8. *wohl*, here: *now*. 9. *die Starke* or *die Stürke*, (provinc.) = *die junge Kuh*, *die Färse*, one year old cow, *heifer*. 10. see *heim*treiben*. 11. *neu*, here: *other*. 12. see *heraus*ziehen*.

Page 35. — 1. see *auf*rollen*. 2. see *darauf*legen*. 3. see *hinein*sehen*. 4. *beseßen* (p. p. of „besitzen“), supply *hatte*; comp. Note 11, page 2. 5. see *an*klagen*. 6. *stünde*, obsol., for *stünde* (impf. subj. of *stehen*), *would be*; *were*. 7. *ist worden* (= *geworden*),

has become. 8. see *an*fangen*. 9. *wär' das nicht geschehen, would that this had not happened.* 10. *könnt' ich, that I could.*

My mother willed that I should hear
Another; and my heart
From all I erstwhile held so dear,
Unwilling, now must part.

My mother only do I blame,
For she hath not done well;
What otherwise bore honor's name
Now doth dishonor tell.

What may I do? Sorrow have I
For all my joy and pride;
Oh, were it not! Oh, might I fly
O'er the brown heather side.

(MISS FLORENCE SHIPMAN, Class of '88.)

11. *war* = *gekommen war, had come to; had reached.* 12. see *zurück*schieben*. 13. see *hinab*gehen*. 14. see *vorüber*schießen*.

Page 36. — 1. *von ... herauf, up from.* 2. *schlug, here: sang.* 3. see *zusammen*rollen*. 4. see *hinab*gehen*. 5. see *hinaus*werfen*. 6. *immer an ... entlang, straight along.* 7. see *an*wandeln*. 8. see *ab*werfen*. 9. *ihn an den Füßen = an seinen Füßen.* 10. *immer nicht, never.* 11. *es, here = der Grund, bottom.* 12. see *zusammen*quirlen*. 13. *eine Zeit lang; comp.* Note 3, page 18. 14. *im Kreise umher, around in a circle.* 15. *geworden, supply war; comp.* Note 11, page 2. 16. see *hinaus*schwimmen*. 17. *es war, it seemed.*

Page 37. — 1. *als ... bliebe (impf. subj.), as if ... remained; comp.* Note 6, page 20. 2. see *auf*geben*. 3. see *fort*schwimmen*. 4. see *herauf*laugen*. 5. *an, around.* 6. *um ... her, around; comp.* Note 5, page 3. 7. *es wurde ihm, he felt.* 8. see *sich an**

Heiben. 9. see *zurück*gehen*. 10. *vor sich gehen sollte*, *was to take place*. 11. see *entgegen*rufen*. 12. *es ist nichts daraus geworden*, *it has come to nothing*. 13. *Was Tausend?* or *der Tausend!* or *der Daus!* (Eng. *deuce*). In this popular interjectional phrase „Tausend“ or „Daus“ is supposed to be a fanciful euphemism for „Teufel“ or an abbreviation of „der Tausendkünstige“ („the one with thousand tricks”), as epithet of the evil one — “*what the deuce!*” or “*zounds!*” 14. *es ist lange her*, *it has been a long time since*.

Page 38. — 1. distinguish: *namentlich* (*particularly; especially*) and *nämlich* (*namely, to wit*). 2. *ihr gegenüber*, *opposite her*; comp. Note 1, page 20. 3. *an*, *against*. 4. *es kam ihm*, *it occurred to him*. 5. *sei* (pres. subj.) *gewesen*, *had been*; comp. Note 9, page 24. 6. see *an*sehen*. 7. *sie*, *it*, referring to „*Erdbeerenzeit*“. 8. see *auf*sehen*. 9. see *fort*sehen*. 10. *an*, *at*. 11. *sich* remains untranslated in Eng. 12. see *sich hin*wenden*. 13. *als wenn sie . . . getragen würde*, *as if buoyed up by her dress*; comp. Note 6, page 20. 14. see *zurück*bleiben*. 15. *sie ganz und voll ins Auge fassen*, *to take a full view of her*. 16. construe: *mit einer Aussicht reichend weit ins Land*.

Page 39. — 1. see *an*sehen*. 2. *lange nicht mehr*, *not . . . for a long time*. 3. see *nieder*schlagen*. 4. *wo ist sie geblieben?* *what has become of it?* 5. *zu . . . hinab*, *down to*. 6. see *auf*steigen*. 7. *es wird gewittern* (it will storm), a rather uncommon expression for „*ein Gewitter ist im Anzug*“, *a storm is approaching*. 8. *an . . . entlang*, *along*; comp. Note 5, page 3. 9. *beim Rudern*, *while rowing*. 10. *zu . . . hinüber*, *over to*; comp. Note 5, page 3. 11. *an . . . vorbei*, *past*; comp. Note 5, page 3. 12. see *herunter*gleiten*. 13. *ihm*, *from him*; note privative sense of dative.

Page 40. — 1. *nachts*, *during the night*. — *Nacht* is fem., but adverbially it takes a mascul. form on the analogy of *des Morgens*, *des Tages*, *des Abends*. 2. *sie* (= *dieselbe*), *it*. — In a case like this.

where two words of the same sound would come together, the pron. of the third person *sie* might be replaced by „*dieſelbe*“. 3. *angekommen*, perf. partic. of *an*kommen* = *als ſie auf dem Hofe angekommen waren, when they had arrived at the farm.* 4. *eingefchirrten*, *harnessed*. — In Germany once in a while large dogs are harnessed to a cart. 5. see *aus*ſtrecken*. 6. *griff in ſeine Taſche*, is used elliptic. for “*put his hand into his pocket.*” 7. see *zuvor*kommen*. 8. see *ſich ab*wenden*. 9. *wollte*, *tried; was to.* 10. see *zurück*bleiben*. 11. *das empfangene Almoſen in der Hand*. — A noun in the accus. (*das empfangene Almoſen*) is sometimes used absolutely with a prepositional or adjective adjunct (*in der Hand*) to express an accompanying or characterizing circumstance, as if governed by *with* (*mit dem empfangenen Almoſen in der Hand*) or *having* being understood. 12. see *zuſammen*fahren*. 13. see *aus*rufen*. 14. see *hinab*ſchreiten*.

Page 41. — 1. *ihm ins Ohr* = *in ſein Ohr*. 2. *der Atem ſtand ihm ſtill* = *ſein Atem ſtand ſtill*; comp. Note 10, page 4. 3. see *ſtill*ſtehen*. 4. *eine kurze Weile*, *a ſhort time.* 5. see *ſich ab*wenden*. 6. *auf*, *up to.* 7. see *ſich hin*ſetzen*. 8. *eine Stunde lang*, *for an hour.* 9. see *hinab*gehen*. 10. see *hin*legen*. 11. see *hinab*gehen*. 12. see *loſ*binden*. 13. see *hinüber*rudern*. 14. *begegnete ihm*, *he met.* 15. *wollte*, *was to.* 16. *bei ſeinem Eintritt*, *on his entrance.* 17. *auf- und abſchreiten*, *to walk up and down*. — The ſeparable prefixes afford a great advantage in German, ſince they make it poſſible to use one verb for two different actions, as here, where the prefixes *auf* and *ab* both refer to the verb *gehen*. 18. see *hinein*gehen*. 19. see *ſtill*ſtehen*. 20. *die Treppe hinauf*, *up ſtairs*; but *hinauf* may alſo be taken as ſeparable prefix of the verb *hinauf*ſteigen*. 21. *er that vor ſich ſelbſt*, *he made himſelf believe.* 22. *als wollte* (pres. subj.), *that he wanted to . . .* 23. *ſchlug*, *sang.* 24. *alles*.

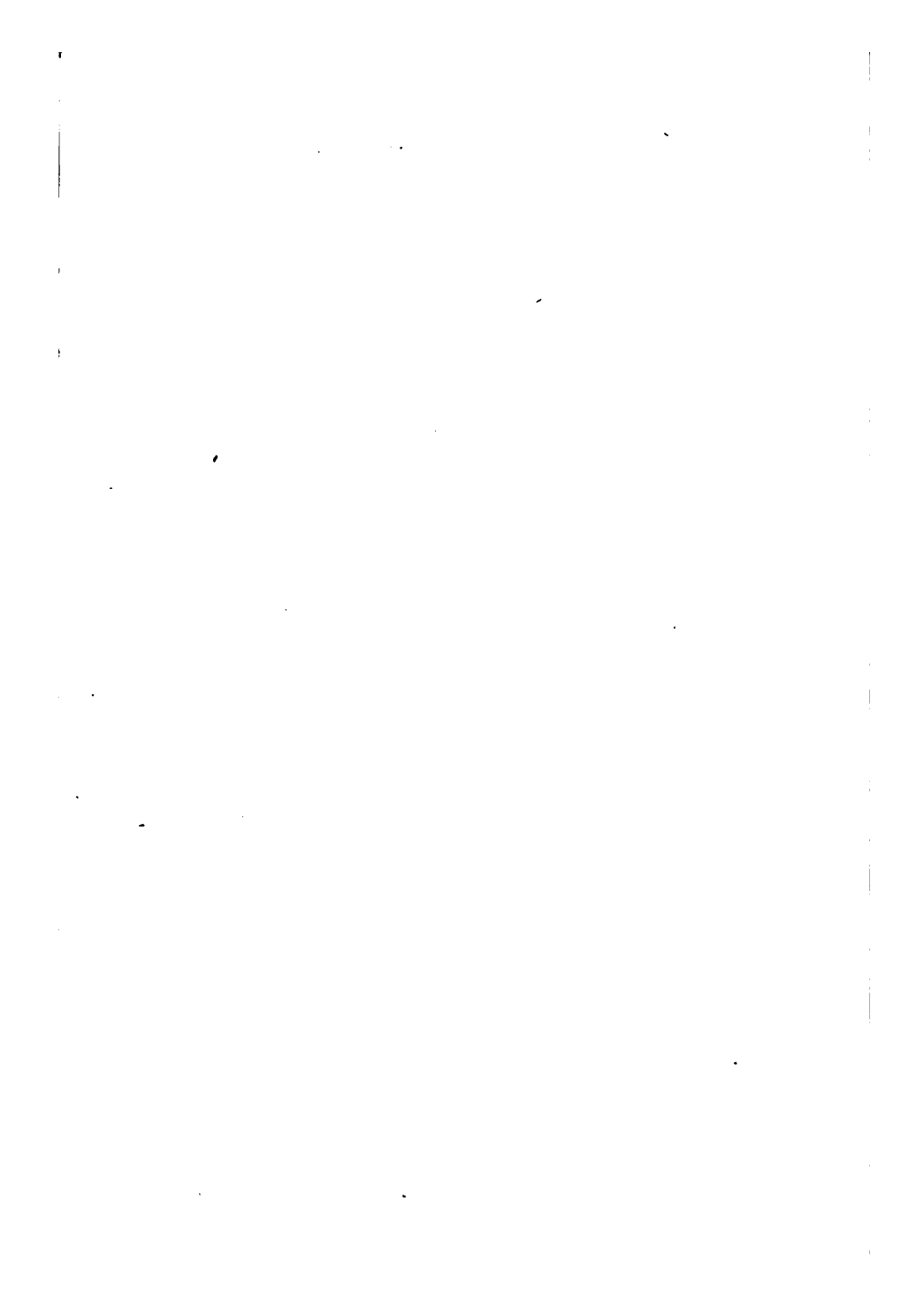
— The neuter *alles* is sometimes used with reference to persons in the sense of "all persons without exception," *everybody*. 25. see *auf*sehen*.

Page 42. — 1. *von ... her*, *from*. 2. see *sich um*sehen*. 3. *gefunden*, supply *hatte*; comp. Note II, page 2. 4. *damit*, *with it*. 5. see *hinab*steigen*. 6. *es*, *some one*. 7. *die Treppe herunter*, *down stairs*. 8. see *wieder*kommen*. 9. *lügen*, here = *verneinen*, *to deny*. 10. *kommt*, Present in sense of Future. 11. *der Thür zu*, *towards the door*; comp. Note I, page 20. 12. see *an*sehen*. 13. see *aus*strecken*. 14. see *sich ab*sehen*. 15. *zu ... hinaus*, *out of*.

Page 43. — 1. *hinaus*, *along*. 2. *vor ... auf*, *before*. 3. *vor sich hin*, *before himself*. 4. *um ... her*, *around him*. 5. *ein*, *one*, therefore with emphasis. 6. see *auf*gehen*.

VOCABULARY.

(67)



VOCABULARY.

A.

A'bend, *m.*, evening, West.

a'bends, in the evening.

A'bendbank, *f.*, evening bench.

A'bendessen, *n.*, supper, tea.

A'bendschein, *m.*, evening sky, evening glow.

A'bendsonnenluft, *m.*, evening sunlight, evening glow.

A'bendstille, *f.*, quiet of the evening.

a'ber, but, however.

Ab'hang, *m.*, slope.

ab/*hängen (*impf.*, hing, *pp.*, gehangen), to depend on (von).

ab/*holen, to call for.

sich ab/*kehren, to turn away.

ab/*liefern, to deliver.

Ab'rede, *f.*, stipulation, agreement.

Ab'reise, *f.*, (day of) departure.

Ab'schied, *m.*, leave, farewell.

Ab'schnitt, *m.*, part, half.

Ab'sicht, *f.*, intention, purpose.

ab'sprechen, see **ab*sprechen**.

ab*sprechen (*impf.*, sprach, *pp.*, gesprochen), to contrast with (von), stand in contrast to (von).

ab'wandte, see **ab*wenden**.

ab'wärts, downward, down the hill.

ab'wechselnd, alternating, -ly.

sich ab/*wenden (*impf.*, wandte, *pp.*, gewandt), to turn away (aside).

ab/*werfen (*impf.*, warf, *pp.*, geworfen), to throw off, take off.

Ab'wesenheit, *f.*, absence.

Accent', *m.*, accent.

ach, oh! ah! alas!

A'der, *m.*, field.

Ad'ler, *m.*, eagle.

Ägypt'er, *m.*, Egyptian.

ähn'lich, similar. **ähnlich sehen**, to resemble.

al'le, all.

allein' (*adj. and adv.*), forsaken, left, alone; only. **nicht allein**, not only.

allerlei', all kinds of.

Al'les = **alles**, everything.

allgemein', universal, general.

allmäh'lich, gradually.

Al'mosen, *n.*, alms.

als, when, as; as if; than; but, save. **als wenn**, as if.

alt, old. **der Alte**, old gentleman,

Alte (*plu.*), old people.

Alt, *n.*, age.

Altstimme, *f.*, alto-voice; *verdeckte Altstimme*, a contralto voice.

am = *an dem*.

an, on, to, by, along, against, of.

an*blicken, to look at.

an*brennen (*impf.*, *brannte*, *p. p.*, *gebrannt*), to light.

an*dächtig, attentive, ly.

an*der, other. *die andern*, the others; *am andern Tage*, the next (following) day.

an*ders, otherwise, else. *Niemand anders*, nobody else; *anders werden*, to change; *manches ist anders geworden*, many things have changed.

an*derswo, elsewhere.

an*fangen (*impf.*, *fiug*, *p. p.*, *gefangen*), to begin, commence, do.

Anfangsbuchstabe, *m.*, initial-letter.

an*gebrannt, see *an*brennen*.

an*fragen, to propose.

an*gefragt, see *an*fragen*.

an*gehen (*impf.*, *ging*, *p. p.*, *gegangen*), to have to do, matter, concern.

an*gehören, to belong, be of.

an*getnöpft, see *an*knöpfen*.

an*gekommen, arrived.

an*gelegentlich, busily, eagerly.

an*gelegt, see *an*legen*.

an*getreten, see *an*treten*.

an*gewurzelt, rooted to the spot, paralyzed.

an*gezündet, see *an*zünden*.

äng*stigen, to trouble, worry.

äng*stlich, anxious, -ly; eager, -ly.

an*heimeln, to remind of home.

an*hören, to perceive by listening to (*dat.*).

an*klagen, to accuse, blame.

sich an*kleiden, to dress one's self.

an*klingen (*impf.*, *klang*, *p. p.*, *geklingen*), to sound softly; *an*klingen lassen*, to hum, carol.

an*knöpfen, to button on, fasten.

An*kömmling, *m.*, new-comer.

An*kunft, *f.*, arrival.

an*legen, to erect, build.

an*mutig, charming, sweet.

an's = *an das*.

sich an*schließen (*impf.*, *schloß*, *p. p.*, *geschlossen*), to connect, join

an*schloß, see *anschließen*.

an*schüren, to poke, stir (the fire).

an*sehen (*impf.*, *sah*, *p. p.*, *gesehen*), to look at, gaze at.

an*starren, to stare, gaze at.

an*starrend, gazing, staring at.

an*stimmen, to begin to sing.

Ant*lit, *n.*, face.

an*treten (*impf.*, *trat*, *p. p.*, *getreten*), to start for, set out; to take charge of.

Ant*wort, *f.*, answer.

ant*worten, to answer, respond.

an*wandeln, to befall, seize, come over.

an*wesend, present. *die Anwesenden*, those who were present; the company.

an*ziehen (*impf.*, zog, *p. p.*, gezogen), (lit., to give a pull), to move, start.

an*zünden, to light.

Apriko'senbaum, *m.*, apricot-tree.

Ar'beit, *f.*, work; needle-work.

ar'beiten, to work, study.

ar'beitend (see *arbeiten*), studying.

ar'beitsheiß, heated by work.

Arm, *m.*, arm. er hob sie auf seine

Arme, he lifted her in his arms.

arm, poor.

är'mer (see *arm*), poorer.

Art, *f.*, species.

Äst, *m.*, branch.

Ätem, *m.*, breath.

ä'temlos, breathless.

Ä'temzug, *m.*, breath. einen tiefen Ätemzug thun, to breathe deeply.

Ä'tmen, *n.*, breathing.

auch, also, too, besides, moreover.

auch nicht, also none; auch keine Löwen, no lions either.

auf, on, upon; in, into; up, up to; against; open. auf und ab, up and down; auf und nieder, up and down.

auf*bewahren, to keep, preserve.

auf*binden (*impf.*, band, *p. p.*, gebunden), to tie up, fasten on.

auf*bliden, to look up.

auf*fliegen (*impf.*, flog, *p. p.*, geflogen), to fly upwards.

auf*führen, to build, erect.

auf*geben (*impf.*, gab, *p. p.*, gegeben), to give up, abandon.

auf*gebunden, see *auf*binden*.

aufgeführt (see *auf*führen*), built, erected.

auf*gegeben, see *auf*geben*.

auf*gehen (*impf.*, ging, *p. p.*, gegangen), to open.

auf*gehend, rising, young, youthful, early.

auf*gehört, see *auf*hören*.

auf*gerissen, see *auf*reißen*.

auf*geschlagen, opened.

auf*halten (*impf.*, hielt, *p. p.*, gehalten), to stop, detain.

auf*hören, to stop, cease, disappear.

auf*machen, to open.

auf*merksam, attentive, -ly.

Auf*merksamkeit, *f.*, interest in (an), attention.

auf*nehmen (*impf.*, nahm, *p. p.*, genommen), to receive.

auf*reißen (*impf.*, riß, *p. p.*, gerissen), to throw open, tear open. eine Thür wurde aufgerissen, a door was (being) torn open.

auf*rollen, to unroll.

auf*sah, see *auf*sehen*.

auf*schlagen (*impf.*, schlug, *p. p.*, geschlagen), to open; to raise.

auf*schließen (*impf.*, schloß, *p. p.*, geschlossen), to unlock.

auf*schlag, see *auf*schlagen*.

auf*schreiben (*impf.*, schrieb, *p. p.*, geschrieben), to write down.

auf*sehen (*impf.*, sah, *p. p.*, gesehen), to look up.

auf*setzen, to put on; build. **neu auf*setzen**, to build new.
auf*springen (*impf.*, sprang, *p. p.*, gesprungen), to spring up, start up, rush up.
auf*stehen (*impf.*, stand, *p. p.*, gestanden), to stand up, rise.
auf*steigen (*impf.*, stieg, *p. p.*, gestiegen), to rise.
Auftrag, *m.*, order, commission.
sich auf*werfen (*impf.*, warf, *p. p.*, geworfen), to set up (for); assume the place (of).
Aufzeichnung, *f.*, acquisition; note.
aufzuschreiben, see **auf*schreiben**.
Aug'e, *n.*, eye. **mach nur nicht so böse Augen!** please, don't look at me that way!
Au'genblick, *m.*, moment, minute.
aus, out of, from, von . . . **aus**, from.
Aus*bildung, *f.*, education.
aus*breiten, to spread.
aus*brennen (*impf.*, brannte, *p. p.*, gebrannt), to cease burning.
Aus*druck, *m.*, expression, symbol, emblem.
auseinander*treten (*impf.*, trat, *p. p.*, getreten), to open, separate.
aus*gebrannt, see **aus*brennen**.
aus*gebreitet, see **aus*breiten**.
aus*gelassen, extreme, extravagant.
aus*gestreut, see **aus*streuen**.
aus*leeren, to empty.
aus*nahm, see **aus*nehmen**.
sich aus*nehmen (*impf.*, nahm, *p. p.*, genommen), to look, con-

trast, was sich wunderbar aus-
 na hm zu, which looked odd
 with.
aus*reden, to put out.
aus*rufen (*impf.*, rief, *p. p.*, ge-
 rufen), to call out.
aus*ruhen, to rest, repose.
Aus*sehen, *n.*, appearance.
aus*sehen (*impf.*, sah, *p. p.*, ge-
 sehen), to look, appear. **du siehst**
fast noch heiterer aus, you are
 looking almost still more merry.
aus*sehend, looking, appearing.
wie fremd er aussehend worden
ist, how strange he looks.
Aus*sicht, *f.*, view.
Aus*sprache, *f.*, pronunciation.
aus*strecken, to stretch out.
aus*streuen, to spread, strew over.
aus*wendig, thoroughly, by heart.
Au'here, *n.*, appearance.
aus*zurufen, see **aus*ruhen**.

B.

Bach, *m.*, brook, rivulet.
balb, soon. **balb — bald**, now —
 then.
Band, *n.*, ribbon, tie.
band, see **binden**.
Bank, *f.*, bench.
Bastel', *f.*, bastion; point.
bat, see **bitten**.
Bau, *m.*, structure, building.
ban'en, to build.
Bau'er, *m.*, peasant.
Bau'er, *n.*, cage, bower.

Baum, *m.*, tree.

Baum'schatten, *m.*, shadow of a tree.

Baum'stamm, *m.*, tree-trunk.

Baum'stumpf, *m.*, tree-stump.

bedeck'en, to cover.

bedeckt', covered.

beeil'en, to hasten.

befehl'en, to say, order, command.

Befriedigung, *f.*, satisfaction, reward.

began'nen, see beginnen.

begegn'en, to meet.

begehen (*impf.*, *beging*, *p. p.*, *gegangen*), to enjoy, celebrate.

begin'nen (*impf.*, *begann*, *p. p.*, *begonnen*), to begin, commence.

begleit'en, to accompany.

begon'nen, see beginnen.

begrän'zen, to bound.

begreif'en (*impf.*, *begriff*, *p. p.*, *begriffen*), to understand, comprehend.

begriff'en, see begreifen.

behal'ten (*impf.*, *behielt*, *p. p.*, *behalten*), to keep, retain.

behut'sam, careful, -ly.

bei, near by, at, with, on. **bei uns**, in our country; in our house; with us.

bei'de, both.

beim = bei dem, by the.

beisam'men, together.

bekannt', acquainted with (mit).

bekom'men (*impf.*, *bekam*, *p. p.*, *bekommen*), to receive, to get. **geschickt**

bekommen, to receive by mail.

sich bemäch'tigen, to come over; take possession of (genit.).

bemer'ken, to notice.

Bemüh'ung, *f.*, endeavor.

benutz'en, to frequent. **der Platz** wurde am meisten benutzt, the place was mostly frequented.

bereit', ready, at hand.

berei'tet, prepared.

bereit'willig, willingly, readily.

Berg, *m.*, hill, mountain.

Berg'eshalbe, *f.*, hillside.

besann', see besinnen.

sich beschäf'tigen, to be engaged in (mit), pay attention to (mit).

beschäftigt, busy.

beschränkt, small, narrow, limited.

beschrei'ben (*impf.*, *beschrieb*, *p. p.*, *beschrieben*), to write upon, cover with writing.

beschrie'ben, see beschreiben.

beseß'en, see besitzen.

sich besin'nen (*impf.*, *besann*, *p. p.*, *besonnen*), to reconsider, change one's mind.

besitz'en (*impf.*, *besaß*, *p. p.*, *beseßten*), to possess.

befor'gen, to prepare, make.

best', *adj.*, best. **am besten**, *adv.*, the best.

bestäubt' = bestäubt, dust-covered.

bested'en, to cover, supply (with).

beste'hen (*impf.*, *bestand*, *p. p.*, *bestanden*), to consist of (aus).

bestellt', managed, arranged, established.

bestim'men, to identify.

bestimmt', certain, definite.
 bestren'en, to strew over, cover.
 Besuch', *m.*, visit.
 besu'chen, to visit, call.
 Bett'elkind, *n.*, beggar-child.
 bet'teln, to beg.
 Bett'lerin, *f.*, beggar-woman.
 bewe'gen, to move.
 bewe'gungslos, motionless.
 bewußt', aware, conscious. sich be-
 wußt werden, to find.
 bie'gen (*impf.*, bog, *p. p.*, gebogen),
 to bend.
 Bie'ne, *f.*, bee.
 Bild, *n.*, picture, painting.
 bin, *am.*
 binden (*impf.*, band, *p. p.*, gebun-
 den), to tie, fasten.
 Bind'faden, *m.*, thread, string.
 bin's = bin es. ich bin's, it is I.
 Bir'ke, *f.*, birch (-tree).
 Bir'kenstamm, *m.*, trunk of a birch
 (-tree).
 bis, to, till, until.
 Biß'chen, *n.*, little bit, trifle.
 bist, see verb auxiliary sein, (thou)
 art, (you) are.
 Bit'te, *f.*, request.
 bit'te! please!
 bit'ten (*impf.*, bat, *p. p.*, gebeten),
 to ask, request for (um).
 blank, glittering, shining.
 blaß, pale.
 blaß'gelb, pale yellow.
 Blatt, *n.*, leaf.
 blät'tern, to turn the leaves.
 blät'terreich, thickly-leaved.

blau, blue. das Blau, blue (color).
 Blech'kassell, *f.*, tin-box.
 Blech'trompete, *f.*, tin-trumpet.
 blei'ben (*impf.*, blieb, *p. p.*, geblie-
 ben), to remain, be left, stay, be.
 stehen bleiben, to stop; wo bleiben
 denn aber deine Erdbeeren? but
 say! where are your straw-berries?
 Blei'stift, *m.*, (lead-)pencil.
 Blick, *m.*, look, glance; eyes. einen
 Blick gewinnen in, to catch a
 glimpse of.
 blid'en, to gaze, stare, look.
 blieb, see bleiben.
 blie'be, (subj. *impf.* of bleiben).
 blitz'en, to flash, glisten, sparkle.
 blü'hend, blooming.
 Blu'me, *f.*, flower.
 Blu'menbeet, *n.*, flower-bed.
 Blü'te, *f.*, flower.
 Bo'den, *m.*, ground.
 Bo'gen, *m.*, sheet.
 bö'h'misch, Bohemian.
 Bord, *m.*, board. über Bord, over-
 board.
 Bör'se, *f.*, purse.
 bö'se = böß, bad, furious. mach nicht
 so bö'se Augen, don't look at me
 that way.
 Bota'nik, *f.*, botany.
 Botanik'r'kassell, *f.*, botanist's col-
 lecting case, tin-box.
 brach, see brechen.
 Bra'ten, *m.*, roast meat.
 brau'chen, to need. das brauche ich
 euch wohl nicht zu sagen, I think
 I do not need to tell you, that...

braun, brown, sunburnt.
bran'sen, to roar, sound.
bre'chen (*impf.*, brach, *p. p.*, gebrochen), to break, steal; open (a letter).
breit, wide, broad, wide-spreading.
bren'nen (*impf.*, brannte, *p. p.*, gebrannt), to burn; to be lighted.
bren'nend (see brennen), lighted.
Brett, *n.*, board.
Brief, *m.*, letter.
Brigit'te (a name), Bridget.
brin'gen (*impf.*, brachte, *p. p.*, gebracht), to bring. zu Stande bringen, to accomplish.
Brot, *n.*, bread.
Brü'der, *m.*, brother.
Brust, *f.*, chest, breast.
Buch, *n.*, book.
Bu'che, *f.*, beech(-tree).
Bu'chenwaldung, *f.*, beech-woods.
Bü'cherschrant, *m.*, book-case.
sich bück'en, to stoop.
Busch, *m.*, bush, brush-wood.
But'ter, *f.*, butter.

C.

Champag'nerpfropfen, *m.*, champagne-cork.
Christ'kind, *n.*, infant-Christ, Christ-child.
corrigie'ren, to correct.
Coura'ge, *f.*, courage.

D.

da, (*adv.*) there, here; then. (*conj.*) since, as.

dabei', hereby, in this.
Dach, *n.*, roof.
dach'te, see denken.
dadurch', by that.
dafür, in return for (this) that.
da'gewesen, see da'sein.
daheim', at home.
dahin', thither.
dahin'ter, behind it.
dahinun'ter, down there.
damit', (*adv.*) with it, with this. (*conj.*) that, in order that.
däm'merig, dusky.
däm'mern, to grow dark.
Däm'merung, *f.*, twilight.
dam'pfend, smoking.
danach' (= darnach), about it.
dane'ben = darneben, beside it.
Dank, *m.*, thanks.
Dank'barkeit, *f.*, gratitude.
dann, then. dann und wann, now and then.
darau', of this.
darau'*gehen (*impf.*, gieng, *p. p.*, gegangen), to be about, begin.
darauf', to this, on it, upon it, into it; thereupon. gleich darauf, soon after.
darau'*legen, to put down; to take hold. sie legte auf der einen Seite ihre Hand darauf, she took hold of it on one side.
daraus', of it, out of it. nichts daraus werden, to come to nothing.
darein', to it; around.
darein'*schauen, to look, appear.
darf, see dürfen.

- darin'**, in this, in it, in which, in them; therein, herein.
- darnach'**, see *danach'*. [round over it.
- darü'ber**, over it. *darüber her*, *darum'*, therefore, for all that.
- darun'ter**, beneath it, beneath them; among them.
- daß** (= *dieses*), that.
- da's'sein** (*impf.*, *ivar*, *p. p.*, *gewesen*), to be there (here).
- da's'stehen** (*impf.*, *stand*, *p. p.*, *gestanden*), to stand here (there).
- daß**, that, so that.
- dau'ern**, to take; require; last.
- davon'**, of it, of them; from these. *gieb deiner Mutter da von*, give your mother some of them.
- dazu'**, besides; for that reason; in the meantime.
- dazwi'schen**, between, (among, in the midst of) them.
- De'de**, *f.*, cover.
- sich deh'nen**, to stretch one's self.
- dein**, *e*, *dein*, thine, thy, your.
- demsel'ben**, see *derselbe*.
- de'mütig**, submissive, humble.
- den**, *art. def.* the; *pron. rel.* whom, which.
- de'nen** = *welchen*, which, to which.
- den'ken** (*impf.*, *achte*, *p. p.*, *gedacht*), to think of (an).
- benn**, (*adv.*) then, say! (*conj.*) for.
- den'noch**, yet, after all.
- der**, *die*, **das**, (*def. artic.*) the; (*pron.*) who — which.
- de'ren**, (*genit.*) of them; of whom, of which, whose.
- der'lei**, such (this) kind of.
- dersel'be**, **diesel'be**, **das'sel'be**, the same.
- deß**, (*gen.* of „*der*“ or „*das*“) of the.
- deß'halb**, for that, for all that.
- dessel'ben**, see *derselbe*.
- deß'sen**, (*gen.* of „*dies*“) of this; whose, of which. *während deß'sen*, in the meantime.
- de'sto**, the (with a comparat.). *desto mehr*, the more. *desto größer*, the greater.
- deut'lich**, distinct, —ly.
- dicht**, thick, dense, close. *dicht da-vor*, close by it.
- dicht'belaubt**, thickly leafed.
- dich'ten**, to write, compose.
- Dich'ter**, *m.*, poet.
- die**, (*def. artic.*) the; *relat. pron.*, which, who.
- Die'se**, *f.*, entry hall.
- diesel'be**, see *derselbe*.
- die'ser**, *e*, *es*, this. *die'se*, *plu.*, these.
- Ding**, *n.*, (little) thing.
- dir**, (*dat.* of „*du*“) (to) thee, (to) you.
- dis'kutie'ren**, to discourse, converse.
- dis'kutie'rend** (see *dis'kutieren*), talking, conversing.
- doch**, yet, after all; pray! please! you know!
- dop'pelt**, double, twice.
- dort**, there.
- dort'hin**, thither.
- drau'ßen**, away; outside, without.

- er ist so lange drauſſen geweſen, he has been away so long.
- drei, three.
- Dreiſſang, *m.*, tritone, triad.
- drin'nen = darin'nen, within, inside.
- Droſſel, *f.*, thrush.
- du, (thou) you.
- Duſt, *m.*, fragrance; haze.
- duſ'ten, to smell, scent.
- Dunſel, *n.*, darkness, dark reflection, dark shadows.
- dunſel, dark, black.
- dunſelblau, dark-blue.
- dunſler (see dunſel), darker. es war ſchon dunkler geworden, it had already grown darker.
- dünkt, thinks. mich dünkt, methinks, I think.
- durch, through.
- durcheinander, one crowding the other, confusedly; mingled.
- durch*gehen (*impf.*, ging, *p. p.*, gegangen), to go on, continue walking.
- durchgeſehen, see durch*ſehen.
- durchnäſt', wet, drenched with water.
- durch's = durch das.
- durch*ſehen (*impf.*, ſah, *p. p.*, geſehen), to look over.
- durchſichtig, transparent.
- durchwan'dern, to cross, wander through, traverse.
- dürfen (*impf.*, durfte, *p. p.*, gedurft), to be allowed, dare, can.
- Durſt, *m.*, thirst.
- eben, (*adj.*) even, regular; (*adv.*) just. ebenſo, just as; eben Zeit gen., just in time.
- Ecke, *f.*, corner.
- ehe, before.
- ehedem, formerly, in former days.
- Ehre, *f.*, honor.
- ehrlich, honest.
- Ei, *n.*, egg.
- ei! oh! ei waß! why! pshaw!
- Eiche, *f.*, oak.
- eiſen, oaken, of oak.
- Eiſentisch, *m.*, oak-table.
- Eichhäſchen, *n.*, squirrel.
- Eiſer, *m.*, anger, ire.
- eifrig, busy, -ily; eager, -ly.
- ei'gen, own, peculiar, characteristic.
- ei'geſt, inmost.
- eigenſamlich, strange, -ly; peculiar, -ly.
- ei'lig, hastily.
- ein, ei'ne, ein, a (an); one.
- einan'der, one another; each other; alle miteinander, all together.
- einbiegen (*impf.* bog, *pf.* gebogen), to turn in.
- einb'ogen, see ein*biegen.
- ei'neß, (= einß), one.
- einſach, plain.
- einſörmig, monotonous.
- ein'gehandelt, see ein*handeln.
- ein*gehen (*impf.* ging, *pp.* gegangen), to accept, enter into (auf), agree to (auf).
- ein'gelehrt, see ein*lehren.
- ein'geſchirrt, harnessed.

ein'gewurzelt, rooted to the ground, paralyzed, petrified.

ein'handeln, to buy, purchase.

ei'nige, a few, some.

ein'fahren, to pay a visit to (bei).

ein'mal, one time, once; **auf ein'mal**, all at once; **noch ein'mal**, once more.

ein'sam, lonesome, solitary.

ein'setzen, to play.

einst, once, formerly.

ein'treten (*impf.*, *trat*, *pp.*, *getreten*), to enter; to come, take place. **der Eintretende**, comer.

Eintritt, *m.*, entrance. **beim Eintritt**, when entering.

ein'zel, single, *plu.* *ein'zelne*, several, some, different.

Element, *n.*, element.

Elf, *m.*, elf, gnome.

Eli'sabeth, Elizabeth.

empfan'gen (*impf.*, *empfang*, *p. p.* *empfangen*) to receive.

empfin'den (*impf.*, *empfund*, *p. p.* *empfunden*), to feel, perceive.

empfun'den, see *empfinden*.

empor', up, up the hill.

em'sig, busy, -ily.

En'de, *n.*, end. **ist zu En'de**, is finished; **am En'de**, finally.

end'lich, finally, at last.

eng, narrow.

Er'gel, *m.*, angel.

sich ent'fer'nen, to withdraw, absent one's self.

Ent'fer'nung, *f.*, distance.

entge'gen*gehen (*impf.*, *ging*, *p. p.*,

gegangen), to go to meet, go towards.

entge'gen*halten (*impf.*, *hielt*, *p. p.* *gehalten*), to hold towards.

entge'gen*heben (*impf.*, *hob*, *p. p.* *gehoben*), to lift towards, raise to.

entge'gen*hielt, see *entgegenhalten*.

entge'gen*kam, see *entgegenkommen*.

entge'gen*kommen (*impf.*, *kam*, *pp.*, *gekommen*), to come towards, come to meet.

entge'gen'rief, see *entgegenrufen*.

entge'gen*rufen (*impf.*, *rief*, *p. p.* *gerufen*), to call to, address.

entge'gen*schlagen (*impf.*, *schlug*, *pp.*, *geschlagen*), to float towards, reach, greet.

entge'gen*strecken, to stretch towards.

entge'gen*tragen (*impf.*, *trug*, *p. p.* *getragen*), to carry, to bear (towards).

entlang', along.

sich ent'schlie'ßen, (*impf.*, *entschloß*, *pp.*, *entschlossen*), to make up one's mind, decide.

entstan'den, see *entstehen*.

entste'hen (*impf.*, *entstand*, *pp.* *entstanden*), to occur, happen.

entzie'hen (*impf.*, *entzog*, *pp.* *entzogen*), to withdraw.

er, he.

erbit'ten (*impf.*, *erbat*, *pp.* *erbeten*), to move by entreaties; **er ließ sich erbit'ten**, he was moved by entreaties; he became exorable.

erblü'ten, to see.

Erb'senftange, *f.*, pea-stick.

erbach't, see erbenken.

Erb'beere, *f.*, strawberry. [plat.

Erb'beerensclag, *m.*, strawberry-

Erb'beerensuchen, *n.*, search for strawberries. [season.

Erb'beerezeit, *f.*, strawberry-

erden'ten (*impf.*, erdach'te, *p. p.*, erdach't), to contrive, devise.

erfa'hren (*impf.*, erfuhr, *p. p.*, erfah'ren), to know.

Erfri'schung, *f.*, refreshment.

erfüll'ten, to fill, replenish.

erfüll't, filled.

sich erge'ben (*impf.*, ergab, *p. p.*, ergeben), to resign one's self.

erha'ben, grand, sublime, august.

sich sehr erhaben vorkommen, to feel very proud.

erhält', see erhalten. *

erhal'ten (*impf.*, erhielt, *p. p.*, erhalten), to get, receive.

sich erhe'ben (*impf.*, erhob, *p. p.*, erhoben), to rise.

erhielt', see erhalten.

erhitzt', heated.

erhob', see erheben.

Erica, *f.* (Lat.), heather, *bot.* Erica vulgaris.

E'rich (a name), Eric.

erken'nen (*impf.*, erkannte, *p. p.*, erkannt), to recognize.

sich erkun'digen, to inquire after or for (nach).

Erlaub'niß, *f.*, permission. die Erlaubniß erhalten, to be permitted.

erleucht'et, lighted.

erlö'sen, to relieve, release.

erlö'send, delivering, relieving.

ernst, earnest, determined.

erre'i'chen, to reach, overtake.

errö'ten, to blush.

erst, (*adj. numeral*) first; (*adv.*) only.

erst'an' (provinc.), at first, in the beginning. was dir wohl erst an weh thun wird, which, I fear, at first will cause you pain.

erwar'ten, to await, expect.

Erwar'tung, *f.*, expectation. in Erwartung, waiting for.

erwi'dern, to reply, answer.

erzäh'len, to tell, narrate.

eß, it; so. sie sagen eß, they say so; eß stehen, there are; eß wach'sen, there grow.

eß'sen (*impf.*, aß, *p. p.*, gegessen), to eat.

et'wa, perhaps, by chance.

et'was, somewhat, something.

euch, (to) you. von euch, of you.

eu'er, eu're, eu'er, your.

Ewigkeit, *f.*, eternity.

Exkur'sion', *f.*, excursion.

Exemplar', *n.*, specimen.

F.

fah'ren (*impf.*, fuhr, *p. p.*, gefahren), to go, drive, ride. fahren lassen, to let go.

Fahrt, *f.*, journey, excursion. sich auf die Fahrt machen, to start; set out.

- Fal'te**, *m.*, falcon.
fal'len (*impf.*, *fiel*, *p. p.*, gefallen), to fall, drop; to be reflected.
falsch, false, treacherous.
Fal'ter, *m.*, (day-)butterfly.
Fami'lie, *f.*, family.
fami'lienweise, in families, with their families.
Fami'lienzimmer, *n.*, sitting-room.
fand, see finden.
fanden, see finden.
Far'renfrant, *n.*, fern.
faf'sen, to seize, take hold. *ins Auge fassen*, to fix one's eyes upon.
fast, almost, nearly.
fe'gen, to sweep.
feh'len, to be wanting; to ail. *mir fehlt*, I miss; *was fehlt dir?* what ails you?
fein, fine, delicate, subdued, slight, thin; quick, smart.
Feld, *n.*, field.
Fel'sen, *m.*, rock.
Fen'ster, *n.*, window.
Fen'sterscheibe, *f.*, window-pane.
Fe'rien, *plu.*, holidays.
Fe'rienzeit, *f.*, holidays, vacation.
fern = *ferne*, far away, distant. *von ferne*, from afar.
Fer'ne, *f.*, distance.
fer'ner, farther (away).
Fern'sicht, *f.*, (perspective) view, prospect.
fer'tig, ready, completed. *fertig sein*, to have done; to have finished.
fest, firmly.
Fest'tuchen, *m.*, christmas cake.
fest'lich, festival.
feucht, damp, moist.
Feu'er, *n.*, fire.
fiel, see fallen.
fie'len, see fallen.
fin'den (*impf.*, *fand*, *p. p.*, gefunden), to find, discover. *sich finden*, to resign one's self to (in).
Fin'ger, *m.*, finger.
fin'ster, dark; stern, -ly. *ganz finstere*, a very dark one too.
Fisch, *m.*, fish.
flach, flat, open; shallow.
flat'tern, to fly, flutter.
Flaus'rock, *m.*, fleece-coat.
Flie'ge, *f.*, fly.
flie'gen (*impf.*, *flog*, *p. p.*, geflogen), to fly.
flint, quick, hastily.
flog, see fliegen.
flo'gen, see fliegen.
Flü'gel, *m.*, wing.
flü'gelschwingend, with oscillating wings; rapidly moving the wings.
Flü'gelthür, *f.*, folding door.
Flur, *m.*, vestibule, entryhall.
flü'stern, to whisper.
fol'gen, to follow.
fol'gend, following. *folgendes*, the following.
Foliant', *m.*, folio-volume.
for'schend, searching, -ly.
fort = *fortgegangen* (see *fortgehen*), gone.

- fort*gehen** (*impf.*, ging, *p. p.*, gegangen), to go away, leave.
- fort*schwimmen** (*impf.*, schwamm, *p. p.*, geschwommen), to continue swimming.
- fort*setzen**, to continue.
- Fortsetzung**, *f.*, continuation. **die Fortsetzung halten**, to continue, proceed.
- Fra'ge**, *f.*, question; **eine Frage über ihr Tagewerk**, a question regarding their day's work.
- fra'gen**, to ask, question.
- fra'gend**, (see fragen), asking, questioning, -ly.
- Frau**, *f.*, wife, woman, lady, Mrs.
- Frau'engehalt**, *f.*, a woman's form.
- Frau'enhand**, *f.*, a woman's hand.
- frei**, free, open, vacant,
- frei'lich**, sure enough.
- Frei'stunde**, *f.*, leisure hour.
- fremd**, strange, unknown; **ein Fremder**, a stranger; **etwas Fremdes**, something strange.
- Freud'** = Freude, *f.*, joy, enjoyment, happiness.
- freu'destrahlend**, (radiant), beaming with joy.
- freu'dig**, happy.
- freu'en** = erfreu'en, to please, make happy.
- Freund**, *m.*, friend.
- freund'lich**, friendly disposed, kind, -ly.
- Freund'lichkeit**, *f.*, kindness.
- frisch**, fresh, green, light, bright, gay, brisk; cold.
- Friseur'** (French), *m.*, hair-dresser.
- froh**, happy.
- Frosch**, *m.*, frog.
- frü'her**, formerly.
- Früh'lingsnachmittag**, *m.*, afternoon in the Spring.
- Früh'lingssonne**, *f.*, spring-sun.
- Früh'stück**, *n.*, breakfast; **zum Früh'stück**, for breakfast.
- füh'len**, to feel; **sich füh'len**, to feel.
- füh'ren**, to lead.
- füh'rend**, (see füh'ren) leading, opening.
- fül'len**, to fill, cover.
- Fund**, *m.*, finding, collection, harvest, crop.
- fünf**, five.
- fun'telnd**, sparkling, -ly; with sparkling eyes.
- für**, for, of.
- Fuß**, *m.*, foot.
- Fuß'spitze**, *f.*, tip of the foot.
- füt'tern**, to feed; **hier werden keine Müßiggänger gefüt'tert**, idlers are not (being) fed here.



gab, see geben.

gäh'nen, to yawn.

Gang, *m.*, way, walk, avenue.

ganz, quite; entirely; wholly, very;

ganz heiß, quite heated; **ganz**

finstern, a very dark one too.

gar, very, too, at all. **gar kein**, no

... at all; **gar nicht**, not at all;

gar so, **gar zu**, altogether too.

Garten, *m.*, garden.

Gartenmauer, *f.*, garden-wall.

Gartenthor, *f.*, garden-gate.

Gartensaal, *m.*, large room in a summer-house; garden-pavilion.

Gartenthür, *f.*, door opening (leading) to the garden.

Gasse, *f.*, street.

Gast, *m.*, guest, visitor.

Gebäude, *n.*, building.

gebaut, see bauen.

geben (*impf.*, gab, *p. p.*, gegeben), to give, to hand. es giebt, there is, there are; daß es eine Zeit geben werde, that there would be (was to be) a time.

gebeten, see bitten.

geblieben, see bleiben.

gebracht, see bringen.

gebräunt, sunburnt.

gedacht, see denken.

gedämpft, subdued.

Gedanken, *m.*, thought, idea.

gedankenlos, thoughtless, -ly.

Gedicht, *n.*, poem.

gedichtet, see dichten.

gefallen (*impf.*, gefiel, *p. p.*, gefallen), to please.

gefaltet, folded.

gefroren, frozen.

gefüllt, see füllen.

gefunden, see finden.

gefüllt, see füllen.

gegangen, see gehen.

gegeben, see geben.

gegen, against; towards, to.

Gegend, *f.*, region, landscape; neighborhood.

gegenüber, opposite. quer gegenüber, directly opposite.

gegenüberstehend, opposite.

Gegenwart, *f.*, presence.

gehalten, see halten.

gehangen, see hängen.

geheim, secret, -ly; concealed, suppressed. im geheimen, in secret, secretly.

Geheimnis, *n.*, secret.

gehen (*impf.*, ging, *p. p.*, gegangen), to go, walk, step. so geht es, so it is. vor sich gehen, to take place. geht's hier recht nach Immensee? is this the way to Immensee? es ging gegen Abend, it was getting on towards evening.

geht's = geht es.

Gehöft, *n.*, farm, estate.

geholt, see holen.

gehört, see hören.

gehüllt (see hüllen), wrapped, covered.

Geigenspieler, *m.*, violinist, fiddler.

Geigenstück, *m.*, violine-playing.

gekannt, see kennen.

gekocht (see kochen), boiled.

gekommen, see kommen.

gekrenzt, see kreuzen.

gelangen, to reach, attain, accomplish. dazu gelangen, to carry out an intention.

Gelände, *n.*, pealing.

gelegen, situated. nahe gelegen, neighboring.

gelegt, see legen.

gelehnt, see lehnen.

gelb, yellow.

Geld, *n.*, money.

gele'sen, see lesen.

gelt (dialect.), is it not so?

gelo'ben, to vow.

gemacht', see machen.

Gemäl'de, *n.*, picture, painting.

gemein'schaftlich, common, joint,
(*adv.*) jointly, in company.

Gemü'sebeet, *n.*, vegetable-bed.

genau', exactly.

genie'hen (*impf.*, genoß, *p. p.*, genossen), to enjoy.

genom'men, see nehmen.

genoß', see genießen.

genug, enough, plenty.

geogra'phisch, geographical.

geord'net, see ordnen.

gepflücht', see pflanzen.

gerad'' (= gera'de), straight; openly. **gerad' aus**, straight ahead;

gerade heraus, right away.

geräu'mig, spacious, roomy.

Geräusch', *n.*, noise.

geret'tet (see retten), saved, preserved.

gern, gladly. **so gern**, so often.

Geruch', *m.*, smell, scent.

gesagt', see sagen.

gesam'melt, see sammeln.

Gesang', *m.*, song, singing.

Geschäfts'reise, *f.*, shopping-tour, shopping-trip.

gesche'hen (*impf.*, geschah, *p. p.*, geschehen), to happen, occur, be done. **sie ließ es geschehen**, she allowed it (to be done).

gescheut', see scheuen.

Geschich'te, *f.*, story.

Geschicht'chen, *n.*, little story.

geschickt' (see schicken), sent, forwarded. **geschickt bekommen**, to receive by mail.

geschla'gen, see schlagen.

geschlos'sen, see schließen.

geschol'ten, see schelten.

Geschrei', *n.*, cry; croaking (of frogs).

geschrie'ben, see schreiben.

geschwei'gen (*impf.*, geschwiege, *p. p.*, geschwiegen), to hush, silence.

gese'hen, see sehen.

sich gesel'len, to join.

Gesell'schaft, *f.*, company.

gesen't', see senken.

Gesicht', *n.*, face; appearance.

Gesicht'chen, *n.*, little face, sweet face.

Gesir'del, *n.*, vagabonds, mob.

gespannt', eagerly, attentively.

gesprö'chen, see sprechen.

Gestalt', *f.*, figure, form.

gestan'den, see stehen.

ge'stern, yesterday. **gestern Abend**, last night.

gestickt' (see sticken), embroidered.

gestor'ben, see sterben.

gestört' (see stören), disturbed, interrupted.

Gesträuch', *n.*, bush, shrub.

Gesträ'nd, *n.*, tangle.

Gesträup', *n.*, shrubbery.

gesund', healthy.

gesun'gen, see singen.

getauft', see taufen.

geteilt', divided, separated.

gethan', see thun.

getra'gen, see tragen.

geübt', see üben.

gewach'sen, see wachsen.

gewahr' (aware). gewahr werden, to become aware, to see. er konnte sie nicht gewahr werden, he could not see her.

gewäh'ren, to perceive, see.

gewäh'ren, to afford.

Gewalt', *f.*, force.

gewalt'sam, forcible, -ly.

gewar'tet, see warten.

Gewä'sser, *n.*, water, sheet of water.

gewein't', see weinen.

gewe'sen (see verb sein), been. so gut, wie ich gewe'sen bin, as good, as I have been. wo find Sie gewe'sen? where have you been?

gewin'nen (*impf.*, gewann, *p. p.*, gewonnen), to earn, gain, catch. einen Blick gewinnen in, to catch a glimpse of.

gewit'tern, to storm.

Gewohn'heit, *f.*, custom.

gewöhn'lich, usually.

gewohnt', accustomed, in the habit.

Gewöl'be, *n.*, vault, arched hall.

Gewöl't', *n.*, clouds.

gewoll't', see wollen.

gewon'nen, see gewinnen.

gewor'den, see werden.

gewor'sen, see werfen.

gezählt', see zählen.

gezir'telt, circular.

gezo'gen, see ziehen.

gezwun'gen, see zwingen.

gieb! (see geben), give!

Gie'belhaus, *n.*, house with a gable-end.

es giebt, there is; there are. da giebt es gar keinen Winter, there is no winter at all.

ging, see gehen.

gin'gen, see gehen.

Gip'fel, *m.*, top.

Glanz, *m.*, glare.

Glas, *n.*, glass.

glatt, smooth.

glaub' = glaube.

glaub'en, to believe, think.

gleich = sogleich, at once, right away, immediately.

gleich'bleibend, constant. immer gleich'bleibend, even and constant.

gleit'en (*impf.*, glitt, *p. p.*, geglitten), to glide, slide.

Glied, *n.*, limb.

glitt, see gleiten.

Glück, *n.*, fortune, luck. auf gut Glück, at random.

glüh'end, glowing.

gol'den, golden, of gold, sparkling, bright.

Gold'fink, *m.*, goldfinch, linnet.

gold'glänzend, golden-glittering.

Gott, *m.*, God.

Göt'tenpriester, *m.*, heathen priest.

Gras, *n.*, grass, pasture.

grau, gray.

graun'en, to be in fear. *mir graut*, I am in fear.

gravitätlich, gravely, solemnly.

greifen (*impf.*, *griff*, *p. p.*, *gegriffen*), to grasp, reach for (*nach*), to strike (a chord). *in die Tasche greifen*, to put one's hand in the pocket (for money).

griff, see *greifen*.

groß, great, large, tall, grown.

größer (see *groß*), larger, quite large.

Großvater, *m.*, grandfather.

grün, green.

Grund, *m.*, ground, bottom, deep.

Gruppe, *f.*, group.

grüßen, to greet, bless.

Guckfenster, *n.*, small window.

Gut, *n.*, farm, estate.

gut, good, kind, esteemed; (*adv.*), well.



Haar, *n.*, hair.

hab' = *habe*.

haben, (*wir* — *Sie* — *sie*); (*we* — *you* — *they*) have.

haben (*impf.*, *hatte*, *p. p.*, *gehabt*), to have.

habest (*du*), (that you) had.

habhaft, possessed; *habhaft werden*, to get possession of.

Haide' = *Haide*, *f.*, heath.

haidebewachsen, overgrown with heather.

Haidekraut, *n.*, heath, heather, *bot.* Erica.

halb, half; *halb zehn*, half - past nine; *mit halber Stimme*, half aloud, in an under-tone.

halber, on account of.

halbgetrocknet, half-dried.

halbstündig, half an hour's.

halbverständlich, half-intelligible, half-perceptible.

Halfte, *f.*, half.

Haals, *m.*, neck.

Haalsband, *n.*, necklace.

halt, *m.*, halt, stop; *halt machen*, to stop.

halt! stop! wait!

halten (*impf.*, *hielt*, *p. p.*, *gehalten*), to hold, keep, give.

hältst (see *halten*).

Hammer, *m.*, hammer.

hämern, to hammer; *das Hämmern*, hammering.

Hand, *f.*, hand.

Hand (= *Handschrift*), *f.*, handwriting.

Häuf'ling, *m.*, linnet.

hangen (*impf.*, *hing*, *p. p.*, *gehangen*), to hang.

hängen (*impf.*, *hing*, *p. p.*, *gehangen*), often used for *hängen* (*hängte*—*gehängt*), to put, place, (cause to hang).

hart, hard, close; *hart daran*, (hard) close by it.

Hast, *f.*, haste.

(*du hast* (see *haben*), (*thou hast*) you have.

ha'ftig, hasty, -ily.

hat's = hat es.

hat'te (*impf.* of „haben“), had.

hät'te, (*subj.*) had; als hätte er, as if he had.

hät'ten (*subj.*), had.

hät'test (*subj.*), (that) you had; you would have.

Haupt, *n.*, head.

Haus, *n.*, house; zu Haus' (= zu Hause), at home; nach Haus' (= nach Hause), home.

Haus'diele, *f.*, entryhall, vestibule.

Schatten, *m.*, shadow of the house.

Haus'thur, *m. and f.*, entry-hall, vestibule.

Haus'glocke, *f.*, doorbell.

Haus'hälterin, *f.*, house-keeper.

Haus'thür, *f.*, (house-) cat.

Haus'thür, *f.*, house-door.

he'ben (*impf.*, hob, *p. p.*, gehoben), to lift, raise, take.

Her'denglocke, *f.*, bell of the herd.

Heft, *n.*, writing-book, note-book.

hef'ten, to fix upon (in), to fasten to (in).

hef'tig, violent, vehement, impetuous.

heim, home.

Hei'mat, *f.*, home.

hei'misch, home-like; heimisch machen, to let one feel at home.

heim'lich, cozy, comfortable.

heim'treiben (*impf.*, trieb, *p. p.*, getrieben), to drive home.

Heim'weh, *n.*, home-sickness.

heiß, hot, very warm, heated, glowing.

heißen (*impf.*, hieß, *p. p.*, geheißen), to be named; to mean. das heißt, that is to say.

hei'ter, cheerful, -ly.

Hei'terkeit, *f.*, merriment.

hel'fen (*impf.*, half, *p. p.*, geholfen), to help, assist; to accompany.

hell, clear, loud; bright.

her, since; lange her, a long time since.

herab'rieselnd, rippling, drizzling.

heran'*kommen, (*impf.*, kam, *p. p.*, gekommen), to draw near, approach.

heran'*rücken, to draw near, approach.

herauf', up; up the stairs.

herauf'*kommen (*impf.*, kam, *p. p.*, gekommen), to come up.

herauf'*langen, to reach up.

heraus', out of it, from it.

heraus'*fallen (*impf.*, fiel, *p. p.*, gefallen), to fall from.

heraus'nahm, see herausnehmen.

heraus'*nehmen (*impf.*, nahm, *p. p.*, genommen), to take out (from).

heraus'*ziehen (*impf.*, zog, *p. p.*, gezogen), to take out.

Her'denglocke, *f.*, bell of the herd.

herein', in, herein; herein! come in!

herein'drang, see herein*bringen.

herein'*bringen (*impf.*, drang, *p. p.*, gebrungen), to press in, flow in, penetrate.

- herein*fallen** (*impf.*, *fiel*, *p. p.*, *gefallen*), to enter.
- herein*geschickt**, see *hereinschicken*.
- herein*kommen** (*impf.*, *kam*, *p. p.*, *gekommen*), to come in, enter.
- herein*schicken**, to send in (town).
- herein*treten** (*impf.*, *trat*, *p. p.*, *getreten*), to enter, step in.
- her*gehen** (*impf.*, *ging*, *p. p.*, *gegangen*), to step, walk along.
- Herr**, *m.*, gentleman, Mr.
- Herrnhaus**, *n.*, manor-house, mansion.
- herrlich**, splendid, -ly; *die Ferien kamen ihnen herrlich zu staten*, the holidays came very opportunely to them.
- Herrlichkeit**, *f.*, happiness, splendour.
- herum*tranchieren**, (French), to carve.
- herum*werfen** (*impf.*, *warf*, *p. p.*, *geworfen*), to turn (with a sudden movement.)
- herunter**, down.
- herunter*gleiten** (*impf.*, *glitt*, *p. p.*, *geglitten*), to glide down.
- herunter*kommen** (*impf.*, *kam*, *p. p.*, *gekommen*), to come downstairs (*die Treppe*).
- hervor**, forward, forth.
- hervorbrach**, see *hervorbrechen*.
- hervor*brechen** (*impf.*, *brach*, *p. p.*, *gebrochen*), to appear, come forth.
- hervor*ragen**, to project, tower up.
- Herz**, *n.*, heart; *am Herzen*, near the heart.
- her*zeigen**, to show, let see.
- hent** = heute, to-day.
- hie** = hier, here.
- hielt**, see *halten*.
- hie'mit** = hiermit, with this.
- hier**, here.
- hier*her**, hither, here.
- hier*sein**, *n.*, stay, being here.
- hieß**, see *heißen*.
- Hil'fe**, *f.*, help, assistance.
- Himbeerbush**, *m.*, raspberry-bush.
- hin** = dahin, thither; *hin und wieder*, here and there; once in a while.
- hinab**, down; down stairs; *die Straße hinab*, down the street; *in die Stadt hinab*, down upon the town.
- hinab*gehen** (*impf.*, *ging*, *p. p.*, *gegangen*), to walk (go) down, descend.
- hinab*schreiten** (*impf.*, *schr.*, *p. p.*, *geschritten*), to step down.
- hinab*steigen** (*impf.*, *stieg*, *p. p.*, *gestiegen*), to step down, descend.
- hinab*ziehen** (*impf.*, *zog*, *p. p.*, *gezogen*), to stretch down.
- hinab*zug**, see *hinabziehen*.
- hinauf**, up.
- hinauf*gehen** (*impf.*, *ging*, *p. p.*, *gegangen*), to go up, ascend.
- hinauf*ging**, see *hinaufgehen*.

- hinauf*sehen** (*impf.*, sah, *p. p.*, gesehen), to look up to (zu).
hinauf*steigen (*impf.*, stieg, *p. p.*, gestiegen) to ascend.
hinaus', out; ahead, along; further along; which way? whither away?
hinaus*gehen (*impf.*, ging, *p. p.*, gegangen), to go out, leave; to open, look into (a window).
hinaus'ging, see hinausgehen.
hinaus*jagen, to expel, put out.
hinaus'sah, see hinaussehen.
hinaus*schwimmen (*impf.*, schwamm, *p. p.*, geschwommen), to swim along.
hinaus*sehen (*impf.*, sah, *p. p.*, gesehen), to see, look over.
hinaus'trat, see hinaustreten.
hinaus*treten (*impf.*, trat, *p. p.*, getreten), to step out, walk out.
hinaus*werfen (*impf.*, warf, *p. p.*, geworfen), to cast, project over.
hin*bliden, to look (gaze) over to (zu).
hindurch', through. zwischen — hindurch, through.
hindurch*bliden, to gleam through.
hinein', in.
hinein*dichten, to add (to them), put (in them).
hinein'gegangen, see hineingehen.
hinein*gehen (*impf.*, ging, *p. p.*, gegangen), to join, enter.
hinein*legen, to put in.
hinein*schreiben (*impf.*, schrieb, *p. p.*, geschrieben), to write in.
hinein*sehen (*impf.*, sah, *p. p.*, gesehen), to look on. mit hineinsehen, to look on with.
hinein*steigen (*impf.*, stieg, *p. p.*, gestiegen), to enter, step in.
hinein'traten, see hineintreten.
hinein*treten (*impf.*, trat, *p. p.*, getreten), to enter.
hinein'zudichten, see hineinbichten.
hinein'zuschreiben, see hinein-schreiben.
hin*fließen (*impf.*, floss, *p. p.*, geflossen), to flow along, spread over.
hing, see hangen.
hin*gehen (*impf.*, ging, *p. p.*, gegangen), to pass.
hin'gen, see hangen.
hingewandt (see hinwenden), turned towards.
hin*legen, to lay (put) down.
hin*sehen (*impf.*, sah, *p. p.*, gesehen), to stare at. vor sich hinsehen, to stare before one's self.
sich hin*setzen, to sit down.
hin'ter, behind.
Hin'tergrund, *m.*, background.
Hin'terhaus, *n.*, rear of the house.
hind'ber, over, across.
hind'ber*reichen, to reach across to, to offer, present, pass.
hind'ber*rudern, to row across (to the other side).
hind'ber*tragen (*impf.*, trug, *p. p.*,

getragen), to carry across (to the other side).

hinun'ter*hängen (*impf.*, hing, *p.* *p.*, gehangen), to droop down.

hinweg', away, forth.

sich hin*wenden (*impf.*, wandte, *p. p.*, gewandt), to turn towards (nach).

hin'zusehen, see hinsehen.

Hir'tenknäspär, *m.*, Jasper, the herdsman's son.

hob, see heben.

hoch, high.

hoch'beinig, long-legged.

höch'stens, at the most, at the highest.

Hochzeit, *f.*, wedding. die Hochzeit wird bald sein, the wedding is soon to take place.

Hof, *m.*, farm, estate; yard.

Hofraum, *m.*, yard, court.

Höhe, *f.*, height. in die Höhe heben, to raise, lift up.

hohl, hollow.

ho'len, to get, obtain.

holla! halloo!

Holz'ung, *f.*, woods, forest.

Hop'fengarten, *m.*, hop-garden.

hor'chen, to listen.

hö'ren, to hear.

hübsch, pretty.

Hund, *m.*, dog.

hun'dertjäh'rig, hundred years old.

Hüh'nerschwarm, *m.*, chick-weed, *bot.* "Stellaria media."

Hül'le, *f.*, (cover). in Hülle und

Fülle, in great abundance; in great plenty.

hül'len, to dress, cover, wrap up.

Hun'ger, *m.*, hunger.

Hül'sendorn, *m.*, holly-tree, *bot.* "Ilex aquifolium."

Hut, *m.*, hat.

I.

ich, I.

ich's = ich es.

ihm (*dat. of „er“*), (to) him, for him. sie war i hm zu still, she was too quiet for him.

ihn (*acc., sing., mas.*), him.

ih'nen, them; to them, for them.

Ihr, Ihre, Ihr, your.

ihr (*pers. pron.*), you; her, (to, for) her. er war i hr zu heftig, he was too vehement for her.

ihr (*possess. pron.*), her; their.

im = in dem, in the.

Im'mensee, *m.* (*lit.* "Bees' Lake"), name of an estate.

im'mer, always, ever; more and more. immer entlang, straight along. immer wieder, again and again. immer nicht, never. immer noch nicht, not yet, not as yet. immer stärker, stronger and stronger.

in, in, to, into.

indem', while.

in'des', however.

In'dien, *n.*, India.

In'halt, *m.*, contents.

ins = *in das*.

Instrument, *n.*, instrument.

inzwiſchen, in the meantime.

J.

ja, yes; you know; indeed, truly; why! much more. *du biſt ja*, why! you are . . ; *ja wohl*, yes indeed.

Jahr, *n.*, year.

Ja'wort, *n.*, consent (to marriage).

jauchzend, jubilant, -ly.

je, just. *je nach*, just according to.

je — deſto, the — the. *je näher — deſto mehr*, the nearer — the more.

je'der, je'de, je'des, each, every. *ein Jeder*, each one.

jedoch, however.

je'mand, somebody, some one.

je'ner, e, es, that.

jen'seits (with *genit.*), on the other side, beyond.

jezt, now.

ju'belnd, jubilating, rejoicing.

Ju'gend, *f.*, youth, time of youth; youthful vigor.

jung, young. *Junge* — *die Jungen*, young people.

Ju'ni, *m.*, June.

Jun'ger, *m.*, young nobleman.

jun'gerhaft, cavalier, like a young nobleman.

Juwelier, *m.*, jeweler.

K.

Kaf'fee, *m.*, coffee.

Kahn, *m.*, skiff, row-boat.

kam, see *kommen*.

ka'men, see *kommen*.

Kamerad'schaft, *f.*, comradeship, friendship.

Kam'mer, *f.*, room.

käm'pfen, to fight.

Kana'rienvogel, *m.*, canary(-bird).

kann, see *können*.

Kar'renfuhrwerk, *n.*, cart.

Kartoffel, *f.*, potato.

kaum, hardly, scarcely.

kein, e, kein, no, none.

Kell'ertür, *f.*, cellar-door.

Kell'ertreppe, *f.*, stairs leading up from the cellar.

Kell'ner, *m.*, waiter.

ken'nen (*impf.*, *kannte*, *p. p.*, *gekannt*), to know.

kennst, see *kennen*.

Kessel, *m.*, boiler, machine.

Kett'e, *f.*, chain.

Kind, *n.*, child.

kin'derange, *n.*, childish (child-like) eye.

Kinderei, *f.*, childish things, trifles.

kin'derstimme, *f.*, voice of children.

Kinn, *n.*, chin.

kläg'lich, miserable, pitiful.

klug, see *klingen*.

klar, clear, fair, innocent.

Kla'sse, *f.*, class.

klatschen, to clap.
 klatschend, see klatschen.
 Kleid, *n.*, dress, cloth (-es).
 klein, little, small; die Kleine, little girl, little one.
 klingen, to sound, ring (of bells).
 klingen (*impf.*, klang, *p. p.*, geklungen), to sound, be heard.
 klug, wise, knowing, judicious.
 Knabe, *m.*, boy.
 Knabenstimme, *f.*, voice of a boy.
 knallen, to give a report, sound, report.
 knicken, to break.
 Knopf, *m.*, head, button.
 Knopfloch, *n.*, button-hole.
 knüpfen, to tie.
 kochen, to boil; die Eier sollen gekocht werden, the eggs will be boiled.
 komisch, comical, funny.
 kommen (*impf.*, kam, *p. p.*, gekommen), to come, appear; to pass, get along.
 können (*pres.*, ich kann, *impf.*, konnte, *p. p.*, gekonnt), to be able, can.
 könnte' (= könnte) ich, that I could.
 konnte, see können.
 könnten, (*subj. impf.*) could, might.
 Kopf, *m.*, head.
 Köpfchen, *n.*, little head.
 Koralle, *f.*, coral.
 Korb, *m.*, basket.
 körperlich, bodily, physical.
 Kraft, *f.*, strength, power.
 kräftig, healthy.

Krähe, *f.*, crow, rook.
 krank, sick.
 Kraut, *n.*, herb, plant.
 Kreide, *f.*, chalk, crayon.
 Kreis, *m.*, circle; im Kreise, round about.
 kreischen, to screech; das Kreischen, screeching; kreischend, screeching, -ly.
 kreisen, to circle about.
 Kreuz, *n.*, cross.
 kreuzen, to cross.
 Krone, *f.*, top (of a tree).
 Kröte, *f.*, toad, paddock.
 krumm, bent; crooked, -ly.
 Kuchen, *m.*, cake; braune Kuchen, gingerbread; Christmas cakes; bei den Kuchen, with the cakes.
 Küchengarten, *m.*, vegetable garden.
 Kuckuck, *m.*, cuckoo.
 kühl, cool.
 Kummer, *m.*, grief.
 künftig, future, later.
 kurz, short.
 Kutscher, *m.*, coachman.

L.

lachen, to laugh; das Lachen, laughing, laughter.
 lächeln, to smile; das Lächeln, smile.
 lächelnd, smiling, -ly.
 Laden, *m.*, store, shop.
 lag, see liegen.
 Lampe, *f.*, lamp, light,

- Land**, *n.*, country; land, shore; auf dem Lande, in the country.
län'dlich, rural.
Land'partie, *f.*, excursion, picnic.
Land'schaft, *f.*, landscape.
lang, long; eine lange (*adj.*) Zeit, a long time; eine Zeit lang (*adv.*), for some time.
lan'ge, (*adv.*) long time; auf so lange, for so long a time.
lan'gen, to reach.
län'ger, longer, (for) a longer time.
lang'sam, slow, -ly.
las, see lesen.
las'sen (*impf.*, ließ, *p. p.*, gelassen), to let, allow; to make; hübsch lassen, to be becoming; von einander lassen, to separate; ein Haus neu aufsetzen lassen, to have a house built new.
läßt, see lassen.
latei'nisch, Latin.
Laub, *n.*, foliage, shade-tree.
Laub'e, *f.*, arbor, bower.
Laub'gang, *m.*, walk planted with trees, leafy walk.
Laub'gebränge, *n.*, wealth of foliage, rich foliage.
Laub'gewölbe, *n.*, leafy canopy.
Laub'wand, *f.*, leafy wall.
lau'ernd, watching, -ly, searching, -ly.
lau'sen (*impf.*, lief, *p. p.*, gelaufen), to go fast, hurry, run.
lau'schen, to listen.
lau'ten, to read, run.
- läu'ten**, to ring, toll (of bells); es läutet, the church-bell is ringing.
lau'ter, (*adj.*) pure; (*adv.*) nothing but.
Le'ben, *n.*, life.
le'ben, to live.
le'bend, living, existing.
Lebewohl', *n.*, farewell, good-bye.
leb' (=lebe) wohl! farewell! good bye!
le'gen, to lay, put, place.
leh'n'en, to lean against (an).
Lehn'stuhl, *m.*, arm-chair.
Leh're, *f.*, teaching, theory.
lehr'hast, teachable, docile.
leicht, easy, -ily; graceful, -ly.
Leid, *n.*, grief, sorrow.
Lei'den, *n.*, suffering.
lei'den (*impf.*, litt, *p. p.*, gelitten), to allow, permit; to like.
lei'denschaftlich, passionate, vehement; deep.
leis (*adj.*), soft, gentle.
lei'se (*adv.*), softly, lowly, with a low (soft) voice.
len'ten, to direct, call to (auf).
ler'che, *f.*, lark.
ler'n'en, to study, learn.
le'sen (*impf.*, las, *p. p.*, gelesen), to read. beim Lesen, while reading; das Lesen, reading.
lest, last, past.
leh'ter, latter.
leuch'ten, to light (one).
leuch'tend (see leuchten), beaming.
Leu'te (*plu.*), people.
Licht, *n.*, light, candle, lamp.

licht , clear, bright.	Löwe , <i>m.</i> , lion.
Licht'schimmer , <i>m.</i> , glare of light, bright light.	Löwengrube , <i>f.</i> , lion's den.
Lichtung , <i>f.</i> , clearing (in the woods).	Öf'fe , <i>f.</i> , aperture, opening.
lieb , dear, endeared; amiable. lieb haben , to love.	Luft , <i>f.</i> , air, atmosphere.
Lieb'chen , <i>n.</i> , sweet-heart.	lä'gen , (to lie) to deny.
lieb'losend , caressing, -ly; loving, -ly.	Lump'en (<i>plu.</i>), rags, tattered clothes.
Lieb'lich , charming, lovely. das Lieb'liche , what is (was) charming.	Luft , <i>f.</i> , desire.
Lieb'lichkeit , <i>f.</i> , charm.	lustig , merry.
Lieb'lingsfrant , <i>n.</i> , favorite plant.	
Lied , <i>n.</i> , song, poem.	M.
lie'sen , see laufen .	ma'chen , to make; to give, cause.
lie'gen (<i>impf.</i> , lag, <i>p. p.</i> , gelegen), to lie, be, be situated.	mäch'tig , mighty; large.
lie'gend , lying, situated.	Mäd'chen , <i>n.</i> , girl.
ließ , see lassen .	mäd'chenhaft , girlish.
lie'ßen , see lassen .	Mäd'chenstimme , <i>f.</i> , girl's voice.
Lilie , <i>f.</i> , lily.	mag , see mögen .
link , left. zur Linken , on the left (hand).	Mai'blume , <i>f.</i> , lily-of-the-valley.
links , to the left.	Mai'blumenstengel , <i>m.</i> , (stem, specimen), stalk of a lily-of-the-valley.
Linde , <i>f.</i> , linden(-tree).	Mal , <i>n.</i> , = mal , time.
Lip'pe , <i>f.</i> , lip.	Mal've , <i>f.</i> , mallow.
Lo'cke , <i>f.</i> , lock, ringlet, tress.	man , they, people, some one.
Loß , <i>n.</i> , prize. das große Loß , first prize.	manch , many. mancheß , many a thing.
loß , loose.	man'cher , <i>e</i> , es, many a. man'cher , <i>mas.</i> , many a one.
loß*binden (<i>impf.</i> , band, <i>p. p.</i> , gebunden), to unfasten.	manch'mal , sometimes.
loß*lassen (<i>impf.</i> , ließ, <i>p. p.</i> , gelassen), to let go (some one's hands), to allow to go, set free.	Mann , <i>m.</i> , man, gentleman.
	Mausch'et'ie , <i>f.</i> , cuff.
	Manuscript' , <i>n.</i> , manuscript.
	Mär'chen , <i>n.</i> , fairy-tale, story.
	Mär'der , <i>m.</i> , marten.
	Mari'e (<i>dat.</i> Marien), Mary. St. Marien , St. Mary's church.

- Mar'engarn**, *n.*, gossamer.
mar'schie'ren, to march, walk.
mäß'ig, moderately. **mäßig groß**, medium-sized.
matt, dim, -ly.
Man'er, *f.*, wall.
Man'erpfeller, *m.*, pillar along the walls.
Meer'schaumkopf, *m.*, meerschaum (-pipe).
mehr, more; longer; other things. **nicht mehr**, not any longer.
meh'rere, several.
mein, *e*, mein, my, mine.
mei'nen, to suppose, think; to wish; to remark.
Mei'nung, *f.*, opinion.
meist, most. **am meisten**, mostly. **die meisten**, most.
Melodie', *f.*, melody.
Mensch, *m.*, man, person. **Menschen** (*plu.*), man, mankind. **der fremde Mensch**, stranger. **kein Mensch**, no one.
mer'ten, to remember, bear in mind.
mich (*accus.*), me.
min'der, less.
mir, me, to me, for me.
mit, with; **mit hineinsehen**, to look on with.
mit'geholfen, see mit'helfen.
mit'*helfen (*impf.*, half, *p. p.*, geholfen), to lend help, assist in (bei) composing.
Mit'tag, *m.*, midday, noon.
Mit'tags'hitze, *f.*, heat of midday.
Mit'tags'stille, *f.*, (quiet), stillness of midday.
Mit'te, *f.*, middle, centre.
mit'*teilen, to tell, communicate, impart.
Mit'teilung, *f.*, communication; reading; **er wurde um die Mit'teilung gebeten**, he was asked to read.
mit'ten, inmidst.
mit'terweile, in the meantime.
mitun'ter, sometimes, once in a while.
mit'zuteilen, see mit'teilen.
moch'te, see mögen.
Mo'de, *f.*, fashion, style.
mö'gen (*pres.*, ich mag, *impf.*, mochte, *p. p.*, gemocht), to like, want, wish, will, be about; **sie mochte . . . zählen**, she might number.
mög'lich, possible. **wo möglich**, if possible.
Mo'nat, *m.*, month.
Mond, *m.*, moon.
Mond'esdämmerung, *f.*, pale light of the moon, moon-twilight.
Mond'licht, *n.*, moonlight.
Mond'strahl, *m.*, moon-beam.
mora'lisch, moral, ethic, moralizing.
Mor'gen, *m.*, morning.
mor'gen, to-morrow.
Mor'gendämmerung, *f.*, morning-dawn.
Mor'genlicht, *n.*, morning-light.
mü'de, tired, exhausted.

Mund, *m.*, mouth.

müß'en (*pres.* ich muß, *impf.* mußte, *p. p.* gemußt), to be obliged, have to, must. nein, das muß es nicht, no, you must not.

muß, see müssen.

Muße, *f.*, leisure, freedom from occupation.

müßig, idle.

Müßiggänger, *m.*, idler.

mußt, see müssen.

müßt, see müssen.

Mutter, *f.*, mother.

Mütze, *f.*, cap, student's cap.

N.

nach, towards, to; after. nach Hause, home. nach und nach, gradually.

nachdem, after.

nach'denklich, thoughtful.

nach'gehen (*impf.* ging, *p. p.* gegangen), to follow, go after.

nach'her, later, after this, afterwards. fast zwei Jahre nach'her, about two years later.

Nach'mittag, *m.*, afternoon. nachmittags, in the afternoon.

Nach'mittagsstille, *f.*, (quiet), stillness of the afternoon.

Nach'spiel, *n.*, finale.

nächst, nearest.

Nacht, *f.*, night. nachts, by night, during the night.

Nacht'himmel, *m.*, night-sky.

Nacht'igall, *f.*, nightingale.

Nacht'schmetterling, *m.*, night-butterfly, nocturnal butterfly.

Nacht'tau, *m.*, night-dew.

Nacht'tisch, *m.*, dessert.

Nacht'zügler, *m.*, straggler.

Na'del, *f.*, needle; leaf (of a pine).

Na'gel, *m.*, nail.

na'he, near; near by; close. nahe gelegen, neighboring.

Nä'he, *f.*, neighborhood. in der Nähe, near, close.

nä'her, nearer. je näher, the nearer.

Nä'heret', *f.*, sewing.

Nä'herkommen, *n.*, approach. beim Näherkommen, when approaching, on (his) approach.

sich nä'hern, to approach.

nahm, see nehmen.

Näh'tisch, *m.*, sewing-table.

naht, bare.

Na'men, *m.*, name.

na'mentlich, especially, particularly.

nannte, see nennen.

ne'ben, next to, at the side.

nebenan', in the adjoining room.

ne'bengehend, walking at the side.

Ne'benzimmer, *n.*, adjoining room.

neh'men (*impf.* nahm, *p. p.* genommen), to take; to marry.

nein, no.

nen'nen (*impf.* nannte, *p. p.* genannt), to name, call.

Netz, *n.*, net-work.

neu, new, other.

neu'lich, lately, the other day.

nicht, not. gar nicht, not at all.

noch nicht, not yet.

nichts, nothing.

ni'den, to nod.

nie, never.

nieder, down. auf . . . nieder,

down to. auf und nieder, up and down.

nie'bergelassen, see niederlassen.

nie'ber*hängen (*impf.*, hing, *p. p.*,
gehangen), to hang down, (low).

nie'berhängend, hanging down.

sich nie'ber*lassen (*impf.*, ließ, *p. p.*,
gelassen), to lower, descend.

nie'ber*schlagen (*impf.*, schlug, *p. p.*,
geschlagen), to cast down.

nie'ber*sehen (*impf.*, sah, *p. p.*, ge-
sehen), to look down.

nie'mand, no one, nobody. nie-
mand anders, no one else.

nim'mer, never.

noch, yet, still; more, besides, else.

noch einmal, once more. noch

nicht, not yet. immer noch nicht,

not as yet. was willst du noch?

what else do you want?

No'te, *f.*, (musical) note.

nö'tig, needful, necessary. nötig
haben, to need, have occasion
for.

not'wendig, important, necessary.

nun, now; well.

nur, only, only that; just, pray,
please! schau nur, just see!

warte nur, just wait!

O.

ob, if, whether.

o'ben, above. oben im Hause, up
stairs.

o'ber, upper.

O'berfläche, *f.*, surface.

obgleich, although.

Obst'baum, *m.*, fruit-tree.

o'ber, or.

O'fen, *m.*, stove.

off'en, open, opened.

öff'nen, to open.

oft, often.

oh'ne, without.

Ohr, *n.*, ear. sich etwas hinter die

Ohren schreiben, to write a thing;
to store it up in one's mind.

ord'nen, to arrange, classify.

Ord'nung, *f.*, order.

Ost, *m.*, East.

O'sten, *m.*, East.

O'stermärchen, *n.*, Easter-tale.

O'stern (*plu.*), Easter.

P.

paar'weise, in couples.

Päck'chen, *n.*, small package.

Packet, *n.*, package.

Papier, *n.*, paper, pamphlet.

Papier'rolle, *f.*, roll of paper.

Pa'u'se, *f.*, pause, stop.

pein'lich, painful.

Pergament'band, *m.*, copy-book in
parchment-binding.

Person, *f.*, person.

Be'sel, *m.*, hall-room, anteroom.
Paß, *m.*, path.
Pfei'fe, *f.*, pipe; fife.
Pferd, *n.*, horse.
Pfir'sich, *m. (f.)*, peach. der **Pfir-**
 sichbaum, peach-tree.
Pflan'ze, *f.*, plant.
pfe'gen, to be in the custom, habit.
pflü'den, to pluck, pick.
pfiu! pshaw!
pi'den, to pick.
Pla'n'chen, *n.*, (little) scheme.
Plaß, *m.*, place, room; open place.
 Plaß machen, give place.
plötz'lich, sudden, -ly.
Porzellan'vase, *f.*, china-vase.
Post'wagen, *m.*, stage-coach.
präch'tig, magnificent, splendid.
prie'stern, to chirp.
Proviand'torb, *m.*, provision-bas-
 ket.
Proviand'meister, *m.*, provision-
 master: steward, victualler.
Pult, *n.*, desk.
Punkt, *m.*, point.

Q.

quer, diagonally. quer gegenüber,
 over against, just opposite.
quir'len, to whirl.

R.

Ra'che, *f.*, revenge, vengeance of
 (an).
Rad, *n.*, wheel.

Rah'men, *m.*, frame.
Rand, *m.*, edge, rim, border.
Ran'te, *f.*, vine, creeper.
sich ran'ten, to twine, twist.
rasch, quick, fast.
Ra'senstück, *n.*, (piece of) sod, turf.
ra'ten (*impf.*, riet, *p. p.*, gera'ten),
 to guess.
rät'selhaft, mysterious.
Rats'teller, *m.*, townhall-cellar,
 public wine-cellar.
Raum, *m.*, place, space.
Re'chentafel, *f.*, slate.
recht, right, -ly, correctly; wholly,
 entirely, very.
rechts, to the right.
re'den, to stretch.
Re'de, *f.*, talk, discourse.
Re'gen, *m.*, rain.
re'gen, to move.
rei'ben (*impf.*, rieb, *p. p.*, gerieben),
 to rub.
rei'chen, to reach, hand. sich rei-
 chen, to reach to other. sich die
 Hände reichen, to shake hands,
 join hands.
rei'chend (see reichen), reaching.
Reim, *m.*, rhyme; saying (maxim)
 in rhyme.
rei'men, to understand.
Rein'hardt (a name), Reinhard,
 Regnard.
Reis, *n.*, sprig, twig.
Rei'se, *f.*, travel, journey.
rei'sen, to travel, go, depart, leave.
Rei'sende, *m.*, traveler, excursionist.
Reposito'rium, *n.*, book-shelf.

Rest, *m.*, rest, remainder.
Rich'tung, *f.*, direction.
rieh, see **riehen**.
rie'den (*impf.*, *roch*, *p. p.*, *gerochen*),
to smell of (*nach*).
rief, see **rufen**.
rie'sen, see **rufen**.
rie'seln, to drizzle.
Rin'geln, *n.*, little ring.
ring'förmig, round, annular.
rings'um, all around.
rings — umher', round about,
around in a circle.
roch, see **rie'den**.
Rohr'stöck, *m.*, (walking-)stick,
cane.
rol'len, to roll.
rot, red. **das Rot**, blush.
rot'seiden, red-silk.
Rü'den, *m.*, back.
rü'den, to touch, push, lift; to
move. **weiter rü'den**, to advance.
Rü'd'kehr, *f.*, return.
rü'd'wärts, backward.
Rü'd'weg, *m.*, way home, return.
ru'dern, to row. **beim Rudern**,
while rowing.
ru'sen (*impf.*, *rief*, *p. p.*, *gerufen*),
to cry, shout, call.
Ru'he, *f.*, rest.
ru'h'en, to rest.
ru'hig, quiet, -ly.
Rund'hut, *m.*, round hat.
run'zeln, to wrinkle.
rü'sten, to prepare, set.
rü'ttig, brisk, -ly.

S.

Saal, *m.*, (large room in a) sum-
mer-house, pavilion.
sa'gen, to say, speak.
sah, see **sehen**.
(er) sähe, (that he) looked.
Sa'men, *m.*, seed.
sam'meln, to collect, gather.
Samt'tissen, *n.*, velvet cushion.
sauft, kindly disposed, gentle, -ly.
sang, see **singen**.
sau'gen, see **singen**.
sah, see **sitzen**.
sa'sen, see **sitzen**.
sau'ber, careful, -ly.
Saum, *m.*, edge, border.
säu'seln, to rustle. **das Säuseln**,
rustling.
Schall, *m.*, sound. **bei dem Schall**,
at the sound.
Scham, *f.*, blush.
Schar, *f.*, troop.
schä'len, to pare, peel.
Schall, *m.*, sound.
scharf, sharp, sharp-edged.
Schat'ten, *m.*, shade, shadow.
schat'tig, shady.
Schatul'le, *f.*, casket.
Schatz, *m.*, treasure.
schau'bern, to shudder, feel awe.
schau'en, to look.
schau'ern, to shudder, shower.
schau'teln, rocking, dancing.
Schaum, *m.*, foam, froth.
Schein, *m.*, light, shine, glow.
schei'nen (*impf.*, *schien*, *p. p.*, *ge-*

- (schienen), to shine; to seem, appear.
 schel'misch, roguish; surprised.
 schel'ten (*impf.*, schalt, *p. p.*, gescholten), to scold, chide, reprove.
 schen'ten, to give, present.
 Sche'renschleiferlarren, *m.*, a scissors-grinder's cart.
 schen, shy, faint-hearted.
 sich schen'en, to avoid.
 schi'ten, to send.
 schien, see scheinen.
 schie'nen, see scheinen.
 schie'ssen (*impf.*, schoß, *p. p.*, geschossen), to shoot.
 Schim'mer, *m.*, light.
 schim'mern, to glitter, shine.
 schim'mernb', gleaming, shining.
 Schlaf, *m.*, sleep.
 schla'fen (*impf.*, schlief, *p. p.*, geschlafen), to sleep.
 Schlag, *m.*, beating.
 schla'gen (*impf.*, schlug, *p. p.*, geschlagen), to strike, beat, drive; to sing (of birds).
 schlant, slender.
 schlicht, plain, simple.
 schlie'fen, see schlafen.
 schlie'ssen (*impf.*, schloß, *p. p.*, geschlossen), to form, close, enter; to lock.
 schloß, see schlie'ssen.
 schluch'zend, sobbing, -ly.
 schlug, see schlagen.
 schlur'gen, see schlagen.
 Schlüssel'törbchen, *n.*, (small) key-basket.
 schmäch'tig, slender.
 schmal, little, small.
 Schmerz, *m.*, pain.
 Schna'berhüpferl, *n.*, popular dancing song of the Tyrol; Tyrolese ditty.
 Schnal'lenschuh, *m.*, buckle-shoe.
 schnau'fend, panting.
 Schne, *m.*, snow.
 schnee'weiß, snow-white.
 schnei'den (*impf.*, schnitt, *p. p.*, geschnitten), to cut.
 Schnei'bergefelte, *m.*, (journeyman) tailor.
 schnell, fast.
 schnit'ten, see schneiden.
 schnur'ren, to hum.
 schon, already betimes; then; I think; no doubt; sure enough.
 schön, beautiful, graceful, -ly; pleasant, delightful, -ly.
 Schorn'stein, *m.*, chimney.
 schoß'sen, see schießen.
 Schoß, *m.*, lap, knees.
 Schraub, *m.*, case.
 schrei'ben (*impf.*, schrieb, *p. p.*, geschrieben), to write.
 schrei'ten (*impf.*, schritt, *p. p.*, geschritten), to step, walk.
 schrieb, see schreiben.
 Schritt, *m.*, step, walk.
 Schub'fach, *n.*, drawer.
 schul'dig, indebted. schul'dig sein, to owe.
 Schu'le, *f.*, school.
 Schul'kamerad, *m.*, school-comrade, class-mate.

Schul'lehrer, *m.*, school-teacher.
Schul'meister, *m.*, school-teacher.
schüt'ren, to shake.
Schür'ze, *f.*, apron.
Schüs'sel, *f.*, bowl.
schüt'teln, to shake.
schüt'ten, to empty.
Schutz, *m.*, shelter.
Schüs'sling, *m.*, protégée.
schwamm, see **schwimmen**.
schwan'ten, to stagger.
Schwarm, *m.*, troop.
schwarz, black, dark.
schwei'gen (*impf.*, **schwieg**, *p. p.*, **ge-**
schwiegen), to be silent.
schwei'gend (see **schweigen**), silent,
 -ly, without a word.
schwieg, see **schweigen**.
schwen'ten, to wave.
sich schwen'ten, to wheel about,
 dance.
schwer, heavy, difficult.
schwer'fällig, heavy, clumsy.
schwe'sterlich, sisterly, of a sister,
 like a sister's.
schwieg, see **schweigen**.
schwim'men (*impf.*, **schwamm**, *p. p.*,
geschwommen), to swim, drift,
 float.
schwir'ren, to whiz, buzz. **das**
Schwirren, buzzing.
schwül, close, sultry.
See, *m.*, lake.
se'hen (*impf.*, **sah**, *p. p.*, **gesehen**),
 to see, look.
sehn = **sehen** (*inf.*).
sehr, very.

sei (*subj. pres.*), (may, might) be.
seid! (*imper.*) be! **ihr seid**, you
 are.
sei'est (*subj. pres.*), (that you) were.
sein, *e*, **sein** (*possess. pron.*), his.
sein (*auxil. verb., impf.*, **war**, *p. p.*,
gewesen), to be.
seit, since, for. **seit Jahren**, for
 years.
seitdem, since, since then.
Sei'te, *f.*, side, direction; page
 (book). **bei Seite**, aside.
Sei'tengang, *m.*, side-walk, by-
 way, side-corridor.
sekundie'ren, to second, accompany.
sekundie'rend, see **sekundieren**.
sel'ber = **selbst**.
selbst, -self, as myself; yourself, etc.
se'lig, deceased, late.
sel'sam, strange, -ly.
sen'ten, to droop, lower.
Serviet'te (French), *f.*, (table-)nap-
 kin.
servie'ren, to serve.
sich se'ten, to sit down.
sich (*pron. refl. 3. pers.*), *sing.*,
 himself, herself, itself; *plu.*, them-
 selves. *2. pers.*, yourself. — each
 other, one another. **sich selbst**,
 himself.
sicht'bar, visible.
sie, *nom.*, she; they. *acc.*, her;
 them.
Sie, *nom. and acc.*, you.
sie'ben, seven.
siebst, see **sehen**.
Sil'bermünze, *f.*, silver coin.

sil'bern, silvery.

sind (wir — Sie — sie), (we — you — they) are.

sin'gen (*impf.*, sang, *p. p.*, gesungen), to sing; shout. ein Weihnachtslied wurde gesungen, a christmas-carol was (being) sung.

sin'ken (*impf.*, sank, *p. p.*, gesunken), to sink, drop.

Sinn, *m.*, mind.

si'ssen (*impf.*, saß, *p. p.*, gesessen), to be seated, sit.

so, so, as, thus, thus to speak; in this manner; such. so daß, so that.

sobald = so bald, as soon.

solch, such.

solid, solid, genuine, costly.

soll (ich), shall (I).

sol'len (*impf.*, sollte, *p. p.*, gesollt), to have do, shall, must.

sollst, see sollen.

sollte, was to . . .

Som'mer, *m.*, summer. Sommer, in the summer.

Som'merabend, *m.*, summer evening.

Som'mernacht, *f.*, summer night.

son'derbar, peculiar. strange.

son'dern, but (it takes the place of aber after a negative).

Son'ne, *f.*, sun, sun-light.

son'nenbeschienen, sunlit.

son'nenheiß, heated by the sun.

Sou'nenschein, *m.*, sun-light.

Sou'nenstrahl, *m.*, sun-beam, sun-ray.

Sou'nennuntergang, *m.*, sun-set.

son'nig, sunny.

Sonn'tag, *m.*, Sunday.

souft, formerly, ever, at all; if not, otherwise.

sorg'fältig, careful, -ly.

sorg'sam, careful.

span'nen, to hitch, attach.

spar'sam, sparse, -ly, scarcely.

spät, late.

spä'ter, later.

Spä'therbstnach'mittag, *m.*, afternoon late in the autumn.

Spazier'gang, *m.*, walk, pleasure walk.

spazie'ren, to step, walk.

Specht, *m.*, wood-pecker.

Sper'ling, *m.*, sparrow.

Spie'gel, *m.*, looking-glass.

Spie'gelbild, *n.*, reflection.

spie'len, to play.

spin'nend, spinning.

Spin'nengewebe, *n.*, cobweb, spider's web.

Spinn'frau, *f.*, spinning woman, spinster.

Spinn'rad, *n.*, spinning-wheel.

Spi'ße, *f.*, top.

sprach, see sprechen.

spra'chen, see sprechen.

sprang, see springen.

spran'gen, see springen.

spre'chen (*impf.*, sprach, *p. p.*, gesprochen), to speak, utter.

sprich! (see sprechen), speak!

sprin'gen (*impf.*, sprang, *p. p.*, gesprungen), to spring; leap.

©prit'fabrik, f., distillery.

St. = Sankt, Saint.

Stadt, f., town, city.

stahl'blau, steel-colored, bluish.

stam'melnd, stammering, hesitating.

Stand, m., state, order. **zu stande bringen**, to bring about, accomplish.

staud and standen, see **ste'hen**.

stark, strong.

Star'ke (or Stär'ke), f., young cow, heifer.

stär'ker (see **stark**), stronger.

starr, staring, -ly. **starr sehen**, to stare at.

Station', f. (pronounce = **Station'**), station, stables.

Statt, f., stead, place. **zu statten kommen**, to come suitably, opportunely; to serve one's turn.

statt (= anstatt), instead.

statt'lich, stately.

Staub'faden, m., stamen.

Stau'be, f., bush, shrub.

stau'nend, with surprise.

ste'den, to stick, remain, lie hidden.

steden lassen, to give up, leave off.

ste'hen (impf., stand, p. p., gestanden), to stand, stay. **stehen bleiben**, to stop.

stehl'en (impf., stahl, p. p., gestohlen), to steal.

stei'gen (impf., stieg, p. p., gestiegen), to step, walk, climb up, ascend.

steil, steep.

Stein, m., stone.

Stein'wurf, m., stone's throw.

Stel'le, f., spot, place.

stel'en, to place, put. **sich stellen**, to place, put one's self.

Stel'lung, f., position, carriage.

Sten'gel, m., stalk, stem.

ster'ben (impf., starb, p. p., gestorben), to die.

sti'den, to embroider.

stieg, see **steigen**.

stie'gen, see **steigen**.

stiehlt (see **stehlen**), steals.

stieß, see **stoßen**.

still, still, quiet, silent, peaceful.

still! hush! **still stehen**, to stop.

still'schweigend, silent, -ly, without a word.

still'stehen (impf., stand, p. p., gestanden), to stop, cease, to stand still, falter.

Stim'me, f., voice.

Stirn, f., forehead, brow.

Stir'ne, f., = **Stirn**.

Stock, m., cane, stick.

stol'pern, to stumble.

Stolz, m., pride.

Storch, m., stork.

stö'ren, to disturb, interrupt.

sto'ßen (impf., stieß, p. p., gestoßen), to strike, kick, pound.

Stra'ße, f., street. **einige Stra- ßen von . .**, a few streets (blocks, squares) from . .

Stra'ßenecke, f., corner of the street.

sträu'ben, to bristle.

Strauch, m., bush, shrub.

stre'den, to stretch.

ſtreiſen (*impf.*, *ſtriſch*, *p. p.*, *geſtriſchen*), to ſtrike, push; to run the hand.

Streif, *m.*, ſtripe, ſtreak. *der heſſe Streif*, bright (ſilvery) beams (rays).

ſtreiſen, to ſtrike, touch ſlightly.

ſtriſch, ſee **ſtreiſen**.

Stroh'hut, *m.*, ſtraw-hat.

Stroh'matte, *f.*, ſtraw-mat.

Strom, *m.*, current, ſtream.

Stu'be, *f.*, room.

Stu'benthür, *f.*, door (of a room).

Student', *m.*, ſtudent (in the univerſity).

Studententiſch, *m.*, ſtudents' table.

Stu'dium (*plu.*, *Studien*), *n.*, ſtudy.

Stuhl, *m.*, chair.

ſtumm, ſilent, -ly.

Stun'de, *f.*, hour.

ſtün'de = **ſtände** (ſee **ſtehen**), would ſtand, would be.

ſtun'denlang, (*adj.*), an hour's diſtance; (*adv.*), for hours.

ſtüt'ten, to lean, ſupport.

ſu'chen, to ſeek, look for; to try.

ſüd'lich, ſouthern.

ſum'men, to hum. *das Summen*, humming.

ſum'mend, ſee **ſummen**.

Sün'de, *f.*, ſin.

ſünd'haft, ſinful, wicked.

ſur'rend, buzzing, humming.

ſüß, ſweet.

Syrin'genbaum, *m.*, lilac-tree. *bot.* "Syringa vulgaris."

T.

Ta'fel, *f.*, table; ſlate. *Taſel hal-ten*, to dine.

Tag, *m.*, day. *Tag für Tag*, day after day.

Tag'wert, *n.*, day-work.

Tan'nenbaum, *m.*, pine-tree, chriſtmas-tree.

Tan'nendunkel, *n.*, dim light of the pine-woods.

Tan'nengehölz, *n.*, pine-wood.

Tan'te, *f.*, aunt.

tap'pen, to grope (feel) for (*nach*).

Ta'ſche, *f.*, pocket.

Tau'be, *f.*, dove.

tau'ſen, to call, chriſten.

tau'gen, to be good. *nichts taugen*, to be good for nothing.

Tau'perle, *f.*, dew-drop.

tau'ſend, thouſand — (*deuce*!)

tau'ſendmal, thouſand times.

Tau'genſwand, *f.*, hedge of yew-trees.

tei'len, to divide, part; to ſhare.

teil'nahmslos, indifferent, -ly.

Tem'po, *n.*, tempo, time. *raſches Tempo*, allegro.

Tenor', *m.*, tenor.

Terraſſ'e, *f.*, terrace.

Thal, *n.*, valley.

thät, ſee **thuen**.

Thrä'ne, *f.*, tear.

thu'en (*impf.*, *thät*, *p. p.*, *gethan*), to do.

Thun, *n.*, doing.

Unterhaltung, *f.*, conversation; amusement, pastime.
unterm = unter dem.
Unternehmen, *n.*, undertaking, enterprise.
unterrichten, to instruct.
unterscheiden (*impf.*, unterscheiden), *p. p.*, unterscheiden), to distinguish.
unverhofft, unhoped for, unexpected.
unwillkürlich, involuntarily.
uralt, very old.
Urton, *m.*, original sound, sound of nature.

B.

Vater, *m.*, father.
Vaterstadt, *f.*, native town.
verändern, to change.
Veränderung, *f.*, change.
Veranlassung, *f.*, cause, motive.
 sie war die Veranlassung zu dem Buche, she had given rise to the (writing of the) book.
veranstellen, to arrange.
verderben, to obstruct.
verdeckt, covered. eine verdeckte Altstimme, a contralto voice.
verdrängen, to drive away, remove, displace.
verdrüsslich, vexed, angry, out of humor. sie wird verdrüsslich, (she becomes) she feels vexed.
verfassen, to write, compose.
vergebens, in vain.
vergeblich, vain, idle.

vergehen (*impf.*, verging, *p. p.*, vergangen), to pass.
vergeffen (*impf.*, vergaß, *p. p.*, vergessen), to forget.
vergiss! (see vergeffen), forget!
vergleichen (*impf.*, verglich, *p. p.*, verglichen), to compare.
verglisch, see vergleichen.
vergnügt, cheerful, -ly; in a satisfied way.
vergolbet, gilt.
 sich verirren, to go astray, be lost. als sie sich im Walde verirrt hatten, when they were lost in the woods.
verirrt (see verirren), rambling, restless.
Verkehr, *m.*, intercourse, friendship.
verklagen, to accuse, complain (of).
verlassen (*impf.*, verließ, *p. p.*, verlassen), to leave.
verleben, to spend, pass. der Tag wurde verlebt, the day was (would be) passed.
verlieren (*impf.*, verlor, *p. p.*, verloren), to lose.
verlor, see verlieren.
verloren (see verlieren), lost, past.
vermehreren, to enlarge.
verrann, see verrinnen.
verraten (*impf.*, verriet, *p. p.*, verraten), to tell, betray.
verriet, see verraten.
verrinnen (*impf.*, verrann, *p. p.*, verronnen), to pass.
Vers, *m.*, verse.
ver sagt, forbidden, denied.

- versam'meln**, to assemble.
versank', see versinken.
verschaffen, to procure, obtain.
verschreiben (*impf.*, *verschrieb*, *p. p.*, *verschrieben*), to order, invite.
verschrie'b'en, see verschreiben.
verschwand', see verschwinden.
verschwei'gen (*impf.*, *verschwie'g*, *p. p.*, *verschwiegen*), to conceal from (*dat.*).
verschwie'gen, see verschweigen.
verschwin'den (*impf.*, *verschwand*, *p. p.*, *verschwanden*), to disappear, die away. *bis das Geläute verschwunden war*, until the pealing of the bells had died away.
verschwun'den, see verschwinden.
versin'ten (*impf.*, *versank*, *p. p.*, *versunken*), to sink, disappear.
verspre'chen (*impf.*, *versprach*, *p. p.*, *versprochen*), to promise.
verspro'chen, see versprechen.
verstanden', see verstehen.
verstan'den, see verstehen.
verstän'dig, sensible, intelligent.
verstehen (*impf.*, *verstand*, *p. p.*, *verstanden*), to understand.
verfür't, faded.
verstri'den, to ensnare, entangle.
verstrickt', see verstricken.
verstum'men, to become silent, die away.
versu'chen, to try.
vertei'digen, to defend.
sich vertie'fen, to bury one's self.
vertrau'lich, familiar, -ly.
sich verwan'deln, to change.
- verwan'delt**, changed.
verwelkt', withered, dry.
sich verzie'h'en (*impf.*, *verzog*, *p. p.*, *verzogen*), to change into (*zu*).
verzog', see verziehen.
viel, *plu.*, viele, much; many.
vielleicht', perhaps.
Bier'teljahr, *n.*, quarter of a year, three months. [hour.
Bier'telstunde, *f.*, quarter of an
Vo'gel, *m.*, bird.
Vo'gelbauer, *n.*, bird-cage.
Volk, *n.*, people. *im Volke*, among the people.
Volk's'lieb, *n.*, popular song.
voll, full, filled with (*von*); fully.
völl'ig, entirely.
von, of, from; about; by.
vor, (*of place*), before, out of; (*of time*), ago.
voran', ahead.
vorbei', past.
vorbei'nführen, to pass by, lead past.
Vor'bereitung, *f.*, arrangement, preparation for (*genit.*).
Vor'hang, *m.*, curtain.
vorher', before, prior to this. *kurz vorher*, a short time ago.
vo'rig, last.
sich vor'kommen (*impf.*, *kam*, *p. p.*, *gekommen*), to think one's self.
sich erhaben vor'kommen, to feel very proud.
vor'lesen (*impf.*, *las*, *p. p.*, *gelesen*), to read aloud to (*dat.*).
Vor'mittag, *m.*, forenoon.

vor'nehm, distinguished.

Vor'schein, *m.*, appearance. *zum Vorschein kommen*, to appear, put in the appearance.

vor'springend, projecting. *vor-springende Fastei*, projecting point.

Vor'trag, *m.*, lesson, lecture

vorü'ber, past, by, gone.

vorü'ber*fahren (*impf.* fuhr, *p.* *p.*, gefahren), to drive past, pass by.

vorü'bergegangen, past, late, old.

vorü'ber*gehen (*impf.* ging, *p.* *p.*, gegangen), to pass by (an).

vorü'bergehend, passing by. *ber Vorübergehende*, passer-by.

vorü'ber*schießen (*impf.* schoss, *p.* *p.*, geschossen), to shoot past, fly past.

vorwärt's, ahead, forward.

W.

Wachhol'derbush, *m.*, juniper-bush.

wach'sen (*impf.* wuchs, *p.* *p.*, gewachsen), to grow.

wach'send (see *wach'sen*), growing.

Wa'gen, *m.*, wagon, chariot; stage-coach, carriage. *zu Wagen*, by wagon.

Wa'genpferd, *n.*, carriage-horse.

wäh'rend, (*preposit.*), during; (*conj.*), while. *während dessen*, in the meantime.

Wald, *m.*, woods, forest.

Wald-blume, *f.*, wood-flower.

Wal'desgrund, *m.*, depth of the forest.

Wal'destönigin, *f.*, wood-queen, queen of the forest.

Wald'vogel, *m.*, wood-bird.

Wald'weg, *m.*, way (through) in the woods.

Wall, *m.*, bank, dike, dam.

Wand, *f.*, wall.

Wan'derer, *m.*, pedestrian, wanderer.

Wan'dern, *n.*, wandering, walk.

wan'dern, to wander, walk, stroll.

Wan'derung, *f.*, wandering, walk.

wand'te, see *wenden*.

Wan'ge, *f.*, cheek.

war, was.

wär' = *wäre*, were; had.

wa'ren (see *sein*), were.

warf, see *werfen*.

war'fen, see *werfen*.

warm, warm.

war'ten, to wait; to attend to.

warum? why?

was, what; what?

Wä'sche, *f.*, linen articles.

Waf'ser, *n.*, water.

Waf'serlilie, *f.*, water-lily.

We'de, *f.*, roll, biscuit.

Weg, *m.*, way, distance. *am*

Wege, near the way, by the roadside.

weg = *hinweg*, away, gone. *es war unter ihm weg*, the bottom under his feet had vanished.

weg'gegangen, see *weggehen*.

- weg*gehen** (*impf.*, ging, *p. p.*, gegangen), to go away, leave.
- Weg*gehen**, *n.*, going away. **beim Weggehen**, on going away.
- weg*gelegt**, see **weglegen**.
- weg*geschoben**, see **wegschieben**.
- weg*legen**, to put aside.
- weg*schieben** (*impf.*, schob, *p. p.*, geschoben), to push aside.
- weh**, painful. **weh** (= wehe) **thuen**, to give pain, be painful.
- weh*thuen** (*impf.*, that, *p. p.*, gethan), to give pain.
- Weihnachten** (*plu.*), christmas. **zu Weihnachten**, as a christmas present.
- Weihnachtsabend**, *m.*, christmas-eve.
- Weihnachtsbaum**, *m.*, christmas-tree.
- Weihnachtslied**, *n.*, christmas-carol.
- Weihnachtskuchen**, *m.*, christmas-cake.
- Weihnachtsstube**, *f.*, room at christmas. **der Mutter Weihnachtsstube**, his mother's room at christmas.
- weil**, because.
- Weil*chen**, *n.*, while, time, minute.
- Weile**, *f.*, while, time.
- Wein*berg**, *m.*, vineyard.
- weinen**, to cry, shed tears. **das Weinen**, crying.
- Wein*garten**, *m.*, vineyard.
- Wein*hügel**, *m.*, vineyard.
- Weise**, *f.*, manner, way.
- weiß** (*adj.*), white, dressed in white.
- weiß** (*verb*), see **wissen**.
- weißt**, see **wissen**.
- weit**, (*adj.*), large, wide, roomy, broad, extended; (*adv.*), far.
- weit davon**, far away; **weit über den See**, far over the lake.
- wei*ter**, further, more, ahead. **nichts weiter**, nothing else. **weiter rücken**, to advance.
- wei*ter*kommen** (*impf.*, kam, *p. p.*, gekommen), to advance, get ahead.
- weit*lässig**, large, spacious.
- wel*cher**, *e, es*, which, who.
- Welt**, *f.*, world.
- wen** ? whom?
- wen*den** (*impf.*, wandte, *p. p.*, gewandt), to turn. **sich wenden**, to turn around.
- we*nige** (*plu.*), a few.
- we*niger**, less.
- wenn**, if; when.
- wer**, who; who?
- wer*den** (*impf.*, wurde, *p. p.*, geworden), to become; to grow. **es wird still werden**, it will become very quiet; **es war dunkler geworden**, it had grown darker.
- (*sie*) **wer*den**, (they) are; will. **sie werden nicht gemacht**, they are not (being) made at all.
- wer*fen** (*impf.*, warf, *p. p.*, geworfen), to throw, cast.
- Wert**, *m.*, value.
- weshalb**, why; why?
- West**, *m.*, = Westen, West.

wi'ber, against.

Wi'berhall, *m.*, re-echoing, echo.

wie, as, like, like as; as well as; how; when.

wie'der, back, again, in return.

wie'dergekommen, see **wieder*kommen**.

wie'der*kommen (*impf.*, *kam*, *p. p.*, *gekommen*), to call again, come again.

wie'derum, again.

Wie'se, *f.*, meadow.

wild, wild.

will, see **wollen**.

Willkom'men, *m.*, welcome, first greeting.

willkom'men! be welcome! be greeted! **willkommen auf Gut Immensee!** welcome to the estate of Immensee!

willst, see **wollen**.

Wind, *m.*, wind, breeze.

Win'kel, *m.*, corner.

win'ten, to beckon.

Win'ter, *m.*, winter. **winters**, in the winter.

Win'terluft, *f.*, winter-air, cold air.

Win'tersonne, *f.*, winter-sun.

wir, we.

wird, will; becomes; is. **es wird oft gesungen**, it is (being) sung quite frequently.

wirklich, in reality, indeed, real, -ly.

Wirr'nis, *f.*, tangle.

wirst (see **werden**), you will; you become. **du wirst meine Frau**,

you'll become my wife; **du wirst mich nicht sehen**, you will not see me; **wirst du mich lieben?** will you love me?

Wirt, *m.*, host, entertainer.

Wirt'in, *f.*, landlady.

Wirt'schaftsgebäude, *n.*, outbuilding.

wis'sen (*impf.*, *wußte*; *p. p.*, *gewußt*), *pres. indic.*, **ich weiß**, **du weißt**, **er weiß**, **wir wissen**, etc., to know. **er wußte sich einen Pergamentband zu verschaffen**, he contrived (means) to obtain...

wo, where. **wo möglich**, if possible.

Wo'che, *f.*, week.

woher', whence, from where.

wohl, well, very well; no doubt, I suppose, I guess. **ja wohl**, yes indeed.

wohl'bekannt, well-known.

wohl'gekleidet, well dressed.

woh'nen, to live, spend. **von einem auf dem Lande wohnenden Freunde**, from a friend who lived in the country.

woh'nend (see **woh'nen**), living.

Wohn'haus, *n.*, mansion.

Wohn'ung, *f.*, residence, home.

wol'llen (*pres.*, **ich will**, *impf.*, **wollte**, *p. p.*, **gewollt**), to be willing, intend; to try, be about to.

wolle, **wollte**, see **wollen**.

womit', to which, with which, in which.

worden (*p. p.*), = **gewor'den**, become.

Wort, *n. (plu., Worte and Wörter)*,
word, expression, promise.

wo'von, from which, on which.

wüh'lend, busy, gathering food.

wun'derbar, wonderful, marvellous.

das Wunderbare, what is (was)
wonderful.

wun'derlich, strange, -ly; odd.

wur'de (see *werden*), became;
was.

wür'de (*condit.*), would.

wür'den (*condit.*), would.

Wü'ste, *f.*, desert.

wuß'te, see *wissen*.

3.

zäh'len, to count, number, be old.

Staubfäden wurden gezählt,
stamens were (being) counted.

Zahn, *m.*, tooth.

zart, tender.

zärt'lich, slender.

zehn, ten, ten o'clock. halb zehn,
half-past nine.

zeich'nen, to draw, sketch.

zei'gen, to show, reflect.

Ze'i'le, *f.*, line.

Zeit, *f.*, time. eine Zeit lang, for
some time.

zerrei'ßen (*impf.*, zerriß, *p. p.*, zer-
rissen), to tear, break.

zerriß', see *zerreißen*.

Zie'gel, *m.*, tile.

zie'hen (*impf.*, zog; *p. p.*, gezogen),
to draw, pull, string, thread.

Ziel, *n.*, end, aim, destination.

zigen'nerhaft, gypsy-like.

Zigen'nermelodie, *f.*, gypsy-melody.

Zim'mer, *n.*, room.

Zi'ther, *f.*, guitar, cittern.

Zi'thermädchen, *n.*, (female) guitar-
player.

zit'tern, to tremble. das Zittern,
trembling.

zit'tern, trembling.

zog, see *ziehen*.

zö'gern, to hesitate.

zör'nig, indignant, angry with
(auf).

zu (*adv.*), too; (*prepos.*), to, tow-
ards, in the direction of. der

Thür zu, towards the door.

Zu'der, *m.*, sugar.

Zu'derbuchstabe, *m.*, sugar-letter.

zuerst', first, at first.

zufrie'den, contented, happy.

Zug, *m.*, feature, trait; line, linea-
ment.

zu'gehört, see *zu'hören*.

zu'gewandt, see *zu'wenden*.

zugleich, at the same time.

Zug'lust, *f.*, draught —, current of
air.

zu'hören, to listen.

Zu'kost, *f.*, (all kinds of) relishes,
any additional dish to bread.

zulezt', at last, finally.

zum = *zu dem*.

zu'machen, to close, shut.

Zun'ge, *f.*, tongue.

zur = *zu der*.

zu'reben, to persuade.

zurück, back.

zurück*bleiben (*impf.*, blieb, *p. p.*, geblieben), to remain back, stay behind.

zurück*bliden, to look back.

zurück*geben (*impf.*, gab, *p. p.*, gegeben), to return, give back.

zurück*geblieben, see **zurück*bleiben**.

zurück*gehen (*impf.*, ging, *p. p.*, gegangen), to go back, return.

zurück*gelehrt, see **zurück*lehren**.

zurück*gelegt, see **zurück*legen**.

zurück*ging, see **zurück*gehen**.

zurück*lehren, to return (home).
sie waren eben zurückgelehrt, they had just returned (home).

zurück*kommen (*impf.*, kam, *p. p.*, gekommen), to come back, return.

zurück*lassen (*impf.*, ließ, *p. p.*, gelassen), to leave behind. zurücklassend, leaving behind.

zurück*legen, to make (a way).

zurück*rufen (*impf.*, rief, *p. p.*, gerufen), to resound, echo, be echoed.

zurück*schieben (*impf.*, schob, *p. p.*, geschoben), to push back.

zurück*wenden (*impf.*, wandte, *p. p.*, gewandt), to turn back.

zurück*werfen (*impf.*, warf, *p. p.*, geworfen), to throw back.

zurück*zuhehren, see **zurück*lehren**.

zu*rufen (*impf.*, rief, *p. p.*, gerufen), to call to.

zusammen, together.

zusammen*fahren (*impf.*, fuhr,

p. p., gefahren), to shrink (with fear or alarm), start back.

zusammen*falten, to fold up.
wieder zusammenfalten, to refold.

zusammen*gefaltet, see **zusammen*falten**.

zusammen*kommen (*impf.*, kam, *p. p.*, gekommen), to meet, convene.

zusammen*quirlen, to close together, whirl together.

zusammen*rollen, to roll up.

zusammen*sähen, see **zusammen*sitzen**.

zusammen*sitzen (*impf.*, saß, *p. p.*, gesessen), to sit together, be assembled.

zusammen*wachsen (*impf.*, wuchs, *p. p.*, gewachsen), to grow together. über welchem uralte Buchen . . . zusammenwachsen, where the tops of old beech-trees formed a leafy arch by growing together.

zusammen*wachsen, see **zusammen*wachsen**.

zu*schreiten (*impf.*, schritt, *p. p.*, geschritten), to step along, step out.

zu*schritt, see **zu*schreiten**.

zu*schwamm, see **zu*schwimmen**.

zu*schwimmen (*impf.*, schwamm, *p. p.*, geschwommen), to swim towards (*dat.*).

zu*schreiten (*impf.*, schritt, *p. p.*, geschritten). to walk, step along.

zuvor, before, previously.

zuvor'gekommen, see **zuvor*kommen**.

zuvor*kommen (*impf.*, *kam*; *p. p.*, *gekommen*), to come before, anticipate, prevent.

[*men.*

zuvor'zukommen, see **zuvor*kommen**.

zuwei'len, occasionally.

zu*wenden (*impf.*, *wandte*, *p. p.*, *gewandt*), to turn towards.

zuwi'der, objectionable. *es war mir zuwider*, I disliked it.

zwei, two.

zwei'feln, to doubt.

zwei'felnd, doubting, -ly, questioning, -ly.

Zweig, *m.*, twig.

zwei'mal, twice, two times.

zwei'te, second, other.

zwin'gen (*impf.*, *zwang*, *p. p.*, *gezwungen*), to force, compel.

zwi'schen, between, among.

zwölf, twelve, twelve o'clock.



Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. \$1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I. of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee*. Paper. 33 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Especially adapted to young beginners. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Begins very easy, is progressive both in text and notes, contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendices, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smitten). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, \$1.50.

Beath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

EASY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (Van der Smisen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type, Der Taucher in German type. 65 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.
- Leander's Träumereien**. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smisen, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.
- Volkmann's Kleine Geschichten**. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Boards. 99 pages. 30 cts.
- Storm's Immensee**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 120 pages. Cloth, 50 cts., boards, 30 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Boards. 130 pages. 30 cts.
- Heyse's L'Arrabiata**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Boards. 80 pages. 25 cts.
- Gerstäcker's Germelhäusen**. With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Boards. 83 pages. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche**. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.
- Baumbach's Die Nonna**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Boards. 000 pages. 30 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase**. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz**. With notes and vocabulary by Professor Van der Smisen of the University of Toronto. Cloth. 192 pages. (In Roman type.) 65 cts. Paper, without vocabulary. 92 pages. 25 cts.
- Ali Baba and the Forty Thieves**. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher**. With notes and vocabulary by Professor Van der Smisen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel**. With notes and vocabulary by Professor H. S. Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.
- Benedix's Die Hochzeitsreise**. With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. Boards. 68 pages. 25 cts.
- Arnold's Fritz auf Ferien**. With notes by A. W. Spanhoofd of the New England College of Languages. Boards. 59 pages. 20 cts.
- Aus Herz und Welt**. Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 100 pages. 25 cts.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

Beath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS.

- Novelletten-Bibliothek, Vol. I.** Six short and interesting modern stories. Selected and edited with full notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Cloth. 182 pages. 60 cts.
- Novelletten-Bibliothek, Vol. II.** Six stories selected and edited as above. Cloth. 152 pages. 60 cts.
- Unter dem Christbaum.** Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. Cloth. 171 pages. 60 cts.
- Hoffmann's Historische Erzählungen.** Four important periods of German History. With notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. Boards. 110 pages. 25 cts.
- Stifter's Das Haidedorf.** A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. Paper. 54 pages. 20 cts.
- Chamisso's Peter Schlemihl.** With notes by Professor Primer of the University of Texas. Boards. 100 pages. 25 cts.
- Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.** With notes by Professor Osthaus of Indiana University. Boards. 183 pages. 35 cts.
- Heine's Die Harzreise.** With notes by Professor Van Daell of the Mass. Inst. of Technology. Boards. 102 pages. 25 cts.
- Jensen's Die braune Erica.** With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Boards. 80 pages. 25 cts.
- Riehl's Der Fluch der Schönheit.** With notes by Professor Thomas of the University of Michigan. Boards. 84 pages. 25 cts.
- Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr.** Two artistic and entertaining tales, with notes by A. F. Eaton, Oberlin College. Paper. 93 pages. 25 cts.
- François's Phosphorus Hollunder.** With notes by Oscar Faulhaber. Paper. 77 pages. 20 cts.
- Onkel und Nichte.** An original story by Oscar Faulhaber. No notes. Paper. 64 pages. 20 cts.
- Freitag's Die Journalisten.** With commentary by Professor Toy of the University of North Carolina. 168 pages. Boards, 30 cts.
- Schiller's Jungfrau von Orleans.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Cloth. 248 pages. 60 cts.
- Schiller's Maria Stuart.** With introduction and notes by Dr. Rhoades of Cornell University. Cloth. 254 pages. 60 cts.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Cloth. 280 pages. 60 cts.
- Schiller's Der Geisterseher. Part I.** With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 124 pages. 25 cts.
- Baumbach's Der Schwiegersonn.** With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 130 pages. 30 cents.
- Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger.** Two comedies by Benedix, and edited by Professor B. W. Wells of the University of the South. Boards. 116 pages. 25 cts.
- Moser's Köpnickersstrasse 120.** A comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells. Boards. 169 pages. 30 cts.

Beath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

- Holberg's Niels Klim.** Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. Paper. 64 pages. 20 cts.
- Meyer's Gustav Adolfs Page.** With full notes by Professor Heller of Washington University. Paper. 85 pages. 25 cts.
- Schiller's Ballads.** With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. Cloth. 182 pages. 60 cts.
- Scheffel's Trompeter von Säckingen.** Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 197 pages. 70 cts.
- Scheffel's Ekkehard.** Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Cloth. 241 pages. 70 cts.
- Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen.** With notes by Professor Hagar of Owens' College, England. Boards. 123 pages. 25 cts.
- Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen.** With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. Cloth. 213 pages. 70 cts.
- Lessing's Minna von Barnhelm.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 216 pages. 60 cts.
- Lessing's Nathan der Weise.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 338 pages. \$1.00.
- Lessing's Emilia Galotti.** With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. Cloth. 169 pages. 60 cts.
- Goethe's Sesenheim.** From *Dichtung und Wahrheit*. With notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 90 pages. 25 cts.
- Goethe's Meisterwerke.** The most attractive and interesting portions of Goethe's prose and poetical writings, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. Cloth. 285 pages. \$1.50.
- Goethe's Dichtung und Wahrheit.** (I-IV.) With introduction and notes by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. Cloth. 339 pages. \$1.00.
- Goethe's Hermann und Dorothea.** With introduction, notes, bibliography, and index by Professor Hewett of Cornell University. Cloth. 293 pages. 80 cts.
- Goethe's Iphigenie.** With introduction, notes and a bibliography by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. Cloth. 170 pages. 70 cts.
- Goethe's Torquato Tasso.** With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 243 pages. 75 cts.
- Goethe's Faust.** Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 435 pages. \$1.12.
- Goethe's Faust.** Part II. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 000 pages.
- Heine's Poems.** Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. Cloth. 232 pages. 75 cts.
- Gore's German Science Reader.** Introductory reader of scientific German. Notes and vocabulary, by Professor Gore of Columbian University. Cloth. 195 pages. 75 cts.
- Hodges's Scientific German.** Part I consists of exercises in German and English, the sentences being selected from text-books on science. Part II consists of scientific essays, followed by a German-English and English-German vocabulary. Cloth. 203 pages. 75 cts.
- Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.** Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke*. Boards. 212 pages. 50 cts.
- Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.** Selections from translations in modern German of the masterpieces of the Middle Ages. Cloth. 300 pages. \$1.26.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. A *working* grammar for high school or college; adapted to the needs of the beginner and the advanced scholar. Half leather, \$1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quickly to read French. 35 cts.

Supplementary Exercises to Edgren's French Grammar (Locard). French-English and English-French exercises to accompany each lesson. 12 cts.

Grandgent's Short French Grammar. Brief and easy, yet complete enough for all elementary work, and abreast of the best scholarship and practical experience of to-day. 60 cts. With LESSONS AND EXERCISES, 75 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for High Schools, No. 1; First Year's Course for Colleges, No. 1.* Limp cloth. Introduction price, each 15 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 59 pages. 25 cents. *Second Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 72 pages. 30 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Five graded pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siège de Berlin*, *Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 150 pages. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Columba*, for second year's work; based on *La Belle-Nivernaise* for third year's work. Each, 12 cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. Interleaved. Flexible cloth. 30 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. Half leather. \$1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. A purely conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Entirely in French. Combines Reading, Conversation, and Grammar. Cloth. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. Cloth. \$1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. Cloth. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. Half leather. 70 cts.

French Fairy Tales (Joyne). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. Boards, 35 cts.

Heath's French-English and English-French Dictionary. Recommended at all the colleges as fully adequate for the ordinary wants of students. Cloth. Retail price, \$2.50.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS.

Beath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

EASY FRENCH TEXTS.

- Jules Verne's L'Expédition de la Jeune-Hardie.** With notes, vocabulary, and appendices by W. S. Lyon. Boards. 95 pages. 25 cts.
- Gervais's Un Cas de Conscience.** With notes, vocabulary, and appendices by R. P. Horaley. Paper. 86 pages. 25 cts.
- Génin's Le Petit Tailleur Bouton.** With notes, vocabulary, and appendices by W. S. Lyon. Paper. 88 pages. 25 cts.
- Assollant's Une Aventure du Célèbre Pierrot.** With notes, vocabulary, and appendices by R. E. Pain. Paper. 93 pages. 25 cts.
- Muller's Les Grandes Découvertes Modernes.** Talks on Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendices by F. E. B. Wale. Paper. 88 pages. 25 cts.
- Récits de Guerre et de Révolution.** Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendices by B. Minssen. Paper. 91 pages. 25 cts.
- Bruno's Les Enfants Patriotes.** With notes, vocabulary, and appendices by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.
- De la Bedollière's La Mère Michel et son Chat.** With notes, vocabulary, and appendices by W. S. Lyon. Boards. 96 pages. 25 cts.
- Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis.** A comedy in one act with notes by W. H. Witherby. Boards. 56 pages. 20 cts.
- Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon.** A Comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells, of the University of the South. Boards. 108 pages. 25 cts.
- Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort.** With notes by D. B. Kitchen. Boards. 91 pages. 25 cts.
- Assollant's Récits de la Vieille France.** With notes by E. B. Wauton. Paper. 78 pages. 25 cts.
- Berthet's Le Pacte de Famine.** With notes by B. B. Dickinson. Boards. 94 pages. 25 cts.
- Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan.** With notes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.
- France's Abeille.** With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. Paper. 94 pages. 25 cts.
- De Musset's Pierre et Camille.** With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 65 pages. 20 cts.
- Lamartine's Jeanne d'Arc.** With foot-notes by Professor Barrère of Royal Military Academy, Woolwich, England. Boards. 156 pages. 30 cts.
- Trois Contes Choisis par Daudet.** (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.*) With notes by Professor Sanderson of Harvard. Paper. 15 cts.
- Jules Verne's Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours.** Abbreviated and annotated by Professor Edgren, University of Nebraska. Boards. 181 pages. 35 cts.
- Halévy's L'Abbé Constantin.** Edited with notes, by Professor Thomas Logie, of Rutgers College. Boards. 160 pages. 35 cts.
- Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813.** With notes and vocabulary by Professor O. B. Super, Dickinson College. Cloth. 216 pages. 65 cts. Boards, 45 cts.
- Selections for Sight Translation.** Fifty fifteen-line French extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. Paper. 38 pages. 15 cts.
- Scribe's Bataille de Dames.** Comedy. Edited by Professor B. W. Wells of the University of the South. Boards. 116 pages. 25 cts.

and

by

by

ind

and

88

ry,

N.

nd

ctv

o-

la

dis.

tr.

94

2

6

6

y

s

1

11/11/11

11/11/11

11/11/11

5 11 12

Sub 411,
781,
982,

3

253922



Heath's Method

Joyce-Meuser German Grammar,

Seiden's German Grammar,

Harris's German Lessons,

Harris's German Composition

Märchen und Erzählungen,

Joyce's German Reader,

Solten's German House Reader,

Deutsch's Colloquial German

Reader,

Grimm's Märchen,

Anderseits Märchen,

And many other books.

Fugère's French Grammar.

Grandgent's Short French Grammar,

Grandgent's French Composition

Fontaine's Livre de Lecture et

Conversation,

Super's French Reader,

Joyce's Contes de Fée,

Kéhl's Colomba (Lecture)

Sauvage's Mlle de la Sièglère

(Vocab)

And many other books.

50A

Guth's Danish and

Grandgent's Italian Grammar

Grandgent's Italian Composition

And many other books.

Adger's Spanish Grammar,

D. C. HEATH

BOSTON, U.S.A.